

**1. INDICAZIONI PREVENTIVE
CONTRO GLI INCIDENTI**

Molti incidenti in agricoltura, sia a casa come sul campo, sono per la maggior parte solo conseguenza di disattenzioni.

☞ Un po' più di attenzione, lavorando con il trattore e le macchine, può risparmiare a Voi e ai Vs. collaboratori molte preoccupazioni.

Con le seguenti indicazioni desideriamo aiutarVi a migliorare la sicurezza nella Vs. ditta; tenete presente però che molto dipende da Voi.

**1. ACCIDENT PREVENTION
ADVICE**

Many agricultural accidents, both indoors and in the field, are mainly due to lack of attention.

☞ A little more attention when working with the tractor and the machines could save you and those working with you a lot of worry.

The following instructions are designed to help you make your company safer; bearing in mind that much depends on you.

**1. HINWEISE ZUR
UNFALLVERHÜTUNG**

In der Landwirtschaft gehen die meisten Unfälle, sowohl im Haus als auch auf dem Feld, auf mangelnde Aufmerksamkeit zurück.

☞ Etwas mehr Aufmerksamkeit bei der Arbeit mit dem Schlepper und mit anderen Landwirtschaftsmaschinen, kann Ihnen und Ihren Mitarbeitern viele Schwierigkeiten ersparen.

Die folgenden Hinweise zur Unfallverhütung sollen dazu beitragen, die Arbeitsicherheit in ihrer Firma zu erhöhen; vergessen Sie bitte nicht, dass Vieles von Ihnen selbst abhängt.

**1. UNIKANIE WYPADKÓW
PODCZAS PRACY**

Wiele wypadków w rolnictwie, zarówno na polu jak i w budynkach, wynika z braku należytej uwagi podczas pracy.

☞ Zwracanie większej uwagi na wykonywane czynności podczas pracy z ciągnikiem oraz innymi maszynami rolniczymi może zaoszczędzić Tobie wielu zmartwień.

Instrukcje są przygotowane tak, żeby zwiększyć Twoje bezpieczeństwo; wiele zależy od Ciebie.

**1. INDICACIONES PARA LA
PREVENCIÓN DE ACCIDENTES**

Muchos de los accidentes en el ámbito de la agricultura, en casa o en el campo, son debidos a la escasa atención.

☞ Un poco más de atención, al trabajar con el tractor y con las máquinas, puede ahorrar a Usted y a sus colaboradores muchas preocupaciones.

Con las siguientes indicaciones deseamos ayudarles a mejorar la seguridad en su empresa; tenga presente en cualquier caso que mucho depende de ustedes.

⚠ ATTENZIONE!

Fare **ATTENZIONE** nel sollevare e trainare la seminatrice, se si lavora con trattori di piccole dimensioni, che le ruote anteriori non si staccino da terra creando così una situazione di instabilità e assicurarsi sempre che i carichi sugli assi del trattore siano sempre ben distribuiti, altrimenti applicategli le apposite zavorre.

⚠ WARNING!

Be **CAREFUL** when lifting and towing the seeder, if using small tractors, that the front wheels do not leave the ground and cause instability. Ensure that the load is well distributed on the tractor axles; if not add suitable ballast.

⚠ ACHTUNG!

Bei kleinen Schleppern muss darauf geachtet werden, dass die vorderen Räder der Aussaatmaschine beim Anheben und Schleppen sich nicht vom Boden lösen, da sonst Kippgefahr besteht. Vergewissern Sie sich, dass die Lasten immer gleichmäßig auf den Achsen verteilt sind. Ansonsten bringen Sie den entsprechenden Ballast an.

⚠ UWAGA!

Podczas podnoszenia i ciągnięcia siewnika małymi ciągnikami, uważaj na przednie koła, by nie odrywały się od ziemi i nie zagrażały stabilności ciągnika. Upewnij się, że ładunek jest dobrze rozłożony na osiach; jeśli nie-
dodaj odpowiednie obciążenie.

⚠ ATENCIÓN!

Prestar **ATENCIÓN** cuando se levante y arrastre la sembradora, sobre todo si se trabaja con tractores de pequeñas dimensiones, a que las ruedas anteriores no se separen del suelo creando situaciones de inestabilidad y comprobar siempre que las cargas en los ejes del tractor estén bien distribuidas, en caso contrario aplicarles los específicos contrapesos.

1.1 Trattore e seminatrice devono essere utilizzati esclusivamente da personale competente e a conoscenza dei rischi che questi possono presentare.

1.1 The tractor and seeder must only be used by competent staff that are aware of the risks that may result from their use.

1.1 Schlepper und Sämaschine dürfen nur vom Fachpersonal benutzt, dem die Gefahren, die auftreten können, bekannt sind.

1.1 Ciągnik i siewnik muszą być obsługiwane przez kompetentnych pracowników, którzy zdają sobie sprawę z ryzyka związanego z użytkowaniem tych maszyn.

1.1 El tractor y la sembradora deben utilizarlos exclusivamente personal competente y que conozca los riesgos que éstos pueden acarrear.

⚠ ATTENZIONE!

Prestare sempre **ATTENZIONE** alle etichette antinfortunistiche presenti sulla seminatrice e consultarne il significato riportato nel Manuale d'Uso a pag. 66.

⚠ WARNING! WARNING!

Always pay **ATTENTION** to the accident prevention signs on the seeder and look up their exact meanings in the User Manual on page 66.

⚠ ATENCIÓN!

Beachten Sie bitte die an der Sämaschine angebrachten Schilder zur Unfallverhütung, deren Bedeutung im Handbuch auf Seite 66 erläutert ist.

⚠ UWAGA!

Zawsze zwracaj **UWAGĘ** na ostrzegające przed wypadkiem znaki i poznaj ich dokładne znaczenie w instrukcji obsługi na stronie 66.

⚠ ATENCIÓN!

Prestar siempre **ATENCIÓN** a las etiquetas aplicadas en la sembradora para la prevención de accidentes y consultar su significado en el Manual de Instrucciones en la pag. 66.

- 1.2 Il trasporto di passeggeri sul trattore è consentito solamente nel caso sia previsto e consentito dalla casa costruttrice, conforme alle normative vigenti.
- 1.2 Carrying passengers on the tractor is permitted only when envisaged and authorised by the manufacturer, in accordance with the norms currently in force.
- 1.2 Der Personentransport auf dem Schlepper ist nur dann gestattet, wenn diese Funktion vom Hersteller in Übereinstimmung mit den geltenden Sicherheitsvorschriften, vorgesehen und genehmigt ist
- 1.2 Przewożenie pasażerów na ciągniku jest dozwolone tylko, gdy jest to przewidziane i zaaprobowane przez producenta, oraz w zgodzie z obecnymi prawomocnymi przepisami.
- 1.2 El transporte de pasajeros sobre el tractor está consentido exclusivamente si está previsto y consentido por la casa constructora, conforme con las leyes vigentes.
- ⚠ PERICOLO!**
- ⚠ DANGER!**
- ⚠ GEFAHR!**
- ⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO!**
- ⚠ PELIGRO!**
- Non è in nessun caso consentito il trasporto di persone/animali sulla seminatrice !!!
- Carrying persons or animals on the seeder is never permitted under any conditions!!!
- Der Transport von Menschen bzw. Tieren auf der Sämaschine ist in keinem Fall gestattet !!!
- Przewożenie osób lub zwierząt na siewniku, w żadnym wypadku, nie jest dozwolone !!!
- No está en ningún caso consentido el transporte de personas/animales sobre la sembradora
- 1.3 Non lasciare mai incustodito il trattore quando in moto; spegnere il motore e togliere la chiave invece quando si scende.
- 1.3 Never leave the tractor unattended when the engine is running; switch off and remove the key when you get off.
- 1.3 Lassen Sie den eingeschalteten Schlepper niemals unbewacht. Vor dem Aussteigen immer den Motor ausschalten und den Schlüssel abziehen.
- 1.3 Nigdy nie zostawiaj ciągnika bez nadzoru, gdy silnik jest włączony; wyłącz go i wyciągnij kluczyk, gdy z niego wysiadasz.
- 1.3 No dejar nunca sin vigilancia el tractor cuando está en marcha; apagar el motor y quitar la llave cuando se baja de él.
- 1.4 L'ingrassaggio e la pulizia del trattore e della seminatrice devono avvenire sempre a motore spento con il freno di sosta inserito e con il cardano bloccato. Consultare ALLEGATO V per le operazioni di manutenzione consentite.
- 1.4 Always grease and clean the tractor and the seeder with the engine switched off, the parking brake on and the cardan shaft locked. Consult ENCLOSURE V for permitted maintenance operations.
- 1.4 Das Fetten und Reinigen des Schleppers und der Sämaschine werden immer bei ausgeschaltetem Motor, gezogener Handbremse und gesperrter Kardanwelle durchgeführt. Lesen Sie in der ANLAGE V nach, bevor Sie die zulässigen Wartungsarbeiten ausführen .
- 1.4 Zawsze konserwuj i czyść ciągnik oraz siewnik z wyłączonym silnikiem, zaciągniętym hamulcem oraz zabezpieczonym wałem. Sprawdź ZAŁĄCZNIK V, żeby przeczytać dozwolone czynności konserwacyjne.
- 1.4 El engrasado y la limpieza del tractor y de la sembradora deben efectuarse siempre con el motor apagado, con el freno de mano puesto y con la junta de Cardan bloqueada. Consultar el ANEXO V para las operaciones de mantenimiento permitidas.
- 1.5 Fare particolare attenzione che il dispositivo di protezione sul cardano sia a posto e che i tubi di protezione siano assicurati con una catena al trattore, in modo da assicurare che questi non girino con l'albero.
- 1.5 Take particular care that the cardan protection device is correctly in place and that the tube guards are fixed to the tractor with a chain, to ensure that they do not rotate with the shaft.
- 1.5 Vergewissern Sie sich, dass die Schutzvorrichtung auf der Kardanwelle fachgerecht angebracht ist und dass die Schutzröhren durch eine an den Schlepper geschlossene Kette gesichert sind, damit diese sich nicht zusammen mit der Welle drehen.
- 1.5 Zwróć szczególną uwagę na osłonę wału, czy jest na swoim miejscu, czy osłony są zabezpieczone łańcuchem, sprawdź czy nie obraca się razem z wałem.
- 1.5 Prestar especial atención a que el dispositivo de protección en la junta de Cardan esté en su sitio y que los tubos de protección estén asegurados con una cadena al tractor, asegurando de esta forma que los mismos no giren con el árbol.
- 1.6 Fare attenzione che le viti e i dadi, oppure altri pezzi di collegamento e di fissaggio con le ruote, sul cambio e sul telaio, siano fissati correttamente e assicurati.
- 1.6 Ensure that all screws and nuts, and other connecting and fixing parts for the wheels, gears and chassis, are correctly fixed and secured.
- 1.6 Vergewissern Sie sich, dass die Schrauben und Muttern, bzw. andere Räderverbindungs- bzw. Räderbefestigungsteile, an der Schaltung und am Fahrgestell fachgerecht und sicher befestigt sind.
- 1.6 Zabezpiecz wszystkie śruby i nakrętki, oraz połączenia i części mocujące kół, zębatek oraz nadwozia, są odpowiednio założone i zabezpieczone.
- 1.6 Prestar atención a los tornillos y tuercas, o bien otras piezas de conexión y fijación con las ruedas, en el cambio y en el bastidor, deben estar correctamente fijados y asegurados.
- 1.7 Tutti i dispositivi di protezione previsti che vengono forniti con la seminatrice non possono essere tolti durante il suo uso. Per la manutenzione possono essere temporanea-
- 1.7 None of the protective devices which are supplied with the seeder may be removed when it is in use. They may be temporarily removed for maintenance, as indicated in
- 1.7 Alle Schutzvorrichtungen, die zusammen mit der Sämaschine geliefert werden, dürfen bei Betrieb auf keinen Fall entfernt werden. Bei Wartungsarbeiten dürfen sie
- 1.7 Żadne z zabezpieczeń które są dostarczone z siewnikiem nie mogą zostać zdemontowane podczas użytkowania. Mogą zostać tymczasowo zdjęte na czas
- 1.7 Todos los dispositivos de protección que se han previsto y suministrado con la sembradora no deben sacarse durante su uso. Para el mantenimiento pueden temporal-

<i>mente</i> rimossi, come indicato nell'ALLEGATO V (Manutenzione).	ENCLOSURE V (Maintenance).	<i>zeitweilig</i> entfernt werden, siehe Angaben unter ANLAGE V (Wartung).	konserwacji, jak napisano w ZAŁĄCZNIK V (Konserwacja)	<i>mente</i> quitarse, como se indica en el ANEXO V (mantenimiento).
1.8 Fate particolare attenzione nel trattare con prodotti: chimici; veleni; oli; carburanti. Maggiori indicazioni contro eventuali incidenti, li troverete nei rispettivi istituti per la prevenzione che trattano tutti i tipi di prodotti prima specificati.	1.8 Particular care is required when using chemical products, poisons, oils and fuels. Further and more detailed information on accident prevention may be obtained through the respective safety authorities dealing with all these types of products.	1.8 Geben Sie besonders Acht beim Umgang mit chemischen Produkten, Giften, Ölen und Treibstoffen. Weitere und genauere Angaben zur Unfallverhütung bekommen Sie von den entsprechenden Fachinstituten, die sich mit den obengenannten Produkten befassen.	1.8 Szczególna uwaga jest wymagana przy użyciu produktów chemicznych, trucizn, olejów i paliw. Więcej informacji o unikaniu wypadków można się dowiedzieć u podmiotów dostarczających tego typu produkty.	1.8 Prestar especial atención al manejar productos: químicos; venenos; aceites; carburantes. En los respectivos entes de prevención que se ocupan de los tipos de productos especificados podrán darles más información para prevenir eventuales accidentes.
1.9 Per il trasporto bloccare i bracci del segnafile e tenerli dentro l'ingombro macchina !	1.9 Always lock the row-marker arms and keep them well within the perimeter of the machine during transport!	1.9 Sperren Sie bei Transportarbeiten die Arme des Spurreißers und halten Sie sie innerhalb der Außenmaße der Maschinen!	1.9 Zawsze blokuj ramiona znacznika i trzymaj je w obrębie maszyny podczas transportu.	1.9 Para el transporte bloquear los brazos del marcahileras y mantenerlos dentro del espacio ocupado por la máquina.
1.10 Per il trasporto su strada fare attenzione alla misura massima consentita descritta dal codice della strada vigente.	1.10 When transporting this equipment by road be sure to respect the maximum permissible size limits laid down by current highway legislation.	1.10 Geben Sie beim Transport auf Straßen Acht auf die von der Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen maximalen Aussenabmessungen.	1.10 Podczas transportu sprzętu drogą upewnij się, że nie przekraczasz ustanowionych dla tego typu drogi maksymalnych dozwolonych wymiarów dla pojazdów.	1.10 Para el transporte por carretera, prestar atención a la medida máxima consentida por el código de circulación vigente.
Gli spigoli della macchina devono essere contraddistinti con tabelle a strisce rosse e bianche (vedi Fig.1.1).	Parts of the machine which protrude must be marked by signs with red and white stripes (see Fig. 1.1).	Die Kanten der Sämaschine müssen mit weiß-rot-gestreiften Schildern versehen sein (siehe Abb. 1.1).	Wystające części maszyn muszą być oznaczone znakami z czerwonymi i białymi paskami (patrz Ryc.1.1)	Las partes que sobresalen de la máquina deben ponerse en evidencia con paneles con tiras rojas y blancas (véase Fig. 1.1).
☞ Attenetevi alle norme per l'illuminazione del macchinario descritto dal codice vigente della strada!	☞ Observe the rules for lighting the machine as described in current highway legislation!	☞ Halten Sie sich an die Beleuchtungsvorschriften für Sämaschinen, die die Straßenverkehrsordnung vorschreibt!	☞ Sprawdź zasady oświetlenia maszyny opisane w obowiązujących przepisach drogowych.	☞☞ Atenerse a las normas de iluminación de las máquinas descritas por el código de circulación vigente.

☞ Considerate le seguenti norme :

a. Se un macchinario sporge per più di un metro oltre le luci posteriori del trattore, questo deve essere contrassegnato con le tabelle di segnalazione previste. Se è necessaria l'illuminazione, dal codice della strada, bisogna montare le luci terminali e i catarifrangenti.

b. Se un macchinario sporge più di 40 cm oltre le luci che delimitano la sagoma del mezzo, deve essere contrassegnato con tabelle di segnalazione davanti e dietro. Se sono richiesti i dispositivi ottici, dal codice della strada, devono essere montati nella giusta posizione, compresi i catarifrangenti.

c. I macchinari devono essere provvisti di dispositivi ottici di segnalazione se quelli presenti sul trattore venissero coperti dal suo ingombro.

d. I macchinari devono essere costantemente provvisti di dispositivi di illuminazione e segnalazione.

Montaggio delle tabelle di segnalazione :

Le tabelle di segnalazione degli ingombri, devono essere montate sulla sagoma esterna del macchinario trasportato. E' possibile togliere tali tabelle SOLO durante l'uso della seminatrice sul campo, poi però devono essere rimontate.

Le strisce convergenti delle tabelle, devono essere rivolte verso l'esterno in basso, come raffigurato nella Fig. 1.1 qui di seguito.

☞ Consider the following rules:

a. If a piece of machinery protrudes more than one metre beyond the rear lights of the tractor it must have the required signs. If highway legislation requires lighting there must be terminal lights and reflectors.

b. If a piece of machinery protrudes more than 40 cm beyond the lights marking the shape of the vehicle, it must be so indicated with warning signs at the front and the back. If optical devices are required by highway law they must be mounted in the correct position, as must the reflectors.

c. The machinery must have optical indicators if those on the tractor are obscured by the machinery.

d. The machinery must have the lighting and signs at all times.

Mounting the signs:

The signs indicating the machine shape must be mounted on the outer edge of the machinery being transported. It is possible to remove such signs ONLY while using the seeder in the field, after which they must be replaced.

The converging stripes of the signs must go towards the outside at the bottom, as shown in Fig. 1.1 below.

☞ Beachten Sie folgende Vorschriften:

a. Wenn eine Maschinenausrüstung über die Rücklichter des Schleppers mehr als um ein Meter übersteht, muß der Schlepper selbst mit den entsprechenden Signalisierungsschildern versehen werden. Wenn die Straßenverkehrsordnung die Beleuchtung vorsieht, müssen die Schlußlichter und die Rückstrahler eingebaut werden.

b. Wenn eine Maschinenausrüstung um mehr als 40 cm. über den Profil des Fahrzeuges übersteht, muß sie vorne und hinten mit Signalisierungsschildern versehen werden. Wenn die Straßenverkehrsordnung optische Vorrichtungen verlangt, müssen solche Vorrichtungen, einschließlich die Rückstrahler, in die richtige Stelle angebracht werden.

c. Die Maschinenausrüstungen müssen mit optischen Signalisierungsvorrichtungen versehen werden, fall die auf dem Schlepper vorhandenen Vorrichtungen durch die Ausmaße der Maschinenausrüstungen bedeckt sind.

d. Die Maschinenausrüstungen müssen stets mit Beleuchtungs- und Signalisierungsvorrichtungen versehen werden.

Einbau der Signalisierungsschilder:

Die Signalisierungsschilder der Maschinenausmaße müssen auf den Außenprofil der transportierten Maschinenausrüstung angebracht werden. Die Schilder dürfen NUR während der Arbeit auf dem Feld entfernt werden; danach müssen sie wieder eingebaut werden.

Die konvergierenden Streifen der Schilder müssen nach außen/unten gerichtet werden.

☞ Rozważ poniższe zasady:

a. Jesli maszyna wystaje ponad jeden metr poza tylne światła ciągnika, musi być odpowiednio oznaczony. Jesli przepisy autostrady wymagają oświetlenia, to muszą być skrajne światła oraz reflektory.

b. Jesli element maszyny wystaje więcej niż 40cm poza światła oznaczające kształt pojazdu, musi to być oznaczone znakami ostrzegawczymi z przodu i z tyłu. Jesli przepisy autostrady wymagają przyrządów optycznych- muszą być przytwierdzone w odpowiedniej pozycji, jak reflektory.

c. Maszyna musi mieć optyczne wskaźniki jesli te na ciągniku są przez nią zasłonięte.

d. Maszyna musi mieć oświetlenie i znaki przez cały czas.

Montaż znaków:

Znaki oznaczające kształt maszyny muszą być zmontowane na zewnętrznej krawędzi maszyny podczas transportu. Można je usunąć TYLKO gdy siewnik znajduje się na polu, po czym trzeba je ponownie zamontować.

Paski skupiające znaków muszą być skierowane na zewnątrz u dołu, jak pokazuje Rys.1.1 poniżej.

Dla poprawnego pozycjonowania patrz

☞ Tener en cuenta las siguientes normas:

a. Si una máquina sobresale más de un metro de la luces posteriores del tractor, esto debe indicarse con los paneles de señalización previstos. Si el código de circulación prevé la iluminación, deben montarse las luces terminales y los catadióptricos.

b. Si una máquina sobresale más de 40 cm. de las luces que delimitan el perfil del medio, esto debe indicarse con paneles de señalización delante y detrás. Si el código de circulación prevé dispositivos ópticos, deben montarse en la posición correcta junto con los catadióptricos.

c. Las máquinas deben estar equipadas con dispositivos ópticos de señalización, si los del tractor estuvieran cubiertos por su volumen.

d. Las máquinas deben estar constantemente equipadas con dispositivos de alumbrado y señalización.

Montaje de los paneles de señalización:

Los paneles de señalización del espacio ocupado deben montarse en el perfil exterior de la máquina transportada. Estos paneles pueden sacarse EXCLUSIVAMENTE durante el uso de la sembradora en el campo, después deben volver a montarse.

Las tiras convergentes de los paneles deben dirigirse hacia el exterior y hacia abajo, como se indica en la siguiente Fig. 1.1.

Per il corretto posizionamento consultare l' "ALLEGATO IV".

For correct positioning consult 'ATTACHMENT IV'

Zur richtigen Positionierung sehen Sie in der „ANLAGE IV“ nach.

ANEKS IV.

Para su correcta colocación consultar el "ANEXO IV".

Altezza di montaggio :

Luci max. **1.5 m.**

Catarifrangenti max. **90 cm.**

Height of mounting

Lights max. **1.5 m.**

Reflectors max. **90 cm.**

Montagehöhe:

Lichter max. **1,5 m.**

Rückstrahler max. **90 cm.**

Wysokość montażu:

Światła: maksimum **1,5 m**

Reflektory: maksimum **90 cm**

Altura de montaje:

Luces: máx **1,5 m**

Catadióptricos máx. **90 cm.**

Distanza delle luci :

Dagli spigoli esterni della macchina verso l'interno max. **40 cm.**

L'altezza di montaggio per le tabelle degli ingombri non è stabilita. E' consigliabile orientarsi sull'altezza di montaggio delle luci.

Distance of lights:

From the outer protruding edges of the machine a max. of **40 cm.** inwards

The height of positioning of the shape indicator signs is not set by law. It is advisable to place them at the height that the lights are mounted.

Lichterabstand:

Von den Außenkanten der Maschine nach Hinten: max. **40 cm.**

Die Montagehöhe für die Schilder der Maschinenausmaße ist nicht festgelegt. Es wird empfohlen, sich auf die Montagehöhe der Lichter zu orientieren.

Odległość światła :

Od zewnętrznej wystającej krawędzi maszyny : maks. 40cm do wewnątrz.

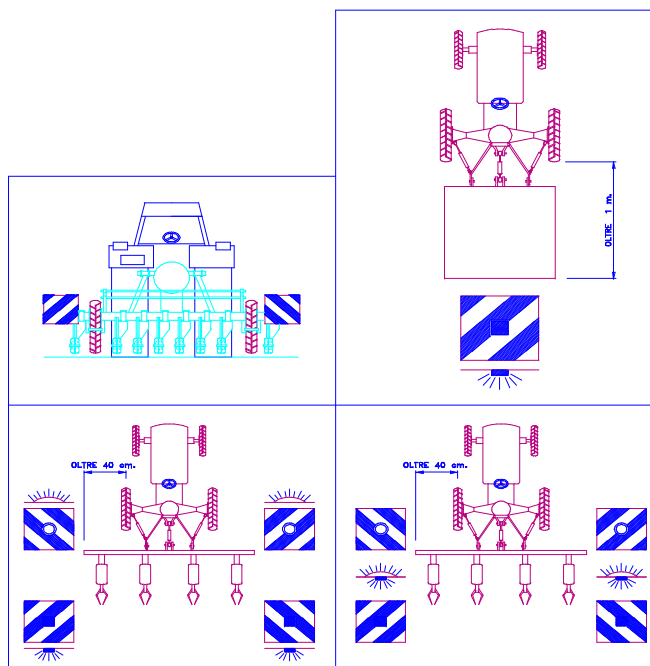
Wysokość znaków wskazujących pozycjonowanie obwodu nie jest określona prawnie. Zaleca się mocowanie ich na wysokości światła.

Distancia de las luces:

Desde los ángulos exteriores de la máquina hacia el interior máx **40 cm.**

La altura de montaje para los paneles que indican el espacio ocupado no está establecida. Se aconseja orientarse con la altura de montaje de las luces.

Figura
Figure
Abbildung 1.1
Rysunek
Figure



⚠ ATTENZIONE!

La ditta SFOGGIA non è responsabile di eventuali danni a persone, cose o animali che siano causati dalla non osservanza delle indicazioni presenti nelle **ISTRUZIONI per l'USO**.

L'uso di pezzi di ricambio non originali e il superamento dei dati tecnici riportati nell'**ALLEGATO I** esclude ogni prestazione di garanzia sulla macchina.

⚠ WARNING!

The SFOGGIA company is not liable for any damage to persons, animals or property caused by the failure to observe the indications in these **INSTRUCTIONS FOR USE**.

The use of spare parts which are not manufacturer's originals and the exceeding of the technical data shown in **ATTACHMENT I** excludes any machine guarantees.

⚠ ACHTUNG!

Die Firma SFOGGIA übernimmt keine Verantwortung mit Bezug auf mögliche Schaden an Personen, Gegenständen oder Tieren, die der Nichtbeachtung der in der **GE-BRAUCHSANLEITUNG** enthaltenen Hinweise zurückzuführen sind.

Die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen und die Überholung der in der **ANLAGE I** aufgeführten technischen Daten schließt jeder Garantieleistung an der Maschine aus.

⚠ UWAGA!

Firma SFOGGIA nie jest odpowiedzialna za żadne uszkodzenia ludzi, zwierząt oraz własności prywatnej spowodane przez nieprzestrzeganie wskazań w instrukcjach.

Stosowanie części zamiennych, które nie są oryginalne oraz przekroczenie danych technicznych w **ANEKSIE I** wyklucza nie liczy się do stosowania gwarancji maszyny.

⚠ ATENCIÓN!

La firma SFOGGIA no es responsable de eventuales daños a personas, bienes o animales debidos al incumplimiento de las indicaciones previstas en las **INSTRUCCIONES DE EMPLEO**.

El uso de piezas de recambio no originales y la superación de los datos técnicos indicados en el **ANEXO I** excluye cualquier prestación de garantía en la máquina.

2. INDICAZIONI IMPORTANTI

La seminatrice monogerme **SIGMA 5** è adatta per semi che vanno dalla bietola al mais e fagiolino. Si possono seminare anche semi con calibro inferiore al seme di bietola, però la macchina non è precisa per questo tipo di semi. Per utilizzare calibri più grossi del seme di mais contattare la ditta.

☞ **LA SIGMA 5 PUO' ESSE-RE USATA SOLO COME VIENE DESCRITTO NELLA DOCUMENTAZIONE ALLEGATA ALLA MACCHINA.**

L'uso improprio della macchina oltre a far decadere ogni garanzia prescritta dal costruttore per i danni cagionati alla macchina, esclude quest'ultimo da ogni responsabilità contro infortuni, danni, etc... a persone, animali, o cose dovuti ad un'inosservanza delle norme di sicurezza indicate nella presente documentazione. All'uso conforme delle prescrizioni, appartiene anche il rispetto delle condizioni di manutenzione/uso

2. IMPORTANT INDICATIONS

The **SIGMA 5** single germ seeder is suitable for seeds from beet to maize and string beans. Smaller seeds than beet seeds can also be sown but the machine is not intended for these type of seeds. If you wish to sow seeds larger than maize, please contact the manufacturer.

☞ **THE SIGMA 5 MUST ONLY BE USED AS DESCRIBED IN ITS ACCOMPANYING DOCUMENTATION.**

Improper use of the machine means that all manufacturer's guarantees relating to damage to the machine no longer apply and also excludes the same from all liability for accidents, damage etc. ... to persons, animals, or things due to the failure to observe the safety rules indicated herein. The use of the machine in accordance with the prescriptions laid down also includes observance of the manufacturer's maintenance/use

2. WICHTIGE HINWEISE

Die Einzelkörnsämaschine **SIGMA 5** ist für Samen wie Mangold, Mais und Brechbohne geeignet. Es können auch kleinere Samen als den Mangoldsamen gesät werden, jedoch erweist sich die Sämaschine bei solchen Samen ungenau. Zur Verwendung von größeren Samen befragen Sie den Hersteller.

☞ **DIE SIGMA 5 DARF NUR BEI EINHALTUNG DER IN DEN BEILIEGENDEN UNTERLAGEN AUFGEFÜHRTEN VORSCHRIFTEN EINGESETZT WERDEN.**

Die Herstellergarantie verfällt bei unpassender Verwendung der Sämaschine; der Hersteller selbst übernimmt keine Haftung im Falle von Schaden an Personen, Gegenständen und Tieren, die der Nichteinhaltung der in der vorliegenden Bedienungsanweisung aufgeführten Sicherheitsvorschriften zurückzuführen sind. Zu der Einhaltung der Sicherheitsvorschriften gehört auch die Einhaltung der Wartungs- und Gebrauchsbedien-

2. WAŻNE WSKAZANIA

SIGMA 5 nadaje się do nasion od buraka do kukurydzy i fasolki szparagowej. Mniejsze nasiona mogą być wysiewane, ale maszyna ta nie jest do nich przeznaczona. Jeśli chcesz siać nasiona większe od kukurydzy, skontaktuj się z producentem.

☞ **SIGMA 5 MOŻE BYĆ UŻYWANA TYLKO ZGODNIE Z OPISEM W ZAŁĄCZONEJ DOKUMENTACJI.**

Nieodpowiednie używanie maszyny oznacza utratę gwarancji producenta na uszkodzenia maszyny, oraz odpowiedzialność za wypadki, uszkodzenia etc. osób, zwierząt lub przedmiotów poprzez nieprzestrzeganie zasad bezpieczeństwa przedstawionych w instrukcji. Użytkowanie maszyny zgodnie z wskazaniami, włącznie z warunkami konserwacji/użytkowania (patrz **ANEKS V**), jak stosowanie

2. INDICACIONES IMPORTANTES

La sembradora monograno **SIGMA 5** es adecuada para semillas que van de la acelga al maíz y la judía. Puede también emplearse para sembrar semillas que tengan un calibre inferior al de la semilla de la acelga, pero para este tipo de semillas no es necesaria esta máquina. Para utilizar calibres más grandes del de la semilla de maíz consultar la firma constructora.

☞ **LA SIGMA 5 PUEDE USAR-SE EXCLUSIVAMENTE COMO SE DESCRIBE EN LA DOCUMENTACIÓN ANEXA A LA MÁQUINA**

El uso impropio de la máquina, además de anular la garantía prevista por el constructor para los daños ocasionados a la misma, excluye también cualquier responsabilidad de éste por accidentes, daños, etc.. a personas, animales o bienes debidos a una inobservancia de las normas de seguridad indicadas en la presente documentación. Se entiende también como uso conforme con las prescripciones el

SIGMA 5

MI12-01/02-00-99

6

previste dal produttore (vedi ALLEGATO V), così come l'uso finale di pezzi di ricambio originali (vedi ALLEGATO VI).

conditions (see ATTACHMENT V), as is the final use of original spare parts (see ATTACHMENT VI).

gungen, die vom Hersteller (siehe ANLAGE V) vorgesehen sind, sowie die Einsetzung von Originalersatzteilen (siehe ANLAGE VI)

oryginalnych części (patrz ANEKS VI)

respeto de las condiciones de mantenimiento/uso previstas por el productor (véase ANEXO V), así como el uso final de piezas de recambio originales (véase ANEXO VI).

☞ L'uso e la manutenzione della **SIGMA 5** possono essere effettuati solo da personale competente, con una buona conoscenza della stessa e dei suoi rischi residui derivanti da un suo uso improprio o da una cattiva manutenzione.

☞ The use and maintenance of the **SIGMA 5** may only be done by competent persons who have a good knowledge of the machine itself and of the risks involved in its improper use or poor maintenance.

☞ Nur Fachpersonal, das über die notwendigen Kenntnisse der Sämaschine und die durch den unpassenden Gebrauch bzw. die unrichtige Wartung entstehenden Risiken verfügt, darf die Sämaschine **SIGMA 5** verwenden und jegliche Wartungsarbeiten durchführen.

☞ Użytkowanie i konserwacja **SIGMA 5** mogą być wykonywane tylko przez odpowiedzialne osoby, które posiadają wiedzę o maszynie i ryzyku związanym z jej niewłaściwym użyciem i niewystarczającą konserwacją.

☞ El uso y el mantenimiento de la **SIGMA 5** puede efectuarlo exclusivamente personal competente con un buen conocimiento de la misma y de sus riesgos residuales derivados del uso impropio de la misma o de un mantenimiento inadecuado.

☞ Le norme pertinenti contro gli incidenti, le regole generali riconosciute di sicurezza tecnica di medicina del lavoro e di diritto stradale devono essere sempre rispettate.

☞ The relevant rules for the prevention of accidents, the technical safety rules generally acknowledged by labour medicine and highway law must **always** be observed.

☞ Die Sicherheitsvorschriften gegen Unfälle, und die allgemein anerkannten Vorschriften technischer Sicherheit der Arbeitsmedizin und der Straßenverkehrsordnung müssen **immer** eingehalten werden.

☞ Zasady unikania wypadków, bezpieczeństwo techniczne ogólnie przyjęte przez medycynę pracy i przepisy dotyczące ruchu po drogach **muszą** być zawsze znane.

☞ Las pertinentes normas de prevención de accidentes, las reglas generales reconocidas de seguridad técnica, de medicina laboral y del código de circulación deben respetarse **siempre**.

☞ La macchina può essere messa in funzione solo attenendosi alle istruzioni date dal collaboratore della ditta SFOGGIA, dal suo rappresentante o dal collaboratore del rivenditore e dopo aver letto, con ATTENZIONE, la documentazione allegata.

☞ The machine may be started up only on following the instructions given by the staff working with SFOGGIA, by its representative or by the seller's staff and after having read, WITH CARE, the accompanying documentation.

☞ Die Sämaschine darf nur bei Einhaltung der Hinweise des zuständigen Mitarbeiters der Firma SFOGGIA, oder deren Vertreter, oder des zuständigen Mitarbeiters des Händlers und nachdem die beiliegenden Unterlagen aufmerksam durchgelesen worden sind, gestartet werden.

☞ Maszyna musi być uruchamiana tylko według instrukcji pochodzącej od personelu pracującego z firmą SFOGGIA, ich przedstawicieli, lub personelu sprzedawcy podmiotu, oraz po UWAŻNYM przeczytaniu, dołączonej instrukcji.

☞ La máquina puede ponerse en funcionamiento solo ateniéndose a las instrucciones dadas por el colaborador de la firma SFOGGIA, por su representante o por el colaborador del representante y después de haber leído, ATENTAMENTE, la documentación en anexo.

La documentazione di garanzia deve essere rispedita come conferma alla ditta Sfoggia.

The guarantee papers must be returned to Sfoggia as confirmation.

Die Garantieunterlagen werden, als Abnahmebestätigung, der Firma SFOGGIA zurückgesendet.

Dokumenty gwarancyjne muszą być zwrócone do firmy SFOGGIA jako potwierdzenie.

Los documentos de la garantía debe enviarse como confirmación a la firma Sfoggia.

☞ **IMPORTANTE!**

I valori indicati nelle tabelle di regolazione e dei dischi di semina sono valori indicativi!

☞ **IMPORTANT!**

The values indicated in the tables for the adjustment of the sowing disks are only indicative values!

☞ **WICHTIG!**

Die Werte, die in den Einstellungs- und Säscheibentabellen aufgeführt sind, sind nur Orientierungswerte!

☞ **WAŻNE!**

Wartości podane w tabelach do ustawiania dysków siejących są tylko wartościami orientacyjnymi!

☞ **¡IMPORTANTE!**

Los valores indicados, en las tablas de regulación y de los discos de siembra, son valores indicativos!

La regolazione dell'aria aspirata, così come la scelta del disco di semina, dipende da: tipo di semente; peso di migliaia di semi; numero di file; distanza di semina; velocità di lavoro.

The adjustment of the aspirated air, like the choice of the sowing disk, depends on: the type of seed; the weight per thousand of the seed; the number of rows; the sowing distance and working speed.

Die Einstellung der abgesaugten Luft, sowie die Wahl der Säseibe hängen von der Samensorte, vom Gewicht von Tausenden Samen, von der Reihenzahl, vom Säabstand und von der Arbeitsgeschwindigkeit ab.

Ustawianie wlatującego powietrza, jak i wybór dysków siejących zależy od: typu nasiona, wagi na tysiąc nasion, liczby rzędów, odległości siania oraz prędkości pracy.

La regulación del aire aspirado, así como la elección del disco de siembra, depende de: tipo de simiente; peso de miles de semillas; número de hileras; distancia de siembra; de la velocidad de trabajo.

☞ E' consigliabile controllare, ad inizio semina e di tanto in tanto, il

☞ At the start of sowing, and from time to time thereafter, it is advisable to

☞ Vor Beginn des Sävorganges und von Zeit zu Zeit wird eine Kontrolle

☞ Na początku wysiewu, oraz okresowo, zaleca się sprawdzić czy nasiona są

☞ Se aconseja controlar, al inicio de la siembra y de vez en cuando, que

SIGMA 5

MI12-01/02-00-99

7

corretto deposito del seme sul terreno. In caso di semina non conforme a quella impostata, controllare i valori di regolazioni di riferimento ed eventualmente comunicarci i difetti!

check that the seed is correctly placed in the ground. Should the sowing not correspond to what was preset then check the reference values and, if necessary, inform us of the defects!

des fehlerfreien Samenauslaufs auf den Erdboden empfohlen. Im Falle von einem von dem gewünschten abweichenden Säergebnis, prüfen Sie die angegebenen Einstellungswerte und eventuell teilen Sie uns die festgestellten Fehler mit.

poprawnie umieszczane w ziemi. Jeśli wysiew odbywa się niezgodnie z ustawieniami, sprawdź wartości, i jeśli to konieczne, poinformuj nas o problemach!

la semilla sea depositada correctamente en el terreno. Si la siembra no es conforme con la establecida, controlar los valores de las regulaciones de referencia y eventualmente ¡comuniquenos los defectos!

3. ATTACCO DELLA SEMINATRICE AL TRATTORE

Collegate la seminatrice al 3° punto, tendete la catena del 1° e 2° punto in modo che la macchina sia allineata al trattore. Se la regolazione è stata fatta correttamente, le catene "B" (confronta Fig. 3.1) devono essere ben tese e la leva del 3° punto "C" deve essere messa in modo che la macchina sia parallela al terreno.

Una volta collegata la macchina e dopo aver bloccato con le apposite copiglie tutti i perni di fissaggio, sollevarla leggermente e posizionare le due gambe di appoggio (pos. "A" Fig. 3.2) in posizione alta, bloccandole con il fermo cui sono predisposte

3. HITCHING THE SEEDER TO THE TRACTOR

Connect the seeder at the 3rd point, stretch the chain from the 1st and 2nd points in such a way that the machine is aligned with the tractor. If this has been correctly adjusted the chain 'B' (see Fig. 3.1) must be fully taut and the lever at the 3rd point 'C' must be set so that the machine is parallel to the ground.

Once the machine has been connected up and when the fixing gudgeons have been locked with the special cotter pins, it should be lifted slightly and the two supporting legs put in their high position (pos. 'A' Fig. 3.2) and locked with the leg lock.

3. ANKUPPLUNG DER SÄMASCHINE AN DEN SCHLEPPER

Verbinden Sie die Sämaschine mit dem 3. Punkt, spannen Sie die Kette der 1. und 2. Stelle, sodaß die Sämaschine sich mit dem Schlepper in einer Reihe befindet. Wenn die Einstellung einwandfrei stattgefunden hat, müssen die Ketten „B“ (vgl. Abb. 3.1) richtig gespannt sein und der Hebel der 3. Stelle „C“ so eingestellt sein, daß die Sämaschine dem Erdboden parallel steht.

Nach der Ankupplung der Sämaschine und nachdem alle Befestigungsstifte mit den entsprechenden Splinten blockiert worden sind, heben Sie die Sämaschine leicht an und stellen Sie die Stützpfiler (Stellung „A“ Abb. 3.2) in hohe Stellung und blockieren Sie die Pfeiler mit der entsprechenden Blockiervorrichtung.

3. ZACZEPIANIE SIEWNIKA DO CIAGNIKA

Połącz siewnik trzypunktowym zaczepem, rozwiń łańcuch z pierwszego do drugiego punktu tak, żeby maszyna była ustawiona równo z ciągnikiem. Jeśli to zostało poprawnie ustawione, łańcuch 'B' (patrz Rys.3.1) musi być całkowicie naprężony i

Lorsque la machine est attelée et après avoir bloqué avec les goupilles appropriées toutes les tiges de fixation, soulever légèrement cell-eci et positionner les deux pattes d'appui (pos. "A" Fig. 3.2) en position haute, en les bloquant avec l'arrêtoir prédisposé sur ces dernières.

3. ACOPLAMIENTO DE LA SEMBRADORA AL TRACTOR

Acoplar la sembradora al 3° punto, tensar la cadena del 1° y 2° punto de forma que la máquina esté alineada con el tractor. Si la regulación se ha efectuado correctamente, las cadenas "B" (véase Fig. 3.1) deben estar bien tensas y la palanca del 3° punto "C" debe estar puesta de forma que la máquina esté paralela al terreno.

Una vez acoplada la máquina y después de haber bloqueado con sus pasadores todos los pernos de fijación, levantarla un poco y situar las dos patas de apoyo (pos. "A" Fig. 3.2) en posición alta, bloqueándolas con el retenedor que llevan.

ATTENZIONE!

Non circolare per le strade senza la segnaletica d'ingombro e il gruppo luci montati (pos. "D" Fig. 3.2), come illustrato nell'ALLEGATO IV.

WARNING!

Do not drive on the public highway without the signs and lights affixed to the machine (pos. 'D' Fig. 3.2), as illustrated in ATTACHMENT IV.

ACHTUNG!

Fahren Sie nicht auf der Straße ohne die Ausmaßsignalisierungsschilder und ohne die Lichtergruppe (Stellung „D“ Abb. 3.2), wie in der ANLAGE IV dargestellt.

UWAGA!

Nie prowadź pojazdu na publicznej drodze bez oznaczeń i oświetlenia przyczepionego do maszyny (poz. 'D' Rys.3.2) ZAŁĄCZNIK IV.

ATENCIÓN!

No circular por carretera sin la señalización del espacio ocupado y el grupo luces montado (pos. "D" Fig. 3.2), como se ilustra en el ANEXO IV.

Figura
Figure
Abteilung 3.1
Figure
Figura

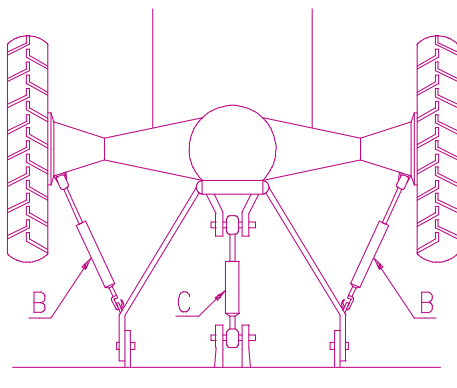
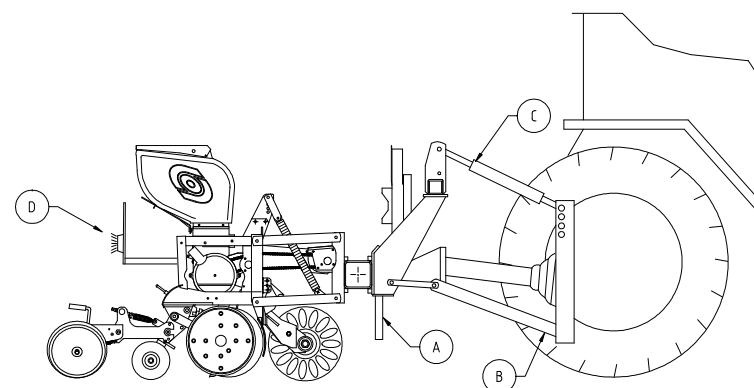


Figura
Figure
Abteilung 3.2
Figure
Figura



⚠ **PERICOLO!**

Non effettuare nessuna regolazione delle catene e del 3° punto, o altre operazioni che richiedano di stare tra la seminatrice ed il trattore, prima di essersi assicurati che le macchine siano ben stabili al suolo e che il cardano sia bloccato (trattore spento e chiavi disinserite). È anche VIETATO azionare il sollevamento interponendosi tra la seminatrice e il trattore stesso.

☞ N.B.: Tutti i perni e gli elementi di fissaggio della seminatrice e del trattore devono essere quelli originali previsti dai costruttori.

⚠ **DANGER!**

Do not make any adjustments to the chain or to the 3rd point or any other operations which require you to stand between the seeder and the tractor itself, until you have made sure that the machines are stable on the ground and that the cardan is locked (tractor switched off and key removed). It is also STRICTLY FORBIDDEN to activate a lifting operation when between the seeder and the tractor itself.

☞ N.B.: All the gudgeons and fixing elements of the seeder and tractor must be original ones approved by the manufacturers.

⚠ **GEFAHR!**

Beginnen Sie keine Einstellungsarbeit an den Ketten und an der 3. Stellung, oder andere Arbeitsvorgänge zwischen der Sämaschine und dem Schlepper, wenn Sie nicht sicher sind, daß die beiden Maschinen erdbodenstabil sind, die Kardanwelle blockiert ist (Motor ausgeschaltet, Schlüssel abgeschaltet). Es ist ferner nicht gestattet, die Hebevorrichtung zu betätigen, wenn Sie sich gerade zwischen der Sämaschine und dem Schlepper befinden.

☞ N.B.: Es dürfen nur Herstellers-originalbefestigungsstifte und -teile an der Sämaschine und dem Schlepper eingesetzt werden.

⚠ **NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

Nie dokonuj żadnych zmian przy łańcuchu lub zaczpie trzypunktowym ani żadnej czynności, która wymaga stania pomiędzy siewnikiem i ciągnikiem, dopóki nie upewnisz się, że maszyna stoi stabilnie na ziemi, a wał jest zabezpieczony (ciągnik wyłączony a kluczyki wyciągnięte). Jest SUROWO ZABRONIONE podnoszenie siewnika, gdy ktoś się znajduje pomiędzy nim a ciągnikiem.

☞ UWAGA: Wszystkie okucia i elementy mocujące siewnika i ciągnika muszą być częściami oryginalnymi zatwierdzonymi przez producenta.

⚠ **PELIGRO!**

No efectuar ninguna regulación de las cadenas y del 3° punto, o otras operaciones en las que sea necesario estar entre la sembradora y el tractor, antes de comprobar que las máquinas están bien estables en el suelo y que la junta de Cardan está bloqueada (tractor apagado y llaves sacadas). Se PROHIBE también el accionamiento de la elevación interponiéndose entre la sembradora y el mismo tractor.

☞ Nota: todos los pernos y elementos de fijación de la sembradora y del tractor deben ser los originales previstos por los fabricantes.

4. COLLEGAMENTO DEL CARDANO

Il cardano che viene fornito in dotazione con la macchina, ha una lunghezza standard e deve essere adattato al tipo di trattore che viene utilizzato con la seminatrice.

4. CONNECTING THE CARDAN

The cardan which comes with the machine is of standard length for the type of tractor which is used with the seeder.

4. KARDANWELLENAN-KUPPLUNG

Die mit der Sämaschine gelieferten Kardanwelle hat eine Standardlänge und muß dem Schleppertyp, der zusammen mit der Reihensämaschine eingesetzt wird, angepaßt.

4. ŁĄCZENIE WAŁKA

Wałek kardana maszyny ma standardową długość do typu ciągnika który jest użyty przy siewniku.

4. CONEXIÓN DE LA JUNTA DE CARDAN

La junta de Cardan se suministra junto con la máquina, tiene una longitud standard y debe adaptarse al tipo de tractor con el que se utiliza la sembradora.

⚠ PERICOLO !

L'operazione di adattamento del cardano deve essere fatta con il trattore e la seminatrice ben stabili a terra e con la presa di forza bloccata (trattore spento e chiavi disinserite).

Per eseguire l'operazione correttamente seguire ora queste indicazioni:

- Sfilate il cardano e montatene una parte sull'albero scanalato del trattore e l'altra sull'albero ventola della seminatrice.
- Alzando e abbassando la macchina, trovate la lunghezza minima "L" necessaria (confronta Fig. 4.1).
- Tagliate entrambi gli spezzoni, sia il tubo metallico che la plastica, alla stessa lunghezza e riassemblete il cardano in un unico pezzo.
- Controllate, attraverso l'azionamento del sollevamento, che il cardano si muova correttamente senza ostacoli.
- Collegare le catenelle di sicurezza cui il cardano è predisposto alle protezioni presenti sul trattore e sulla seminatrice.

⚠ ATTENZIONE!

Controllare la lunghezza esatta del cardano ad ogni cambio trattore!

⚠ DANGER!

The adaptation of the cardan must be done with the seeder well stabilised on the ground and with the power take-off locked off (tractor switched off and keys removed).

The following instructions should be followed when carrying out this operation:

- Slide the cardan out and mount one end on the tractor's spline shaft and the other end onto the seeder's impeller shaft.
- Raising and lowering the machine find the minimum required length 'L' (compare Fig. 4.1).
- Cut both the tube ends, both the metal and the plastic tubing, to the same length and reassemble the cardan into a single piece.
- By lifting, check that the cardan moves correctly without hindrance.
- Connect the safety chain which comes with the cardan to the guards on the tractor and the seeder respectively.

⚠ WARNING!

Check the exact length of the cardan each time you hitch the tractor!

⚠ GEFAHR!

Der Anpassungsvorgang der Kardanwelle muß bei erdbodenstabilen Schlepper und Sämaschine und bei blockiertem Zapwellenanschluß (Motor aus und Schlüssel ab) durchgeführt werden.

Zu diesem Vorgang beachten Sie bitte folgende Anweisungen:

- Entfernen Sie die Kardanwellen und montieren Sie einen Teil auf die ausgekehlte Welle des Schleppers, den anderen auf die Lüfterflügelwelle der Sämaschine.
- Durch Anheben und Absenken der Sämaschine, ermitteln Sie die nötige Mindestlänge „L“ (vgl. Abb. 4.1).
- Schneiden Sie auf gleicher Länge sowohl das Metallrohr als auch den Kunststoff und bauen Sie die Kardanwelle wieder zusammen.
- Durch die Betätigung der Hebevorrückung prüfen Sie, ob sich die Kardanwelle fehlerfrei und ohne Hindernisse bewegt.

⚠ ACHTUNG!

Bei jeden Inekkerwechsel die exakte Länge der Kardanwelle überprüfen!

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Dostosowanie wału musi się odbywać z siewnikiem dobrze ustabilizowanym na podłożu, z odłączonym zasilaniem (wyłączonym ciągnikiem i usuniętymi kluczami).

Poniższe instrukcje powinny być stosowane przy wykonywaniu tej czynności:

- Wsuń wał i zamocuj jeden koniec na ciągniku a drugi na siewniku.
- Do podnoszenia i obniżania maszyny znajdź minimalną wymaganą długość 'L' (patrz Rys.4.1).
- Obetnij oba końce rury, metalowe i plastikowe ouruowanie do tej samej długości i złóż ponownie wał.
- Poprzez podniesienie, sprawdź czy wał się rusza poprawnie, bez tarcia.
- Połącz łańcuch zabezpieczający, który przychodzi z wałem, do osłony ciągnika i siewnika.

⚠ UWAGA!

Sprawdź dokładną długość wału za każdym razem gdy zaczepiasz ciągnik!

⚠ PELIGRO!

La operación de adaptación de la junta de Cardan debe efectuarse con el tractor y la sembradora bien estables en el suelo y con la toma de fuerza bloqueada (tractor apagado y llaves sacadas).

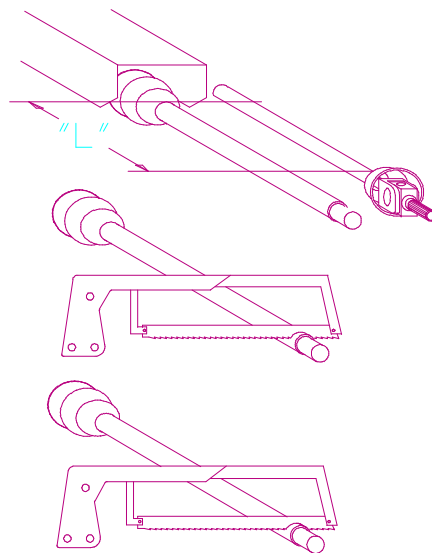
Para efectuar la operación correctamente, seguir estas indicaciones:

- Sacar la junta de Cardan y montar una parte de ella en el árbol acanalado del tractor y la otra en el árbol del ventilador de la sembradora.
- Levantando y bajando la máquina, se encuentra la longitud mínima "L" necesaria (véase Fig. 4.1).
- Cortar ambos trozos, tanto el tubo metálico como el de plástico, con la misma longitud y volver a montar la junta de Cardan en una única pieza.
- Controlar, mediante el accionamiento de la elevación, que la junta de Cardan se mueva correctamente y sin obstáculos.
- Conectar las cadenas de seguridad que la junta de Cardan lleva a las protecciones del tractor y de la sembradora.

⚠ ATENCIÓN!

¡Controlar la longitud exacta de la junta de Cardan cada vez que se cambie de tractor!

Figura
Figure
Abteilung 4.1
Rysunek
Figura



☞ N.B.: Quando non viene utilizzato il cardano va agganciato all'apposito sostegno presente sulla seminatrice.

☞ N.B.: When the cardan is not being used it should be hooked onto the special support on the seeder.

☞ N.B.: Wenn die Kardanwelle nicht eingesetzt wird, muß sie an die spezielle Stütze auf der Sämaschine angehängt werden.

☞ UWAGA : Gdy wał nie jest używany, powinien być założony na specjalną podporę siewnika.

☞ NOTA: Cuando no se utiliza la junta de Cardan, debe engancharse en el específico sostén de la sembradora.

⚠ ATTENZIONE!

Leggere **attentamente** il libretto d'istruzioni allegato al cardano.

⚠ WARNING!

Carefully read the Instruction booklet attached to the cardan.

⚠ ACHTUNG!

Lesen Sie das zu der Kardanwelle beiliegende Heft aufmerksam.

⚠ UWAGA!

Uważnie przeczytaj instrukcje załączone do wałka.

⚠ ATENCIÓN!

Leer **atentamente** el Manual de instrucciones anexo a la junta de Cardan.

**4A. STABILITÀ IN TRASPORTO
SEMINATRICE- TRATTORE**

Quando una seminatrice viene accoppiata al trattore, divenendo ai fini della circolazione stradale parte integrante dello stesso, la stabilità del complesso trattore-seminatrice può variare causando difficoltà nella guida o nel lavoro (impennamento o sbandamento del trattore). La condizione di equilibrio può essere ristabilita ponendo nella parte anteriore del trattore un numero sufficiente di zavorre, in modo tale da distribuire i pesi che gravano sui due assali del trattore in modo sufficientemente equo. Per operare in sicurezza è necessario rispettare le indicazioni riportate nel codice della strada il quale prescrive che almeno il 20 % del peso del solo trattore deve gravare sull'asse anteriore e che la massa gravante sui bracci del sollevatore non deve essere maggiore del 30 % del peso del trattore stesso. Queste considerazioni sono sintetizzate nelle formule seguenti:

**4A. STABILITY OF PLANTER AND
TRACTOR DURING TRANSPORT**

When a planter is coupled to a tractor, so becoming an integral part of it for the purposes of road travel, the stability of the planter-tractor complex may change and cause driving or operating difficulties (rearing up or side-slipping of the tractor). The condition of equilibrium can be restored by placing a sufficient number of ballasts on the front of the tractor so that the weights on the two tractor axles are distributed sufficiently evenly. To work in safety the instructions given in the highway code should be followed; these prescribe that at least 20% of the weight of the tractor alone should be borne by the front axle and that the weight on the arms of the hoist should not be more than 30% of the weight of the tractor itself. These factors are summarized in the following formulas:

**4A. STABILITÄT VON
SÄMASCHINE-SCHLEPPER BEIM
TRANSPORT**

Wenn eine Sämaschine an den Schlepper angekuppelt wird, und somit gemäß Straßenverkehrsordnung zu einem Teil des Schleppers wird, kann die Stabilität der Einheit Schlepper- Sämaschine schwanken und zu Schwierigkeiten beim Fahren oder bei der Arbeit führen (Aufbäumen oder Schleudern des Schleppers). Das Gleichgewicht kann wiederhergestellt werden, indem das Vorderteil des Schleppers mit Ballast versehen wird, um das auf die beiden Achsen des Schleppers einwirkende Gewicht ausreichend gleichmäßig zu verteilen.

Für die Arbeit unter sicheren Bedingungen sind die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die vorschreiben, dass mindestens 20% des alleinigen Schleppergewichtes auf der Vorderachse lasten muss und dass das auf den Armen des Hubwerks lastende Gewicht nicht über 30% des Schleppergewichtes liegen darf. Diese Betrachtungen sind in den nachstehenden Formeln zusammengefasst:

$$Z \geq \frac{[M \times (s1+s2)]}{(d+i)} - (0,2 \times T \times i)$$

I simboli hanno il seguente significato (per riferimento vedi fig. 4A.1)

M (Kg) Massa a pieno carico gravante sui bracci del sollevatore (cfr. Libretto uso e manutenzione).

T (Kg) Massa del trattore.

Z (Kg) Massa complessiva della zavorra.

i (m) Passo del trattore, ossia la distanza orizzontale tra gli assali del trattore.

d (m) Distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra e l'assale anteriore del trattore.

s1 (m) Distanza orizzontale tra il punto

The symbols have the following meanings (please see fig. 4A.1 for reference):

M (Kg) Mass weighing on arms off hoist with full load (Technical data table).

T (Kg) Mass of tractor.

Z (Kg) Total mass of ballast.

i (m) Tractor wheelbase, that is, the horizontal distance between the tractor axles.

d (m) Horizontal distance between the centre of gravity of the ballast and the front axle of the tractor.

s1 (m) Horizontal distance between the

Die Symbole haben folgende Bedeutung (zur Bezugnahme siehe Abb. 4A.1):

M (Kg) Bei Vollast auf dem Hubwerk lastendes Gewicht (Technische Daten Tabelle).

T (Kg) Schleppergewicht.

Z (Kg) Gesamtgewicht des Ballasts.

i (m) Achsstand des Schleppers, d.h. horizontaler Abstand zwischen den Schlepperachsen.

d (m) Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Ballasts und der Vorderachse des Schleppers.

s1 (m) Horizontaler Abstand zwischen dem minderwertigen Befestigungspunkt

Te symbole mają poniższe znaczenie (patrz też rys. 4A.1) :

M (Kg) Waga ramion podnosnika z pełnym obciążeniem (tabela z danymi technicznymi).

T (Kg) Masa ciągnika.

Z (Kg) Całkowita masa obciążenia.

i (m) Rozstaw osi ciągnika.

d (m) Odległość pomiędzy środkiem ciężkości obciążenia a przednią osią ciągnika.

s1 (m) Odległość pomiędzy niższym punktem połączenia sprzętu a tylną osią ciągnika (sprzęt podtrzymywany na ziemi)

s2 (m) Odległość pomiędzy barycentrum

**4A. ESTABILIDAD DURANTE EL
TRANSPORTE DE LA SEMBRADORA-
TRACTOR**

Quando una sembradora se acopla a un tractor, convirtiéndose así en parte integrante del mismo para la circulación por la vía pública, la estabilidad del grupo tractor-sembradora puede variar causando dificultad durante la conducción o el trabajo (empenaje o derrapaje del tractor). La condición de equilibrio se puede restablecer colocando en la parte delantera del tractor una cantidad suficiente de contrapesos para distribuir equitativamente los pesos sobre los dos ejes del tractor. Para trabajar con seguridad es necesario respetar las indicaciones mencionadas en el código de la circulación que prescribe que por lo menos el 20% del peso del tractor solo debe descansar sobre el eje delantero y que el peso sobre los brazos del elevador no debe superar el 30% del peso del mismo tractor. Estas consideraciones están sintetizadas en las siguientes fórmulas:

Los símbolos tienen el siguiente significado: (para referencia, véase la fig. 4A.1)

M (Kg) Peso a plena carga sobre los brazos del elevador (tabla datos técnicos).

T (Kg) Peso del tractor.

Z (Kg) Peso total del contrapeso.

i (m) Batalla del tractor es decir la distancia horizontal entre los eje del tractor.

d (m) Distancia horizontal entre el centro de gravedad del contrapeso y el eje delantero del tractor.

s1 (m) Distancia horizontal entre el punto del accesorio inferior del equipo y el árbol posterior del tractor (equipo apoyado a la tierra).

SIGMA 5

MI13-01/02-00-99

11A

di attacco inferiore della macchina operatrice e l'assale posteriore del trattore (macchina operatrice appoggiata al suolo).
s2 (m) Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice e ed il punto di attacco inferiore della macchina operatrice (macchina operatrice appoggiata al suolo).

inferior point of attachment of the equipment and the posterior axle of the tractor (equipment supported to the ground).
s2 (m) Horizontal distance between the barycentre of the equipment and the inferior point of attachment of the equipment (equipment supported to the ground).

der Ausrüstung und der hinteren Welle des Traktors (Ausrüstung gestützt zu Boden).
s2 (m) Horizontaler Abstand zwischen dem Barizentrum der Ausrüstung und dem minderwertigen Befestigungspunkt der Ausrüstung (Ausrüstung gestützt zu Boden).

sprzętu a niższym punktem połączenia sprzętu (sprzęt podtrzymywany na ziemi).

s2 (m) Distancia horizontal entre el baricentro del equipo y el punto del accesorio inferior del equipo (equipo apoyado a la tierra).

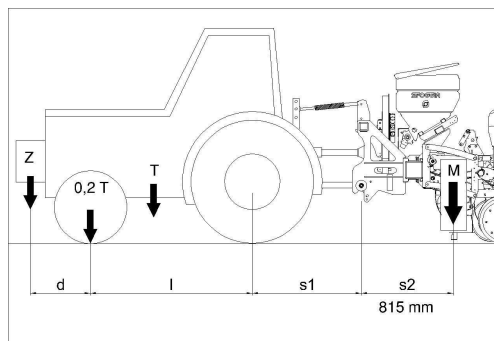


fig. 4A.1

La quantità di zavorra che deve essere applicata secondo quanto ricavato dalla formula è da intendersi la minima necessaria per la circolazione stradale. Se per motivi di prestazione del trattore o per migliorare l'assetto della seminatrice in lavorazione si ritenesse necessario aumentare tale valore, consultare il libretto del trattore per verificarne i limiti. Qualora la formula per il calcolo della zavorra desse risultato negativo non è necessaria l'applicazione di alcun peso aggiuntivo. In ogni caso, sempre nel rispetto dei limiti della trattrice, al fine di garantire maggior stabilità durante la marcia è possibile applicare una quantità congrua di pesi. Verificare che le caratteristiche dei pneumatici della trattrice siano adeguate al carico.

The amount of ballast that should be applied according to the formula is the minimum required for circulation on the road. If for reasons of tractor performance or to improve the set-up of the planter during operation it is thought necessary to raise these values, please refer to the registration document of the tractor to check its limits. When the formula for calculating the ballast gives a negative result it will not be necessary to add any weight. In any case, as long as the limits of the tractor are respected, a suitable quantity of weights may be applied in order to ensure greater stability during travel. Check that the tractor tyres are suitable for the load.

Das Ballastgewicht, das gemäß der Formel erforderlich ist, ist als Mindestballast für die Teilnahme am Straßenverkehr anzusehen. Wenn es aus Leistungsgründen des Schleppers oder zwecks besserer Trimmlage der Sämaschine bei der Arbeit erforderlich sein sollte, das Ballastgewicht zu erhöhen, ist das Schlepperhandbuch bezüglich des maximalen Ballastgewichtes zu konsultieren. Falls die Formel zur Berechnung des Ballastes zu einem negativen Ergebnis führt, ist kein zusätzliches Gewicht anzubringen. Auf jeden Fall ist es unter Beachtung der Grenzwerte des Schleppers möglich, eine geeignete Anzahl von Gewichten anzubringen, um eine bessere Stabilität beim Fahren zu gewährleisten. Sicherstellen, dass die Schlepperreifeneigenschaften für die Belastung geeignet sind.

Ilość obciążenia powinna zostać zastosowana zgodnie z wzorem- minimalna wymagana do ruchu na drodze. Jeśli z powodu zachowania ciągnika lub żeby usprawnić ustawienie siewnika podczas czynności, należy podnieść wartości, proszę odwołać się do dokumentów rejestracyjnych ciągnika, żeby sprawdzić jego limity. Gdy wzór na obliczenie obciążenia daje wynik negatywny- nie potrzeba żadnego obciążenia. W każdym razie, tak długo jak limity ciągnika są respektowane, odpowiednia ilość przeciwwagi może zostać dodana w celu zapewnienia odpowiedniej stabilności podczas transportu. Sprawdź czy opony ciągnika są odpowiednie do obciążenia.

La cantidad de contrapeso que se debe aplicar según el resultado de la fórmula es la mínima necesaria para la circulación por la vía pública. Si por motivos de prestación del tractor, o para mejorar el equilibrio de la sembradora durante el trabajo, fuera necesario aumentar dicho valor, consulte el manual del tractor para verificar los límites. Si la fórmula para calcular el contrapeso diera resultado negativo, no es necesario aplicar ningún peso adicional. De todas maneras, para garantizar mayor estabilidad durante la marcha, siempre respetando los límites del tractor, se puede aplicar una cantidad congruente de pesos. Controle que la características de los neumáticos del tractor sean adecuadas a la carga.

5. GRUPPO DI ASPIRAZIONE

Il gruppo di aspirazione, che è azionato dal cardano, ha il compito di far rimanere attaccati i semi al disco di semina, attraverso gli appositi fori, e di lasciarli cadere sul terreno esattamente alla fine della camera di aspirazione.

5. AIR INTAKE SYSTEM

The air intake system is activated by the cardan and has the job of keeping the seeds attached to the sowing disk by means of its special holes, and to let them drop onto the ground at the end of the air intake chamber.

5. ABSAUGAGGREGAT

Das Absaugaggregat, das durch die Kardanwelle betrieben ist, ermöglicht, durch die entsprechenden Löcher, den Kontakt zwischen den Samen und der Säscheibe und den Auslauf der Samen auf den Erdboden genau am Ende der Absaugkammer.

5. SYSTEM WLOTU POWIETRZA

System wlotu powietrza jest aktywowany przez wałek i ma za zadanie utrzymanie nasion na otworach dysków wysiewających oraz sprawienie że spadną na ziemię na końcu komory wlotu powietrza.

5. GRUPO DE ASPIRACIÓN

El grupo de aspiración, accionado por la junta de Cardan, tiene como cometido hacer que las semillas permanezcan enganchadas al disco de siembra y, a través de sus orificios, dejarlas caer en el terreno exactamente al final de la cámara de aspiración.

Figura
Figure
Abbildung 5.1
Rysunek
Figura

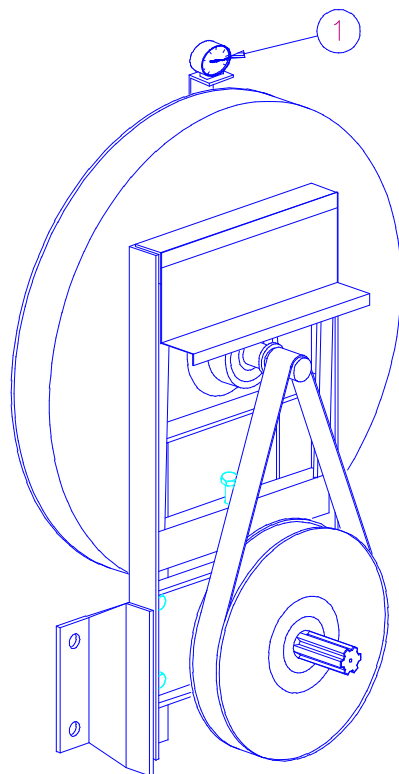
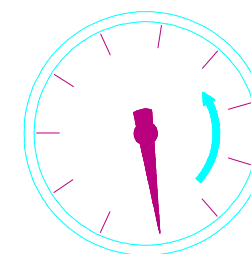


Figura
Figure
Abbildung 5.2
Rysunek
Figura



-160 mbar

1

A richiesta viene montato sulla macchina un vacuometro per la misurazione della depressione (Fig. 5.1, pos. "1" e Fig. 5.2, pos. "1").

Per variare l'aria aspirata è sufficiente aumentare o diminuire il numero di giri della ventola, agendo sull' acceleratore.

☞ **ATTENZIONE!**

Mai !!! più di 540 g/min. del cardano.

⚠ **ATTENZIONE!**

Dopo la regolazione della macchina bisogna **Assolutamente** mantenere costante il numero di giri del cardano.

Nella semina e soprattutto nelle inversioni di marcia sul campo, il cardano non deve essere mai disinserito !, può essere però portato fino a 350 g/min. ca.; ciò permette, di solito, di far sì che i semi rimangano sempre attaccati al disco di semina.

A manovra terminata **devono essere ristabiliti** i valori precedentemente impostati.

Per raggiungere un'ottimale prestazione di semina è consigliabile tenere il valore di depressione il più alto possibile.

On request a vacuumeter may be mounted on the machine to measure the vacuum (Fig. 5.1, pos. '1' and Fig. 5.2 pos. '1').

To activate the air intake it is sufficient to increase or decrease the number of fan revs, using the accelerator.

☞ **WARNING!**

Never run cardan at more than 540 rpm

⚠ **WARNING!**

After adjusting the machine it is **Absolutely necessary** to maintain the cardan shaft's revolutions constant.

When sowing, and especially when reversing in the field, the cardan must never be cut off, it may be taken to about 350 rpm; this normally means that the seeds remain attached to the sowing disk.

When the manoeuvre is over the previously set values **must be reset.**

To achieve best performance when sowing it is advisable to keep the vacuum level as high as possible.

Auf Wunsch wird ein Vakuummeßgerät zur Depressionabmessung eingebaut (Abb. 5.1. Pos. „1“ und Abb. 5.2 Pos.„1“).

Zur Umstellung der abgesaugten Luft reicht es die Drehzahl des Lüfterflügels durch Betätigung des Gaspedals höher oder niedriger zu stellen.

☞ **ACHTUNG!**

Die Drehzahl der Kardanwelle darf **niemals 540** pro Minute überschreiten

⚠ **ACHTUNG!**

Nach jeder Einstellung der Sämaschine muß die Drehzahl der Kardanwelle **unbedingt** unverändert bleiben;

Beim Säen und besonders während der Wendungen auf dem Feld darf die Kardanwelle auf keinem Fall abgeschaltet werden! Die Zahl der Drehungen darf aber ca.350 pro Minute erreichen, dies ermöglicht normalerweise das Klebenbleiben der Samen an der Säscheibe.

Nach der Steuerung müssen die vorher eingegebenen Werte **wiederhergestellt werden.**

Zur optimalen Säleistung wird empfohlen, den Drepressionwert so hoch wie möglich beizubehalten.

NA życzenie klienta ciśnieniomierz może zostać umieszczony na maszynie (Rys. 5.1, poz. "1" i Rys.. 5.2, poz. "1").

Do włączenia wlotu powietrza wymagane jest zwiększenie lub zmniejszenie ilości obrotów wirnika.

☞ **UWAGA!**

Nigdy nie przekraczaj 540 obr/min wałka

⚠ **UWAGA!**

Po ustawieniu maszyny jest **absolutnie wymagane** żeby utrzymać stałe obroty wałka .

Podczas wysiewu, oraz szczególnie podczas obracania na polu, wałek nie może być rozłączony!, może zejść do ok 350obr/min ; normalnie to oznacza że nasiona są przyczepione do dysków wysiewających.

Gdy manewr jest zakończony, wcześniej ustawione wartości **muszą być zresetowane.**

Żeby osiągnąć najlepszą wydajność podczas wysiewu, powinno się utrzymać poziom ciśnienia możliwie jak najwyższy.

Sobre pedido se monta en la máquina un vacuómetro para la medición de la depresión (Fig. 5.1, pos. "1" y Fig. 5.2 pos. "1").

Par variar el aire aspirado es suficiente aumentar o disminuir el número de revoluciones del ventilador actuando en el acelerador.

☞ **ATENCIÓN!**

¡No superar **nunca** las 540 r.p.m. en la junta de Cardan!

⚠ **ATENCIÓN!**

Después de la regulación de la máquina es **absolutamente** necesario mantener constante el número de revoluciones de la junta de Cardan.

Durante la siembra y sobre todo en las inversiones de marcha en el campo, ¡la junta de Cardan no debe estar nunca desconectada! puede llevarse hasta 350 r.p.m. aprox; esto permite normalmente que las semillas permanezcan enganchadas al disco de siembra.

Acabada la maniobra **deben restablecerse** los valores precedentemente establecidos.

Para alcanzar una óptima prestación de siembra se aconseja mantener el valor de depresión lo más alto posible.

⚠ ATTENZIONE! Cinghia della ventola. L'operazione corretta per azionare la ventola è quella di inserire la presa di forza e, accelerando lentamente, portarla al numero di giri desiderato. Nel fare questa operazione bisogna prima accertarsi che non vi siano persone/ animali/ cose presenti in un raggio di 3 mt. dalla macchina.

⚠ WARNING! The fan belt. The correct way to activate the fan is by turning on the power take-off and slowly accelerate to the desired number of revolutions. Before carrying out this operation it is first necessary to check that there are no persons/ animals/ things present within a 3 meter radius of the machine

⚠ ACHTUNG! Lüfterflügelriemen. Zur richtigen Ein-schaltung des Lüfterflügels schalten Sie den Zapfwellenanschluß, geben Sie langsam gas, bis die gewünschte Dreh-zahl erreicht ist.. Vor diesem Vorgang vergewissern Sie sich, daß sich keine Menschen bzw. Tiere bzw. Gegen-stände in einem Umkreis von 3 Metern befinden.

⚠ UWAGA! Pas wirnika. Poprawne włączenie wirnika odbywa się poprzez rozłączenia zasilania i powolne zwiększanie do porządanej liczby obrotów. Przed wykoaniem tej czynności najpierw należy sprawdzić czy ludzie/zwierzęta/przedmioty nie znajdują się w promieniu 3m od maszyny.

⚠ ATENCIÓN! Correa del ventilador. La operación correcta para accionar el ventilador es: introducir la toma de fuerza y, acelerando ligeramente, llevarlo al número de revoluciones deseado. Al efectuar esta operación comprobar antes que no haya personas/animales/bienes en un radio de 3 metros de la máquina.

Tenete presente che avviamenti bruschi del cardano determinano un'usura anticipata della cinghia speciale cui la ventola è dotata.

Controllare quotidianamente con la macchina ben stabile al suolo, a trattore spento, con il cardano bloccato e dopo aver tolto la protezione, che la cinghia piana sia sufficientemente tesa.

Se si riesce a premere la cinghia verso l'interno, facendo una leggera pressione con la mano come indicato dalla freccia nella Fig. 5.3, allentare il controdado "A", allentare le 4 viti "B" e tendere la cinghia con la vite "C" (come raffigurato nella Fig. 5.3). La tensione di questa speciale cinghia deve essere maggiore di quelle normali.

Se dopo questa operazione non si riesce più a premere con una leggera forza della mano la cinghia piana, riavvitare le 4 viti "B" e fissare il controdado "A".

Sul gruppo ventola sono presenti anche i seguenti simboli con i relativi significati:

It should be borne in mind that starting up the cardan quickly causes premature wear on the special belt for the fan.

With the machine stable on the ground, the tractor switched off, the cardan locked and the protection guards removed, a daily check should be made to ensure that the belt is sufficiently taut.

If the belt can be pushed inwards using light hand pressure as shown by the arrow in Fig. 5.3, loosen the counternut 'A', slacken the 4 screws 'B' and tighten the belt with the screw 'C' (as shown in Fig. 5.3). The tautness of this special belt must be greater than that of normal belts.

If, after doing this, you can no longer push the belt inwards with slight pressure of the hand then tighten back the 4 screws 'B' and fix the counternut 'A'.

There are also the following symbols on the fan arrangement. These have the following meanings:

Vergessen Sie nicht, daß scharfe Einschaltungen der Kardanwelle eine frühzeitige Abnutzung des speziellen Riemens, mit dem der Lüfterflügel ausgestattet ist, verursachen können.

Prüfen Sie jeden Tag, ob die Sämaschine, bei ausgeschaltetem Motor und blockierter Kardanwelle, erdbodenfest ist und ob, nach der Entfernung der Schutzvorrichtung, der Flachriemen reichlich gespannt ist.

Wenn es gelingt, den Riemen durch ein leichtes Handdrücken (siehe Pfeil in der Abb. 5.3) nach Innen zu schieben, lockern Sie die Gegenmutter „A“, lockern Sie dann die 4 Schrauben „B“ und spannen Sie den Riemen mit der Schraube „C“ (wie in der Abbildung 5.3 dargestellt). Die Spannung dieses speziellen Riemens muß größer sein, als die der gewöhnlichen Riemen.

Falls Sie nach diesem Vorgang den Flachriemen mit der Hand nicht mehr schieben können, schrauben Sie die 4 Schrauben „B“ wieder zu und befestigen Sie die Gegenmutter „A“.

Auf dem Lüfterflügelaggregat befinden sich folgende Symbole mit den entsprechenden Bedeutungen:

Poinno mieć się na uwadze ze szybkie włączenie wałka zwiększa zużycia pasa wirnika.

Przy maszynie stojącej na ziemi, wyłączonym ciągniku, zabezpieczonym wale oraz osłonach usuniętych, codziennie sprawdzaj pas czy jest odpowiednio napięty..

Jeśli pas można popchnąć dłonią używając małej siły jak na Rys. 5.3, poluzuj nakrętkę kontrującą 'A', oraz 4 śruby 'B' a także usztywnij pas śrubą 'C' (jak na Rys.. 5.3). Sztywność pasa musi być większa od zwykłych pasów.

Jeśli po tej czynności nadal pas nie jest napięty skręć ponownie 4 śruby 'B' i zamocuj nakrętkę kontrującą 'A'.

Na wirniku znajdują się odpowiednie symbole, mające poniższe znaczenie:

Tener en cuenta que accionamientos bruscos de la junta de Cardan determinan un desgaste precoz de la especial correa del ventilador.

Controlar cotidianamente, con la máquina bien estable en el suelo, el tractor apagado, la junta de Cardan bloqueada y después de haber quitado la protección, que la correa plana esté suficientemente tensa.

Si se consigue apretar la correa hacia el interior, haciendo una ligera presión con la mano como indica la flecha en la Fig. 5.3, aflojar la contratuerca "A", aflojar los 4 tornillos "B" y tensar la correa con el tornillo "C" (como representado en la figura 5.3). La tensión de esta especial correa tiene que ser superior a la de las normales.

Si una vez efectuada esta operación ya no es posible apretar con una ligera fuerza de la mano la correa plana, volver a atornillar los 4 tornillos "B" y fijar la contratuerca "A".

En el grupo ventilador hay también los siguientes símbolos con los relativos significados:

Figura
Figure
Abbildung 5.3
Rysunek
Figura

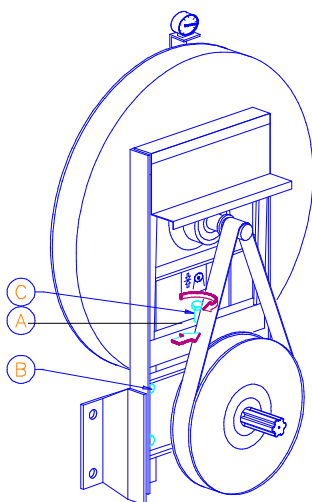
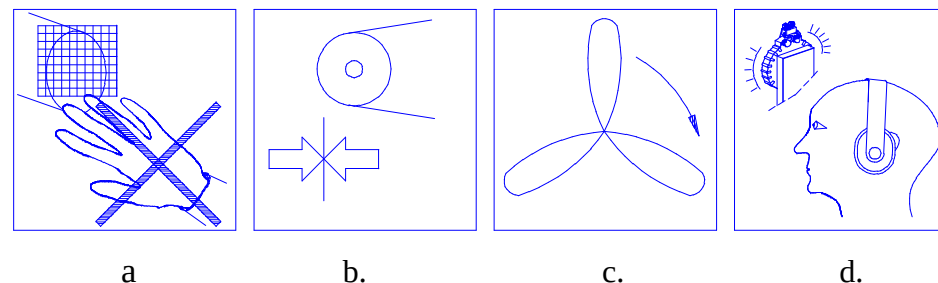


Figura
Figure
Abbildung 5.4
Rysunek
Figura



- a. Non mettere le mani nella presa d'aria della ventola.
b. Tendere e bloccare la cinghia.
c. Attenzione corpo rotante.
d. Ventola rumorosa, avvicinarsi solo con le cuffie.

- a. Do not place hand in the fan air intake.
b. Tauten and lock the belt.
c. Warning: moving parts.
d. Fan noise: wear ear protectors.

- a. Legen Sie niemals Ihre Hände in den Lufteinlaß des Lüfterflügels.
b. Spannen und blockieren Sie den Riemen.
c. Beachten Sie den sich drehenden Körper.
d. Wenn der Lüfterflügel zu laut ist, setzen Sie die Schutzhaube auf.

- a. Nie kładź dłoni na wlocie powietrza wirnika.
b. Napnij i zabezpiecz pas.
c. Uwaga : obracające się części.
d. Hałas od wirnika : zastosuj środki ochronny słuchu.

- a. No introducir las manos en la toma de aire del ventilador.
b. Tensar y bloquear la correa.
c. Atención cuerpo que gira.
d. Ventilador ruidoso, acercarse solamente con auriculares de insonorización.

6. GRUPPO TRASPORTO PNEUMATICO DEL CONCIME

6. PNEUMATIC MANURE-SPREADER EQUIPMENT

6. PNEUMATISCHER TRANSPORTAGGREGAT DES DÜNGERS

6. WYPOSAŻENIE ROZSIEWACZA NAWOZU.

6. GRUPO TRANSPORTE NEUMÁTICO DEL ABONO

La concimazione localizzata, usata su certi tipi di semina, deve essere fatta con l'ausilio di un KIT composto da:

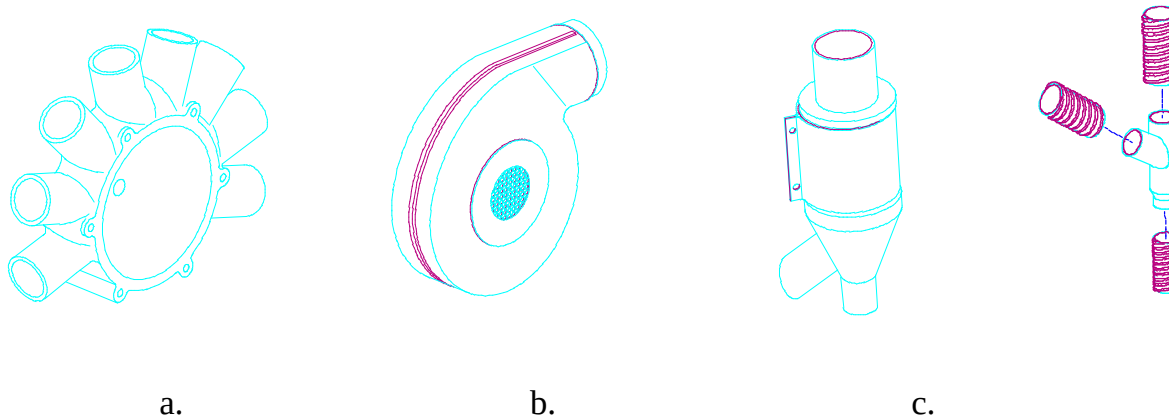
Localised fertilisation for certain types of sowing must be carried out with the auxiliary of a kit made up of:

Das lokalisierte Düngen, das bei Sonder-saat eingesetzt wird, wird mit Hilfe eines speziellen Gerätesatzes durchgeführt. Dieser SATZ besteht aus:

Nawożenie podczas wysiewu musi zostać przeprowadzone przy pomocy poniższego zestawu:

El abono localizado, usado en algunos tipos de siembra, debe efectuarse con el auxilio de un KIT compuesto de:

Figura
Figure
Abbildung 6.1
Rysunek
Figura



- Un collettore di pressione (Fig. 6.1a).
- Un ventilatore centrifugo (Fig. 6.1b).
- Una serie di vasi di espansione (a seconda del numero delle file) (Fig. 6.1c).
- Una serie di tubi spiralati ed attacchi a tre vie (Fig. 6.1d).

- A pressure collector (Fig. 6.1 a).
- A centrifugal fan (Fig. 6.1 b).
- A set of expansion vessels (according to the number of rows) (Fig. 6.1 c).
- A set of three-way spiral-threaded tubes (Fig. 6.1 d).

- Einem Drucksammler (Abb. 6.1a).
- Einem zentrifugalen Lüfter (Abb. 6.1b).
- Einigen Ausdehnungsgefäßen (von Reihenzahl abhängig) (Abb. 6.1c).
- Einem Satz von Spiralröhren und Drei-Schrauben-Anschlüssen (Abb. 6.1d).

- Kolektor ciśnienia (Rys. 6.1a).
- Wirnik odśrodkowy (Rys. 6.1b).
- Zestaw naczyń zbiorczych (zależnie do ilości rzędów ; Rys. 6.1c).
- Zestaw trzy wyjściowych spiralnych rurek (Rys. 6.1d).

- Un colector de presión (Fig. 6.1a).
- Un ventilador centrífugo (Fig. 6.1b).
- Una serie de depósitos de expansión (según el número de hileras) (Fig. 6.1c).
- Una serie de tubos en espiral y empalmes de tres vías (Fig. 6.1d).

Il funzionamento dello spandiconcime pneumatico è il seguente:

The pneumatic manure-spreader works as follows:

Das pneumatische Düngergerät wird folgenderweise betrieben:

Pneumatyczny rozsiewacz nawozu działa w ten sposób:

El funcionamiento de la abonadora neumática es el siguiente:

il ventilatore, essendo calettato sull'albero della girante, produce una certa quantità di aria, la cui pressione è regolabile da un parzializzatore. Quest'aria, attraverso un tubo spiralato, arriva al collettore di pressione, dal quale partono vari tubi. Su ognuno di questi ultimi, attraverso gli attacchi a tre vie, viene inserito dalla tramoggia il concime. Per effetto dell'aria in pressione il concime viene trasportato ai vasi di espansione dove l'aria esce verso l'alto, mentre il concime esce verso il basso e precisamente dentro il falcione di semina.

the fan, being connected to the impeller shaft, produces a certain quantity of air whose pressure can be regulated by a shutter. This air comes through a spiralled tube and arrives at the pressure collector from which a number of tubes lead out. In each of these tubes is inserted, by means of the three-way attachments, the manure from the feeder hopper. Pushed by the air pressure the manure is sent to the expansion vessels where the air escapes upwards, while the manure comes out downwards and into the sowing cutter.

der auf der Laufradwelle verkeilte Lüfterflügel produziert eine bestimmte Luftmenge, deren Druck durch eine Drosselvorrichtung einstellbar ist. Durch ein Spiralrohr erreicht diese Luft den Drucksammler, wo die verschiedenen Röhre angeschlossen sind. Mit Hilfe der Drei-Schrauben-Anschlüsse erreicht der Dünger, durch den speziellen Trichter, die Röhre. Durch die Luft unter Druck, erreicht der Dünger die Ausdehnungsgefäße, wo die Luft nach oben ausläuft, während der Dünger nach unten, nämlich in das Samenschar hinein, ausläuft.

Wirnik połączony z walkiem, wytwarza odpowiednią ilość powietrza, którego ciśnienie można regulować przepustnicą. Powietrze przechodzi przez spiralne rurki i dociera do kolektora ciśnienia. Z kolektora, rurami, w których przy pomocy trójników, dociera nawóz z zbiornika. Popychany przez powietrze nawóz jest przesyłany do naczyń zbiorczych gdzie powietrze ucieka dalej, a nawóz spada.

el ventilador, al estar acoplado al árbol de la rueda de álabes, produce una cierta cantidad de aire, cuya presión puede regularse con un parcializador. Este aire, a través de un tubo en espiral, llega al colector de presión, del que salen varios tubos. En cada uno de ellos, mediante los empalmes de tres vías, se introduce el abono proveniente de la tolva. Por efecto del aire a presión, se transporta el abono a los depósitos de expansión, en los que el aire sale hacia lo alto, mientras el abono sale por debajo y precisamente dentro del surcador de siembra.

7. REGOLAZIONE DELLA DISTANZA DI SEMINA

La distanza di semina viene raggiunta attraverso una combinazione di rapporti nella scatola del cambio (vedi Tab. 7.1), tale combinazione viene anche riprodotta ed applicata sotto il coperchio della stessa.

La tabella oltre alla distanza di semina ottenibile, indica anche i rapporti necessari tra la ruota motrice e l'albero del cambio.

7. SOWING DISTANCE ADJUSTMENT

The sowing distance is achieved by a combination of configurations of the gear box (see Table 7.1), a combination which is also printed on the inside of the cover of the box.

In addition to showing the sowing distances which can be obtained the table also indicates the required relationships between the drive wheel and the gear shaft.

7. EINSTELLUNG DES SÄABSTANDES

Der Säabstand wird durch eine Kombination von Übersetzungen in dem Getriebegehäuse (siehe Tab. 7.1) erreicht; diese Kombination ist auch unter den Deckel des Getriebegehäuses wiedergegeben.

Die Tabelle zeigt den erreichbaren Säabstand und die notwendigen Übersetzungen zwischen dem Antriebsrad und der Getriebewelle.

7. REGULACJA ODLEGŁOŚCI WYSIEWU

Odległość wyiewu osiąga się poprzez kombinację ustawień skrzyni biegów (patrz Tab.7.1), wydrukową też na osłonie skrzyni biegów.

Dodatkowo pokazuje ona wymagane relacje pomiędzy kołem jezdny a wałem przekładni.

7. REGULACIÓN DE LA DISTANCIA DE SIEMBRA

La distancia de siembra se determina mediante una combinación de relaciones en la caja de velocidades (véase Tab. 7.1), esta combinación está reproducida también en la tapa de la misma.

La tabla, además de la distancia de siembra que se puede obtener, indica también las relaciones necesarias entre la rueda motriz y el árbol de transmisión.

Tabella
Table
Tabelle 7.1
Tabela
Tabla

Cambio/Gear Getriebe/Boîte de vitesses /Cambio		20	26	36	52	70	101
A - B		CM	CM	CM	CM	CM	CM
20	25 - 19	20.6	15.8	11.4	7.9	5.7	4.0
	25 - 20	21.7	16.6	12.0	8.3	6.0	4.2
	25 - 21	22.7	17.5	12.6	8.7	6.3	4.5
	25 - 22	23.8	18.4	13.3	9.2	6.6	4.7
	25 - 23	24.9	19.2	13.9	9.6	6.9	4.9
	18 - 17	25.6	19.7	14.2	9.8	7.1	5.0
	18 - 18	27.1	20.8	15.0	10.4	7.5	5.3
	18 - 19	28.6	22.0	15.9	11.0	7.9	5.6
	18 - 20	30.1	23.1	16.7	11.6	8.3	5.9
	18 - 21	31.6	24.3	17.5	12.1	8.8	6.2
	18 - 22	33.1	25.5	18.4	12.7	9.2	6.5
	18 - 23	34.6	26.6	19.2	13.3	9.6	6.8
	13 - 17	35.4	27.2	19.7	13.6	9.8	6.9
	13 - 18	37.5	28.8	20.8	14.4	10.4	7.3
	13 - 19	39.6	30.4	22.0	15.2	11.0	7.8
	13 - 20	41.7	32.0	23.1	16.0	11.6	8.2
15	13 - 21	43.8	33.7	24.3	16.8	12.2	8.6
	13 - 22	45.9	35.3	25.5	17.6	12.7	9.0
	13 - 23	48.0	37.0	26.6	18.4	13.3	9.4

Cambio/Gear Getriebe/Boîte de vitesses /Cambio		20	26	36	52	70	101
A - B		CM	CM	CM	CM	CM	CM
15	25 - 17	10.3	7.9	5.7	3.9	2.6	2.0
	25 - 18	10.9	8.4	6.1	4.2	2.9	2.1
	25 - 19	11.6	8.9	6.4	4.4	3.2	2.3
	25 - 20	12.2	9.4	6.7	4.7	3.4	2.4
	25 - 21	12.8	9.8	7.1	4.9	3.6	2.5
	25 - 22	13.4	10.3	7.4	5.1	3.7	2.6
	25 - 23	14.0	10.8	7.8	5.4	3.9	2.7
	18 - 17	14.4	11.1	8.0	5.5	4.0	2.8
	18 - 18	15.2	11.7	8.4	5.8	4.2	3.0
	18 - 19	16.1	12.3	8.9	6.2	4.4	3.2
	18 - 20	16.9	13.0	9.4	6.5	4.7	3.3
	18 - 21	17.8	13.7	9.9	6.8	4.9	3.5
	18 - 22	18.6	14.3	10.3	7.1	5.2	3.6
	18 - 23	19.4	15.0	10.8	7.5	5.4	3.8
	13 - 17	20.0	15.4	11.2	7.7	5.5	3.9
	13 - 18	21.0	16.2	11.7	8.1	5.8	4.1
20	13 - 19	22.3	17.1	12.4	8.6	6.2	4.4
	13 - 20	23.4	18.0	13.0	9.0	6.5	4.6
	13 - 21	24.6	18.9	13.7	9.5	6.8	4.8
	13 - 22	25.8	19.8	14.3	9.9	7.2	5.1

RUOTA NORMALE
NORMAL DRIVE WHEEL
ROUE MOTRICE NORMALE
NORMAL ANTRIEBSRAD
RUEDA NORMAL

5.00-15

B B B B B B
23 22 21 20 19 18 17

A 25
A 18
A 13

Cambio/
Gear/
Cambio.

Getriebe/
Boîte de vitesses/
Cambio.

Ruota/
Wheel/
Roue/
Rad/
Rueda.

Regolazione distanze di semina/
Regulation distances of seeding/
Regulation des distances de semoir/
Einstellung des Säabstandes/
Regulación distancia de siembra.

SFOGGIA

ATTENZIONE: La distanza di semina può variare a seconda del tipo di terreno, pressione dei pneumatici e peso della macchina. Per tali motivi la tabella a sx è sempre indicativa/orientativa. La precisione della distanze di semina si verifica sempre sul campo.

ATTENTION: The sowing spacing can change according to type of the ground, pressure of tyres and weight of the machine. For this reason the chart is always indicative. The precision of the sowing spacing is always to be checked on the field.

ACHTUNG: Der Säabstand kann nach dem Bodentyp, Reifendruck und Gewicht der Maschine anders werden. Deshalb ist die Tafel immer annähernd. Die Genauigkeit im Säabstand muss immer im Feld ueberprueft werden.

UWAGA : Odległości pomiędzy nasionami mogą być różne ze względu na rodzaj ziemi, ciśnienie opon oraz wagę maszyny. Dlatego tabela jest tylko elementem orientacyjnym. Precyzja odległości wysiewu nasion zawsze jest sprawdzana na polu.

Ruota posteriore
Rear drive wheel
Tylnie koło jezdne
Hintere Antriebsräder
Rueda trazera

Tabella
Table
Tabelle 7.1
Tabela
Tabla

Cambio/Gear Box Getriebekaster/ Boîte de vitesse/Cambio		20	26	36	52	70	101
A - B		CM	CM	CM	CM	CM	CM
	25 - 19	21.5	16.5	11.9	8.3	6.1	4.3
	25 - 20	22.6	17.4	12.6	8.7	6.5	4.5
	25 - 21	23.8	18.3	13.2	9.1	6.8	4.7
	25 - 22	24.9	19.1	13.8	9.6	7.1	5.0
	25 - 23	26.0	20.0	14.5	10.0	7.4	5.2
	18 - 17	26.7	20.5	14.8	10.3	7.6	5.3
	18 - 18	28.3	21.7	15.7	10.9	8.1	5.6
	18 - 19	29.8	23.0	16.6	11.5	8.5	6.0
	18 - 20	31.4	24.2	17.5	12.1	9.0	6.3
	18 - 21	33.0	25.4	18.3	12.7	9.4	6.6
	18 - 22	34.6	26.6	19.2	13.3	9.9	6.9
	18 - 23	36.1	27.8	20.1	13.9	10.3	7.2
	13 - 17	37.0	28.4	20.5	14.2	10.6	7.4
	13 - 18	39.1	30.1	21.7	15.1	11.2	7.8
	13 - 19	41.3	31.8	23.0	15.9	11.8	8.2
	13 - 20	43.5	33.5	24.2	16.7	12.4	8.7
	13 - 21	45.7	35.1	25.4	17.6	13.0	9.1
	13 - 22	47.8	36.8	26.6	18.4	13.7	9.5
	13 - 23	50.0	38.5	27.8	19.2	14.3	10.0
Cambio/Gear Box Getriebekaster/ Boîte de vitesse/Cambio		20	26	36	52	70	101
A - B		CM	CM	CM	CM	CM	CM
	25 - 17	10.8	8.3	6.0	4.2	3.1	2.2
	25 - 18	11.5	8.8	6.4	4.4	3.3	2.3
	25 - 19	12.1	9.3	6.7	4.6	3.5	2.4
	25 - 20	12.7	9.8	7.1	4.9	3.6	2.5
	25 - 21	13.4	10.3	7.4	5.1	3.8	2.7
	25 - 22	14.0	10.8	7.8	5.4	4.0	2.8
	25 - 23	14.6	11.3	8.1	5.6	4.2	2.9
	18 - 17	15.0	11.6	8.3	5.8	4.3	3.0
	18 - 18	15.9	12.2	8.8	6.1	4.5	3.2
	18 - 19	16.8	12.9	9.3	6.5	4.8	3.3
	18 - 20	17.7	13.6	9.8	6.8	5.0	3.5
	18 - 21	18.6	14.3	10.3	7.1	5.3	3.7
	18 - 22	19.4	15.0	10.8	7.5	5.6	3.9
	18 - 23	20.3	15.6	11.3	7.8	5.8	4.1
	13 - 17	20.8	16.0	11.6	8.0	5.9	4.2
	13 - 18	22.0	16.9	12.2	8.5	6.3	4.4
	13 - 19	23.2	17.9	12.9	8.9	6.6	4.6
	13 - 20	24.5	18.8	13.6	9.4	7.0	4.9
	13 - 21	25.7	19.8	14.3	9.9	7.3	5.1
	13 - 22	26.9	20.7	15.0	10.4	7.7	5.4

Ruota maggiorata posteriore
Rear bigger drive wheel
Tylnie większe koło jezdne
Hintere grosse Antriebsräder
Rueda mayor trazera

ATTENZIONE: La distanza di semina può variare a seconda del tipo di terreno, pressione dei pneumatici e peso della macchina. Per tali motivi la tabella a sx è sempre indicativa/orientativa. La precisione della distanze di semina si verifica sempre sul campo.

ATTENTION: The sowing spacing can change according to type of the ground, pressure of tyres and weight of the machine. For this reason the chart is always indicative. The precision of the sowing spacing is always to be checked on the field.

ACHTUNG: Der Säabstand kann nach dem Bodentyp, Reifendruck und Gewicht der Maschine anders werden. Deshalb ist die Tafel immer annähernd. Die Genauigkeit im Säabstand muss immer im Feld ueberprueft werden.

UWAGA : Odległości pomiędzy nasionami mogą być różne ze względu na rodzaj ziemi, ciśnienie opon oraz wagę maszyny. Dlatego tabela jest tylko elemem orientacyjnym. Precyzja odległości wysiewu nasion zawsze jest sprawdzana na polu.

Tabella
Table
Tabelle 7.1
Tabela
Tabla

CAMBIO - GEAR - BOITE DE VITESSES - CAMBIO								
		20	26	36	52	70	101	
Z=14	A	B	cm	cm	cm	cm	cm	
	25	19	14,3	11,0	7,9	5,5	4,1	2,8
	25	20	15,0	11,6	8,4	5,8	4,3	3,0
	25	21	15,8	12,1	8,8	6,1	4,5	3,1
	25	22	16,5	12,7	9,2	6,4	4,7	3,3
	25	23	17,3	13,3	9,6	6,7	4,9	3,4
	18	17	17,8	13,7	9,9	6,8	5,1	3,5
	18	18	18,8	14,5	10,4	7,2	5,4	3,7
	18	19	19,8	15,3	11,0	7,6	5,7	3,9
	18	20	20,9	16,1	11,6	8,0	6,0	4,1
Z=13	18	21	21,9	16,9	12,2	8,4	6,3	4,3
	18	22	23,0	17,7	12,8	8,8	6,6	4,5
	18	23	24,0	18,5	13,3	9,2	6,9	4,8
	13	17	24,6	18,9	13,7	9,5	7,0	4,9
	13	18	26,0	20,0	14,5	10,0	7,4	5,2
	13	19	27,5	21,1	15,3	10,6	7,9	5,4
	13	20	28,9	22,2	16,1	11,1	8,3	5,7
	13	21	30,4	23,4	16,9	11,7	8,7	6,0
	13	22	31,8	24,5	17,7	12,2	9,1	6,3
	13	23	33,3	25,6	18,5	12,8	9,5	6,6

Ruota/
Wheel/
Roue/
Rad/
Rueda.

Ø570mm

Regolazione distanze di semina/
Regulation distances of seeding/
Regulation des distances de semoir/
Einstellung des Säabstandes/
Regulación distancia de siembra.

TABELLA DISTANZE GAMMA/SIGMA
RUOTA TRACTOR ANTERIORE D = 570mm
COD. 1035340-1

ATTENZIONE: La distanza di semina può variare a seconda del tipo di terreno, pressione dei pneumatici e peso della macchina. Per tali motivi la tabella a sx è sempre indicativa/orientativa. La precisione della distanze di semina si verifica sempre sul campo.

ATTENTION: The sowing spacing can change according to type of the ground, pressure of tyres and weight of the machine. For this reason the chart is always indicative. The precision of the sowing spacing is always to be checked on the field.

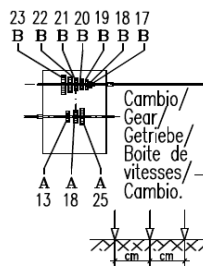
ACHTUNG: Der Säabstand kann nach dem Bodentyp, Reifendruck und Gewicht der Maschine anders werden. Deshalb ist die Tafel immer annähernd. Die Genauigkeit im Säabstand muss immer im Feld ueberprueft werden.

UWAGA : Odległości pomiędzy nasionami mogą być różne ze względu na rodzaj ziemi, ciśnienie opon oraz wagę maszyny. Dlatego tabela jest tylko elementem orientacyjnym. Precyzja odległości wysiewu nasion zawsze jest sprawdzana na polu.

Ruota maggiorata anteriore
Front bigger drive wheel
Większe przednie koło jezdne
Vordere grosse Antriebsräder
Rueda mayor delantera

Tabella
Table
Tabelle 7.1
Tabela
Tabla

CAMBIO - GEAR - BOITE DE VITESSES - CAMBIO								SFOGGIA	
		20	26	36	52	70	101		
Z=14	A	B	cm	cm	cm	cm	cm	cm	
	25	19	13,3	10,2	7,4	5,1	3,8	2,6	
	25	20	14,0	10,8	7,8	5,4	4,0	2,8	
	25	21	14,7	11,3	8,2	5,6	4,2	2,9	
	25	22	15,4	11,8	8,5	5,9	4,4	3,0	
	25	23	16,1	12,4	8,9	6,2	4,6	3,2	
	18	17	16,5	12,7	9,2	6,3	4,7	3,3	
	18	18	17,5	13,4	9,7	6,7	5,0	3,5	
	18	19	18,5	14,2	10,3	7,1	5,3	3,7	
	18	20	19,4	14,9	10,8	7,5	5,5	3,8	
Z=13	18	21	20,4	15,7	11,3	7,8	5,8	4,0	
	18	22	21,4	16,4	11,9	8,2	6,1	4,2	
	18	23	22,3	17,2	12,4	8,6	6,4	4,4	
	13	17	22,9	17,6	12,7	8,8	6,5	4,5	
	13	18	24,2	18,6	13,4	9,3	6,9	4,8	
	13	19	25,5	19,7	14,2	9,8	7,3	5,1	
	13	20	26,9	20,7	14,9	10,3	7,7	5,3	
	13	21	28,2	21,7	15,7	10,9	8,1	5,6	
	13	22	29,6	22,8	16,4	11,4	8,5	5,9	
	13	23	30,9	23,8	17,2	11,9	8,8	6,1	



Regolazione distanze di semina/
Regulation distances of seeding/
Regulation des distances de semoir/
Einstellung des Saabstandes/
Regulación distancia de siembra.

TABELLA DISTANZE GAMMA/SIGMA
RUOTA TRACTOR ANTERIORE D = 510mm

COD. 1035350-1

ATTENZIONE: La distanza di semina può variare a seconda del tipo di terreno, pressione dei pneumatici e peso della macchina. Per tali motivi la tabella a sx è sempre indicativa/orientativa. La precisione della distanze di semina si verifica sempre sul campo.

ATTENTION: The sowing spacing can change according to type of the ground, pressure of tyres and weight of the machine. For this reason the chart is always indicative. The precision of the sowing spacing is always to be checked on the field.

ACHTUNG: Der Säabstand kann nach dem Bodentyp, Reifendruck und Gewicht der Maschine anders werden. Deshalb ist die Tafel immer annähernd. Die Genauigkeit im Säabstand muss immer im Feld ueberprueft werden.

UWAGA : Odległości pomiędzy nasionami mogą być różne ze względu na rodzaj ziemi, ciśnienie opon oraz wagę maszyny. Dlatego tabela jest tylko elementem orientacyjnym. Precyzja odległości wysiewu nasion zawsze jest sprawdzana na polu.

Ruota anteriore
Front drive wheel
Większe przednie koło jezdne
Vordere Antriebsräder
Rueda delantera

MODO DI PROCEDERE :PROCEDURE:VERFAHRENSART:Procedura :MODO DE PROCEDER:

- Stabilire il numero dei fori del disco di semina montato sulla macchina (vedi ALLEGATO I: Scheda tecnica), oppure quello che volete usare per la semina.
- Consultate la tabella (Tab. 7.1 a pag. 17) ed evidenziate la colonna che riporta il vostro tipo di disco di semina, cioè con lo stesso numero di fori, e la distanza da voi desiderata per la semina.
- Ora, individuato il riquadro in questione, spostatevi sulla colonna "Cambio" (a sinistra) e rilevate i rapporti da impostare (A-B) per la catena di trasmissione.
- Verificare su quali pignoni "A" e "B" è montata ora la catena.
INVERSIONE: A macchina ferma allentare il tendicatena, spostare il pignone inferiore "A" verso l'asse verticale del pignone superiore "B", fino a che la catena non risulti perpendicolare all'asse dei pignoni.
- Verificare l'allineamento della catena, dopodiché tendere il tendicatena.
- Fate attenzione che i pignoni della ruota motrice e dell'albero del cambio corrispondano a quelli riportati nella tabella 7.1 (20-15 oppure 15-20) altrimenti sostituiteli con quelli giusti (vedi ALLEGATO V).
- Establish the number of holes in the sowing disk mounted on the machine (see ATTACHMENT I: Technical card), or that which you wish to use for sowing.
- Consult the table (Tab. 7.1 on page 17) and underline the column which shows your type of sowing disk, i.e. that with the same number of holes, and the distance which you wish for the sowing.
- Now, having identified the square in question, move to the column 'Gear' (on the left) and look up the figures to set (A-B) for the transmission chain. Check upon which pinions 'A' and 'B' the chain is now mounted. REVERSE: With the machine switched off slacken the chain stretcher, shift the lower pinion 'A' towards the vertical axis of the upper pinion 'B' until the chain is at right angles to the pinion axis.
- Check the chain alignment, and then tauten the chain stretcher.
- Pay attention that the drive wheel pinions and the gear shaft correspond to the figures shown in table 7.1 (20-15 or 15-20), if not substitute them with the right ones (see ATTACHMENT V).
- Die Zahl der Löcher der auf der Sämaschine eingesetzte Säscheibe (siehe ANLAGE I: technische Karte) feststellen, bzw. die von Ihnen gewünschte Säsche auswählen.
- Sehen Sie in der Tabelle (Tab. 7.1 auf Seite 17) nach, und die Spalte heben hervor, auf der Ihre gewünschte Säscheibe, d.h. die von Ihnen gewünschten Löcherzahl und Säabstand, aufgeführt sind.
- Nachdem Sie das entsprechende Feld gefunden haben, gehen Sie auf die Spalte „Getriebe“ über (links) und stellen Sie fest, welche Übersetzungen (A – B) für die Antriebskette Sie einsetzen wollen.
- Prüfen an welchen Treibrädern „A“ und „B“ die Kette nun montiert ist. UMKEHRUNG: Bei stillstehender Reihensämaschine lockern sie den Kettenspanner, vestellen das untere Treibrad „A“ in Richtung der vertikalen Axe des oberen Treibrades „B“, bis sich die Kette der Axe der Treibräder senkrecht erweist.
- Prüfen Sie die Anreihung der Kette und anschließend spannen Sie den Kettenspanner an.
- Achten Sie darauf, daß die Treibräder des Antriebsrads und der Getriebewelle den auf der Tabelle 7.1 (20-15 oder 15-20) aufgeführten Treibräder entsprechen; gegebenenfalls ersetzen Sie sie durch die richtigen Treibräder (siehe ANLAGE V)
- Określ ilość otworów na dyskach wysiewających zamontownych na maszynie (patrz DODATEK I: Karta Techniczna), lub tą którą chcesz użyć przy sianiu.
- Sprawdź na tabeli (Tab.7.1 strona 17) i podkreśl kolumnę, która pokazuje typ dysków jakie masz, z tą samą ilością otworów i rozstawem.
- Teraz, mając komórkę, w kolumnie 'Napęd', po lewej, sprawdź zestaw (A-B) przekładni łańcucha. Sprawdź na których kołach zębatych 'A' i 'B' łańcuch jest zamontowany. ODWROTNIK : Przy wyłączonej maszynie napnij łańcuch, przesun koło zębate 'A' w kierunku osi koła 'B' dopóki łańcuch nie znajduje się w odpowiedniej pozycji do osi kół.
- Sprawdź mocowanie łańcucha, i napnij napinacz.
- Sprawdź czy koło jezdne oraz wał przekładni odpowiadają ustawieniu na Rys.7.1 (20-15 lub 15-20) jeśli nie- zastap je poprawnymi (patrz ZAŁĄCZNIK V).
- Establezca el número de orificios del disco de siembra montado en la máquina (véase ANEXO I: Ficha técnica), o del que se desea usar para la siembra.
- Consulte la tabla (Tab. 7.1 de pág. 17) y localice la columna que indica su tipo de disco de siembra, es decir con el mismo número de orificios, y la distancia que se desea para la siembra.
- Una vez localizado el recuadro en cuestión, desplazarse a la columna "Cambio" (a la izquierda) y tomar las relaciones que deben establecerse (A-B) para la cadena de transmisión.
- Verificar en qué piñones "A" y "B" está ahora montada la cadena. INVERSION: Con la máquina parada, aflojar el tensor de la cadena, desplazar el piñón inferior "A" hacia el eje vertical del piñón superior "B", hasta que la cadena no resulte perpendicular al eje de los piñones.
- Verificar la alineación de la cadena, a continuación tensar el tensor de la cadena.
- Prestar atención a que los piñones de la rueda motriz y del árbol de transmisión correspondan a los indicados en la tabla 7.1 (20-15 ó bien 15-20) en caso contrario sustituirlos con los adecuados (véase ANEXO V).

Nella scatola del cambio sono presenti questi simboli :

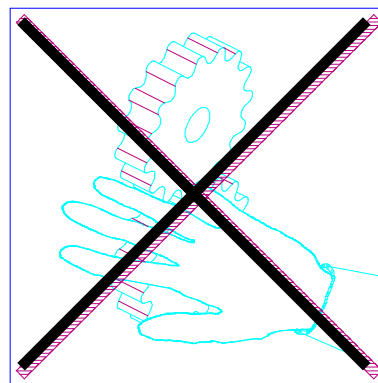
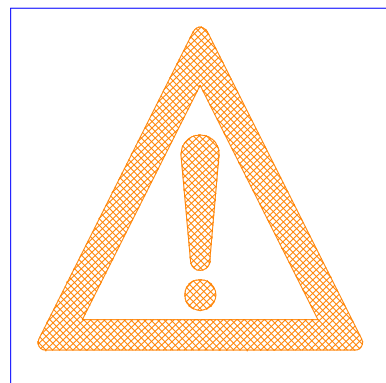
The following symbols are present in the gear box:

Auf dem Getriebegehäuse befinden sind folgende Warnsymbole:

Poniższe symbolael znajdują się na skrzyni biegów:

En la caja del cambio hay los siguientes símbolos:

Figura
Figure
Abbildung 7.1
Figure
Figura



Che stanno ad indicare:

Which mean:

Sie bedeuten:

Co oznacza :

Que indican:

ATTENZIONE AGLI INGRANAGGI, non metterci le mani in mezzo!!!

WARNING: - GEARING, keep hands clear!

ACHTEN SIE AUF DIE GETRIEBE: le-gen Sie niemals Ihre Hände dazwischen!!!

UWAGA- MECHANIZM NAPĘDOWY: Trzymać dłonie z dala !!!

¡ATENCIÓN CON LOS ENGRANAJES, no introducir las manos!.

La seguente tabella (Tab. 7.2) di investimento semi, indica la quantità di semi necessaria per un ettaro a seconda della distanza interfilare e di quella tra seme e seme.

The following seed investment table (Tab. 7.2) shows the quantities of seed required per hectare according to the distance between rows and the distance between each seed.

Folgende Tabelle (Tab. 7.2) von Sameneinsatz zeigt die notwendige Samenmenge pro Hektar, je nach Abstand zwischen den Reihen und zwischen den Samen.

Poniższa tabela wydatku nasion (Tab.7.2) pokazuje ilość nasion wymaganą na hektar zależnie od odległości pomiędzy rzędami oraz pomiędzy nasionami.

La siguiente tabla (Tab. 7.2) de empleo de semillas, indica la cantidad necesaria de semillas para una hectárea según la distancia entre las hileras y entra semilla y semilla.

TABELLA INVESTIMENTO SEMI

SEED INVESTMENT TABLE

TABELLE SAMENEINSATZ

TABELA WYDATKU NASION

TABLA EMPLEO DE SEMILLAS

Tabella
Table
Tabelle 7.2
Tabela
Tabla

Interfile/ Rows distance/ Zwischenreihen/ Rozstaw rzędów/ Entrehileras
Percorso m.l./ Distance in linear meters/ Strecke in Laufmeter/ Odległość w metrach/ Percurso en metros lineares
Intervalli di semina/ Spacings/ Abstand auf der Reihe/ Rozstaw nasion/ Espacion de siembra
Numero di semi per ettaro/ Seeds number per hectar/ Samenmenge je Hektar/ Nombre de graines par hentare/ Ilość nasion na hektar

Interfile	45	50	65	70	75	80	85
Percorso m.l.	22.220	20.000	15.384	14.285	13.330	12.500	11.764
Intervalli di semina	Numero di semi per ettaro						
2,90	766.200	689.579	530.446	492.557	459.719	430.987	405.635
3,05	728.500	655.649	504.346	468.321	437.099	409.781	385.676
3,20	694.350	624.914	480.703	446.367	416.609	390.571	367.597
3,40	653.500	588.149	452.423	420.107	392.099	367.593	345.970
3,55	625.900	563.309	433.315	402.364	375.539	352.068	331.358
Interfile	45	50	65	70	75	80	85

SIGMA 5

MI123-01/02-00-99

19

Percorso m.l.	22.220	20.000	15.384	14.285	13.330	12.500	11.764
Intervalli di semina	Numero di semi per ettaro						
3,75	592.500	533.249	410.192	380.892	355.499	333.281	313.676
3,90	569.700	512.730	394.407	366.235	341.819	320.456	301.605
4,15	535.400	481.859	370.661	344.185	321.239	301.162	283.447
4,40	505.000	454.499	349.615	324.642	302.999	284.062	267.352
4,65	407.800	367.019	282.323	262.157	244.679	229.387	215.894
4,90	453.400	408.059	313.892	291.471	272.039	255.037	240.035
5,10	436.700	393.029	302.330	280.735	262.019	245.643	231.194
5,35	415.300	373.769	287.515	266.978	249.179	233.606	219.864
5,60	396.700	357.029	274.638	255.021	238.019	223.143	210.017
5,80	383.100	344.789	265.223	246.278	229.859	215.493	202.817
5,95	373.400	336.059	258.507	240.042	224.039	210.037	197.682
6,10	364.200	327.779	252.138	234.128	218.519	204.862	192.811
6,30	352.700	317.429	244.176	226.735	211.619	198.393	186.723
6,45	344.500	310.049	238.499	221.464	206.699	193.781	182.382
6,65	334.100	300.689	231.299	214.778	200.459	187.931	176.876
6,80	326.700	294.029	226.176	210.021	196.019	183.768	172.958
7,00	317.400	285.659	219.738	204.042	190.439	178.537	168.035
7,15	310.700	279.629	215.099	199.735	186.419	174.768	164.488
7,35	302.300	272.069	209.284	194.335	181.379	170.043	160.041
7,50	296.200	266.579	205.061	190.414	177.719	166.612	156.811
7,75	286.700	258.029	198.484	184.307	172.019	161.268	151.782
7,80	284.800	256.319	197.169	183.085	170.879	160.200	150.776
8,00	277.700	249.929	192.253	178.521	166.619	156.206	147.017
8,05	276.000	248.399	191.076	177.428	165.599	155.250	146.117
8,30	267.700	240.929	185.330	172.092	160.619	150.581	141.723
8,45	262.900	236.609	182.007	169.007	157.739	147.881	139.182
8,55	259.800	233.819	179.861	167.014	155.879	146.137	137.541
8,80	252.500	227.249	174.807	162.321	151.499	142.031	133.676
8,95	248.200	223.379	171.830	159.557	148.919	139.612	131.399
9,05	245.500	220.949	169.961	157.821	147.299	138.093	129.970
9,30	238.900	215.009	165.392	153.578	143.339	134.381	126.476
9,40	236.300	212.669	163.592	151.907	141.779	132.918	125.099
9,55	232.600	209.339	161.030	149.528	139.559	130.837	123.141
9,75	227.700	204.929	157.638	146.378	136.619	128.081	120.547
9,90	224.400	201.959	155.353	144.257	134.639	126.225	118.799
Interfile	45	50	65	70	75	80	85

Percorso m.l.	22.220	20.000	15.384	14.285	13.330	12.500	11.764
Intervalli di semina	Numero di semi per ettaro						
10,05	221.000	198.899	152.999	142.071	132.599	124.312	116.999
10,25	216.700	195.029	150.023	139.307	130.019	121.893	114.723
10,35	214.600	193.139	148.569	137.957	128.759	120.712	113.611
10,40	213.600	192.239	147.876	137.314	128.159	120.150	113.082
10,60	209.600	188.639	145.107	134.742	125.759	117.900	110.964
10,75	206.600	185.939	143.030	132.814	123.959	116.212	109.376
10,80	205.700	185.129	142.407	132.235	123.419	115.706	108.899
11,00	202.000	181.799	139.846	129.857	121.199	113.625	106.941
11,05	201.000	180.899	139.153	129.214	120.599	113.062	106.411
11,25	197.500	177.749	136.730	126.964	118.499	111.093	104.558
11,50	193.200	173.879	133.753	124.199	115.919	108.675	102.282
11,60	191.500	172.349	132.576	123.107	114.899	107.718	101.382
11,65	190.700	171.629	132.023	122.592	114.419	107.268	100.958
11,90	186.700	168.029	129.253	120.021	112.019	105.018	98.841
12,20	182.100	163.889	126.069	117.064	109.259	102.431	96.405
12,25	181.300	163.169	125.515	116.549	108.779	101.981	95.982
12,60	176.300	158.669	122.053	113.335	105.779	99.168	93.335
12,85	172.900	155.609	119.699	111.149	103.739	97.256	91.535
13,30	167.000	150.299	115.615	107.357	100.199	93.937	88.411
13,45	165.200	148.679	114.369	106.199	99.119	92.925	87.458
13,50	164.500	148.049	113.884	105.749	98.699	92.531	87.088
14,00	158.700	142.829	109.869	102.021	95.219	89.268	84.017
14,05	158.100	142.289	109.453	101.635	94.859	88.931	83.699
14,20	156.200	140.579	108.138	100.414	93.719	87.862	82.694
14,75	150.600	135.539	104.261	96.814	90.359	84.712	79.729
14,90	149.100	134.189	103.223	95.849	89.459	83.868	78.935
14,95	148.600	133.739	102.876	95.528	89.159	83.587	78.670
15,45	143.800	129.419	99.553	92.442	86.279	80.887	76.129
15,55	142.800	128.519	98.861	91.799	85.679	80.325	75.599
15,85	140.100	126.089	96.992	90.064	84.059	78.806	74.170
16,10	138.000	124.199	95.538	88.714	82.799	77.625	73.058
16,50	134.600	121.139	93.184	86.528	80.759	75.712	71.258
16,70	133.000	119.699	92.076	85.499	79.799	74.812	70.411
17,15	129.500	116.549	89.653	83.249	77.699	72.843	68.558
17,50	126.900	114.209	87.853	81.578	76.139	71.381	67.182
Interfile	45	50	65	70	75	80	85

Percorso m.l.	22.220	20.000	15.384	14.285	13.330	12.500	11.764
Intervalli di semina	Numero di semi per ettaro						
17,60	126.200	113.579	87.369	81.128	75.719	70.987	66.811
18,15	122.400	110.159	84.738	78.685	73.439	68.850	64.799
18,45	120.400	108.359	83.353	77.399	72.239	67.725	63.741
18,50	120.100	108.089	83.146	77.207	72.059	67.556	63.582
19,15	116.000	104.399	80.307	74.571	69.599	65.250	61.411
19,35	114.800	103.319	79.476	73.799	68.879	64.575	60.776
19,40	114.500	103.049	79.269	73.607	68.699	64.406	60.617
20,15	110.200	99.179	76.292	70.842	66.119	61.987	58.341
20,25	109.700	98.729	75.946	70.521	65.819	61.706	58.076
20,40	108.900	98.009	75.392	70.007	65.339	61.256	57.652
21,15	105.000	94.499	72.692	67.499	62.999	59.062	55.588
21,35	104.000	93.599	71.999	66.857	62.399	58.500	55.058
21,45	103.500	93.149	71.653	66.535	62.099	58.218	54.794
22,15	100.300	90.269	69.438	64.478	60.179	56.418	53.099
22,30	99.600	89.639	68.953	64.028	59.759	56.025	52.729
22,70	97.800	88.019	67.707	62.871	58.679	55.012	51.776
23,20	95.700	86.129	66.253	61.521	57.419	53.831	50.664
23,70	93.700	84.329	64.869	60.235	56.219	52.706	49.605
24,00	95.200	85.679	65.907	61.199	57.119	53.550	50.399
25,15	88.300	79.469	61.130	56.764	52.979	49.668	46.747
25,25	88.000	79.199	60.923	56.571	52.799	49.500	46.588
26,50	83.800	75.419	58.015	53.871	50.279	47.137	44.364
27,80	79.900	71.909	55.315	51.364	47.939	44.943	42.299
27,90	79.600	71.639	55.107	51.171	47.759	44.775	42.141
29,00	76.600	68.939	53.030	49.242	45.959	43.087	40.552
29,30	75.800	68.219	52.476	48.728	45.479	42.637	40.129
30,70	72.300	65.069	50.053	46.478	43.379	40.668	38.276
30,85	72.000	64.799	49.846	46.285	43.199	40.500	38.117
32,10	69.200	62.279	47.907	44.485	41.519	38.925	36.635
32,70	67.900	61.109	47.007	43.649	40.739	38.193	35.947
34,50	64.400	57.959	44.584	41.399	38.639	36.225	34.094
36,25	61.200	55.079	42.369	39.342	36.719	34.425	32.399
38,10	58.300	52.469	40.361	37.478	34.979	32.793	30.864
39,90	55.600	50.039	38.492	35.742	33.359	31.275	29.435
41,70	53.200	47.879	36.830	34.199	31.919	29.925	28.164

8. VELOCITÀ DI SEMINA8. SOWING SPEED8. SÄGESCHWINDIGKEIT8. PRĘDKOŚĆ WYSIEWU8. VELOCIDAD DE SIEMBRA

SIGMA 5

MI123-01/02-00-99

22

Per la velocità di semina bisogna considerare fundamentalmente quattro fattori base, dipendenti uno dall'altro:

- Velocità del disco di semina.
- Distanza di semina.
- Velocità di avanzamento.
- Preparazione del campo, dello stato del terreno e dello stato del falcione.

To calculate the sowing speed four basic fundamental factors have to be considered, each being dependent on the other:

- The speed of the sowing disk
- The sowing distance
- The forward movement speed
- The preparation of the field, the condition of the terrain and the state of the cutter

Was die Sägeschwindigkeit betrifft, müssen hauptsächlich vier Grundfaktoren berücksichtigt werden, die voneinander abhängig sind:

- Geschwindigkeit der Säscheibe
- Säabstand
- Vorrückgeschwindigkeit
- Vorbereitung des Feldes, Erdbodenzustand und Scharzustand

Żeby obliczyć prędkość wysiewu należy wziąć pod uwagę podstawowe warunki :

- Prędkość wysiewających dysków.
- Odległość wysiewu nasion.
- Prędkość poruszenia się.
- Przygotowanie pola, warunki terenu i stan redlic.

Para la velocidad de siembra es preciso considerar fundamentalmente cuatro factores básicos, que dependen el uno del otro:

- Velocidad del disco de siembra.
- Distancia de siembra.
- Velocidad de avance.
- Preparación del campo, del estado del terreno y del estado del surcador.

Questi quattro fattori nel loro insieme danno come risultato, per i corrispettivi dischi di semina, i valori riportati nella seguente tabella (Tab. 8.1):

These four factors together give, for each sowing disk, the values shown in the following table (Tab. 8.1):

Diese vier Faktoren zusammen ergeben, je nach eingesetzten Säscheiben, die auf der folgenden Tabelle aufgeführten Werte (Tab. 8.1):

Te cztery warunki razem dają dla każdego dysku wysiewającego wartość w tabeli (Tab.8.1):

Estos cuatro factores en su conjunto dan como resultado, para los relativos discos de siembra, los valores indicados en la siguiente tabla (Tab. 8.1):

Tabella
Table
Tabelle 8.1
Tabela
Tabla

A=	Velocità in Km/h. Speed in Km/h. Geschwindigkeit in Km/h Prędkość Km/h. Velocidad en Km/h.
B=	Numero di fori del disco di semina. Number of holes in sowing disk. Zahl der Löcher der Säscheibe Ilość otworów w dyskach wysiewających Número de orificios del disco de siembra
C=	Distanza tra i semi in cm. Distance between seeds in cm Samenabstand in cm. Odległość pomiędzy nasionami cm. Distancia entre las semillas en cm.

A	B	C
5	70	3
5	70	6
6	70	9
6	52-70	12
7-8	36-52	15
7-8	36-52	18
8	26-36	21
8	20-26	24
9	20-26	27
9	20-26	30
9	20-26	33

Bisogna tuttavia verificare sul campo se i valori indicati nella tabella sono quelli ottimali.

It is in any case necessary to check in the field if the values indicated in the table are in fact the optimal figures.

Es muß allerdings auf dem Feld geprüft werden, ob die auf der Tabelle angegebenen Werte die optimalen Werte sind.

Należy sprawdzić w polu czy wartości w tabeli zgadzają się rzeczywiście optymalne.

En cualquier caso es preciso verificar en el campo si los valores indicados en la tabla son los mejores.

9. CAMBIO DEL DISCO DI SEMINA (confronta Fig. 9.1)

Per i tipi di semi che non possono essere seminati con i dischi montati sulla macchina bisogna effettuare un cambio del disco come segue:

- Prima bisogna fermare la macchina (anche il cardano) e assicurarsi che sia ben stabile al suolo tale da non provocare rischi di eventuali schiacciamenti.
- Svuotare la tramoggia dei semi (vedi Capitolo 11 “Scarico del seme” e Fig. 11.1 a pag. 32).
- Svitare le due viti ad alette pos. “F” poste ai lati del coperchio di alluminio.
- Togliere quindi il coperchio pos. “D”, facendo attenzione che il disco di semina pos. “C” rimanga attaccato sul mozzo pos. “G” e poi togliere il disco.
Per eseguire le operazioni su indicate può rendersi necessario abbassare il falcione di semina (vedi Fig. 15.2 pag. 42); per fare ciò agire sulla leva che lo sorregge e farlo quindi ruotare leggermente verso il basso.
- Montare il nuovo disco di semina con le alette saldate orientate dalla parte del corpo di semina in modo che la parete liscia si trovi dalla parte della guarnizione, pos. “E”.
- Rimontare il coperchio dell'elemento, rimettere il falcione nella posizione originale e riavvitare le viti ad alette.
- Riempire con le sementi la tramoggia semi.

9. CHANGING SOWING DISK (compare Fig. 9.1)

For the kinds of seeds which cannot be sown with the disks mounted on the machine it is necessary to carry out a disk change as described below:

- First stop the machine (including the cardan shaft) and ensure that it is stable on the ground so as not cause risks from crushing.
- Empty the hopper of seeds (see Chapter 11 ‘Unloading seeds’ and Fig. 11.1 on page 32).
- Unscrew the two winged screws at pos. ‘F’ positioned at the sides of the aluminium cover.
- Remove the cover pos. ‘D’, paying attention that the sowing disk pos ‘C’ stays attached to the hub pos ‘G’ and then remove the disc.
To carry out the above operations it may prove necessary to lower the sowing cutter (see Fig. 15.2 page 42); to do this move the lever which holds it up and rotate slightly downwards.
- Mount the new sowing disc with the welded fins directed from the part of the body of the sower in such a way that the smooth wall is on the gasket side, pos ‘E’.
- Mount the cover of the element, put the shoe back onto the original position and screw the two winged screws.
- Fill the seed hopper up with seed.

9. AUSWECHSLUNG DER SÄSCHEIBE (vgl. Abb. 9.1)

Bei Samen, die mit der auf der Sämaschine montierten Säscheibe nicht gesät werden dürfen, muß eine Säscheibeaustauschung vorgenommen werden; gehen folgenderweise vor:

- **Zuerst muß die Sämaschine und die Kardanwelle ausgeschaltet werden; danach prüfen Sie, ob die Sämaschine erdbodenstabil ist, damit kei-ne Quetschungen stattfinden können.**
- Leeren Sie den Samentrichter (siehe Kapitel 11 “Samenentladung” und Abb. 11.1 auf Seite 32)
- Schrauben die beiden Flügel-schrauben Pos. “D” ab, die sich auf beiden Seiten des Aluminium-deckels befinden.
- Entfernen Sie den Deckel Pos. “D” und achten Sie darauf, daß die Säscheibe Pos. “C” an der Nabe Pos. “G” angehängt bleibt; anschließend nehmen Sie die Säscheibe ab.
Zur Durchführung der obengenannten Vorgänge kann sich die Senkung des Schar als nötig erweisen (siehe Abb. 15.2, auf Seite 42); um dies zu erreichen, betätigen Sie den entsprechen Hebel und drehen das Schar leicht nach unten.
- Montieren Sie die neue Säscheibe; die geschweißten Flügel müssen dabei zu dem Säkörper gerichtet sein, damit sich die glatte Seite an der Seite der Dichtung befindet, Pos. “E”.
- Montieren Sie den Deckel wieder, die Schare in der ursprünglichen Position wieder befestigen und schrauben Sie die Flügelschrauben wieder zu.
- Füllen Sie erneut den Trichter mit Samen.

9. WYMIANA DYSKÓW WYSIEWAJACYCH (porównaj z Rys. 9.1)

Dla typu nasion które nie mogą być wysiewana dyskami zamontowanymi na maszynie należy dokonać wymiany, jak podano poniżej:

- Najpierw zatrzymaj maszynę (włącznie z wałem) i upewnij się, że stoi ona stabilnie na ziemi, więc nie ryzykujesz przygniecenia..
- Opróżnij zbiornik nasiona (patrz Rozdział 11 ‘Usuwanie nasion’ oraz Rys. 11.1 na stronie 32).
- Odkręć śruby, poz. ‘F’ na bokach osłony aluminiowej.
- Usuń osłonę, poz. ‘D’ uważając aby dysk siejący, poz ‘C’ pozostał zamocowany na piaście, po ‘G’ ; Żeby wykonać powyższe czynności należy obniżyć redlicę (patrz Rys.15.2 strona 42) ; żeby to zrobić przesunąć dźwignię, która ją trzyma i obróć w dół
- Załóż nowy dysk tak żeby gładka strona była zwrócona w stronę uszczelki, poz. ‘E’.
- Załóż osłonę, redlicę i skręć śruby.
- Napełnij zbiornik na nasiona.

9. CAMBIO DEL DISCO DE SIEMBRA (véase Fig. 9.1)

Para los tipos de semillas que no pueden sembrarse con los discos montados en la máquina es preciso efectuar un cambio del disco como se indica a continuación:

- En primer lugar es preciso parar la máquina (también la junta de Cardan) y comprobar que esté bien estable sobre el suelo para evitar acarrear riesgos de eventuales aplastamientos.
- Vaciar las semillas de la tolva (Véase Capítulo 11 “Vaciado de las semillas” y Fig. 11.1 de la pág. 32).
- Desenroscar los dos tornillos de mariposa pos. “F” situados a los lados de la tapa de aluminio.
- Quitar después la tapa pos. “D”, prestando atención a que el disco de siembra pos. “C” permanezca unido al cubo pos. “G” y después sacar el disco.
Para efectuar las operaciones antes indicadas puede ser necesario bajar el surcador de siembra (véase Fig. 15.2 pág. 42); para ello actuar en la palanca que lo sostiene y hacerlo después girar ligeramente hacia abajo.
- Montar el nuevo disco de siembra con las aletas soldadas orientadas hacia el cuerpo de siembra de forma que la pared lisa esté por la parte de la guarnición, pos “E”.
- Volver a montar la tapa del elemento, poner el surcador en la posición original y volver a enroscar los tornillos de mariposa.
- Rellenar con simiente la tolva de semillas.

N.B. USARE SOLO SEMENZE
PULITE E CALIBRATE !

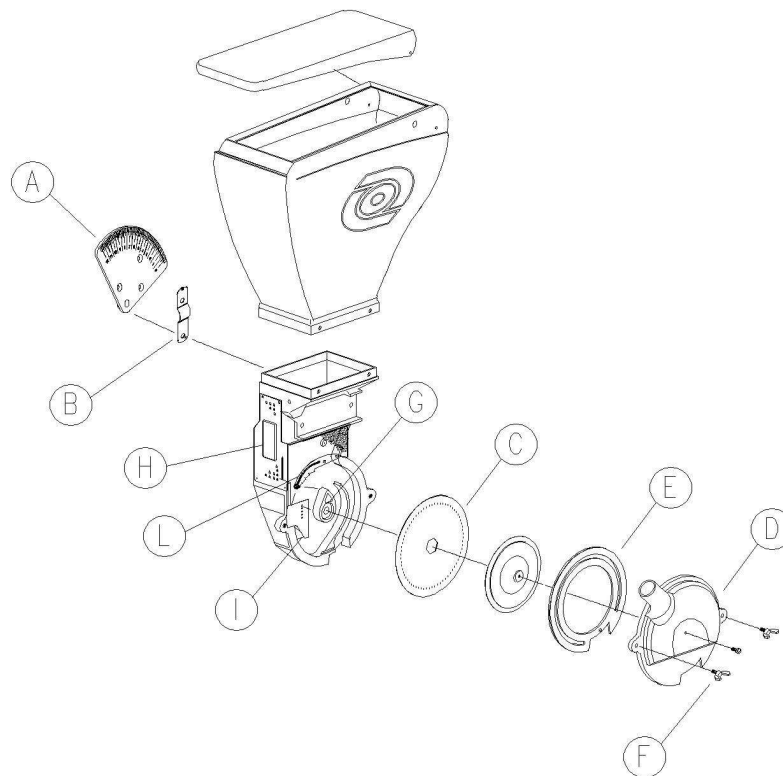
N.B. ONLY USE CLEAN AND
GRADED SEEDS !

N.B. VERWENDEN SIE NUR
SAUBERE UND GEEICHTE
SAMEN!

UWAGA : STOSUJ TYLKO CZYSTE
I SORTOWANE NASIONA!

NOTA: ¡USAR EXCLUSIVAMENTE
SIMIENTE LIMPIA Y DEL
MISMO CALIBRE!

Figura
Figure
Abbildung 9.1
Rysunek
Figura



Dove:

A = Indicatore per selettore
B = Leva per selettore
C = Disco di semina
D = Coperchio disco di semina
E = Guarnizione di semina
F = Vite ad alette
G = Mozzo disco di semina
H = Portina d' ispezione
I = Piastrina parzializzatrice
L = Selettore

Where:

A = Selector indicator
B = Selector lever
C = Sowing disk
D = Sowing disk cover
E = Sowing disk gasket
F = Wing screws
G = Sowing disk hub
H = Inspection flap
I = Shutter plate
L = Selector

Wo:

A = Anzeiger für Wähler
B = Hebel für Wähler
C = Säscheibe
D = Säscheibendeckel
E = Sädichtung
F = Flügelschraube
G = Säscheibennabe
H = Kontrollfenster
I = Drosselplättchen
L = Wähler

Gdzie :

A = Znacznik selektora
B = Dźwignia selektora
C = Dysk wysiewający
D = Osłona dysku
E = Uszczelka dysku
F = Śruba
G = Piasta
H = Osłonka inspekcyjna
I = Płyta zrzutowa
L = Selektor

En la que:

A = Indicador para selector
B = Palanca para selector
C = Disco de siembra
D = Tapa disco de siembra
E = Guarnición de siembra
F = Tornillo de mariposa
G = Cubo disco de siembra
H = Puertecilla de inspección
I = Chapita parcializador
L = Selector

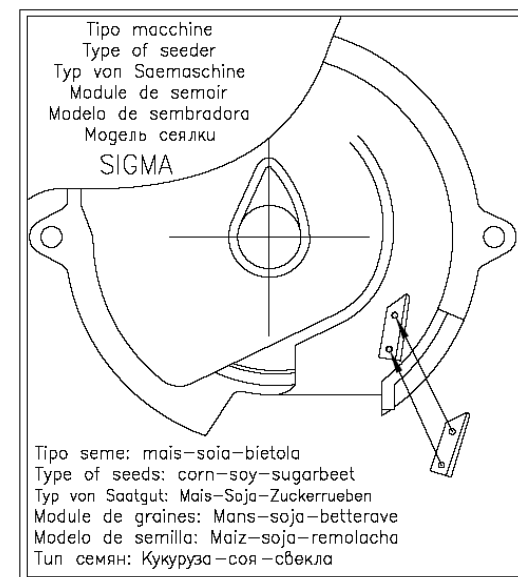
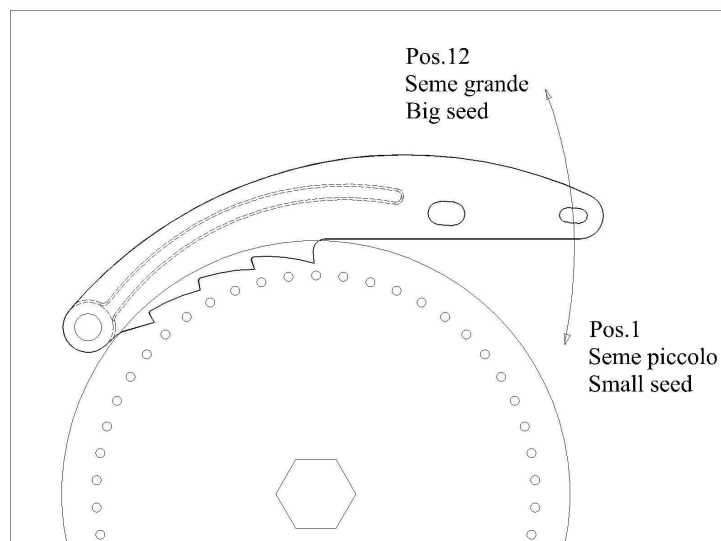
SIGMA 5

MI123-01/02-00-99

25

10. SELETTORE SEMI E PROVA GIRO **10. SEED SELECTOR AND TEST TURN** **10. SAMENWÄHLER UND PROBEFAHRT (im leeren Zustand)** **10. SELEKTOR NASION I TEST OBROTU** **10. SELECTOR SEMILLAS Y SIMULACIÓN DE PRUEBA**

Figura
Figure
Abbildung 10.1
Rysunek
Figura



10..1 SELETTORE SEMI GRADUATO **10..1 GRADED SEED SELECTOR** **10..1 HALBGRADUIERTER WÄHLER** **10..1 SELEKCJONOWANE NASIONA SELEKTORA** **10..1 SELECTOR SEMILLAS GRADUADO**

La posizione del selettore viene indicata dalla relativa leva. Spostando quest'ultima con l'apposita manopola, si aziona il tirante che fa spostare il selettore più/meno verso l'interno, avvicinandosi/allontanandosi ai fori presenti sul disco di semina, eliminando i possibili semi in eccesso e lasciandone solamente uno. Per i semi piccoli regolare la leva in direzione dei valori più bassi e fare viceversa per i semi più grossi. Il selettore semi deve essere regolato ogni qual volta venga cambiato il disco di semina o il tipo di semenza adoperata. Quando la leva è in posizione "1", tutti i semi vengono tolti dal disco di semina; quando invece questa si trova in

The position of the selector is shown by its lever. Shifting the lever by the handle it pulls on the tie bar which moves the selector to a greater or lesser degree inwards so as to move nearer to or further away from the holes in the sowing disk., eliminating any excess seeds and leaving only one. In the case of small seeds move the lever towards the lower values and do the opposite for the larger seeds. The seed selector must be set each time the sowing disk or the type of seed is changed. When the lever is in position '1' all of the seeds are removed from the disk; when, on the other hand, it is in position '12'

Die Position des Wählers wird durch den entsprechenden Hebel angegeben. Wenn sie den Hebel mit dem entsprechenden Handgriff verstellen, schaltet sich die Zugstange ein, die den Wähler plus/minus nach innen verstellt und sich dabei den Löcher der Säscheibe nähert bzw von ihnen entfernt. Dadurch werden die überflüssigen Samen aussortiert und nur einer bleibt erhalten. Bei den kleineren Samen stellen Sie den Hebel zu den niedrigeren Werte ein; umgekehrt zu den höheren. Der Samenwähler muß bei jeder Auswechslung der Säscheibe und der Samenart eingestellt werden.

Pozycja selektora jest pokazana na dźwigni. Przesuwanie dźwigni porusza prętem który przesuwają selektor o większy lub mniejszy kąt, bliżej lub dalej od otworów w dysku, usuwając nadmiar nasion i pozostawiając jedno. W przypadku małych nasion, przesunąć dźwignię na mniejsze wartości i odwrotnie dla dużych nasion. Selektor musi być ustawiany za każdym razem gdy dyski wysiewające lub typ nasion jest zmieniony. Gdy dźwignia jest w pozycji '1' każde nasiono jest usuwane z dysku; gdy na poz. '12' - otwory są otwarte i wolne.

La posición del selector se indica con la relativa palanca. Al moverla se acciona el tirante que hace desplazar el selector más/ menos hacia el interior, acercándose/ alejándose a los orificios del disco de siembra, eliminando las posibles semillas en exceso y dejando solamente una. Para las semillas pequeñas, regular la palanca hacia los valores más bajos y hacer lo contrario para las semillas más grandes. El selector semillas debe regularse cada vez que se cambie el disco de siembra o el tipo de semilla con la que se trabaja. Cuando la palanca está en posición "1", todas las semillas se sacan del disco de

SIGMA 5

MI123-01/02-00-99

26

posizione “12” i fori sono tutti

the holes are completely free and open.

completamente aperti e liberi.

Wenn sich der Hebel auf Pos. “1” befindet, werden alle Samen von der Säscheibe entfernt; wenn sich der Hebel dagegen auf Pos “12” befindet, sind alle Löcher geöffnet und frei.

siembra; cuando en cambio, está en la

posición “12” todos los orificios están completamente abiertos y libres.

🔧 **IMPORTANTE !**

Il selettore dei semi non ha nessuna influenza sulla regolazione dell'aspirazione per i semi sul disco di semina.

La tabella che segue fornisce indicativamente i valori di posizione che la leva deve assumere in corrispondenza della scala graduata da 1 a 12 ed in funzione dei vari tipi di semi.

🔧 **IMPORTANT !**

The seed selector makes no difference to the aspiration of the seeds on the sowing disk.

The table below gives some indicative values for lever positions on the graduated 1 to 12 scale according to the various types of seeds.

🔧 **WICHTIG!**

Der Samenwähler hat keinen Einfluß auf die Absaugeinstellung für Samen auf der Säscheibe.

Die darauffolgende Tabelle zeigt orientierungsweise die Stellungswerte des Hebels angesichts der graduierten Skala von 1 bis 12 und je nach Samensorten

🔧 **WAŻNE !**

Selektor nasion nie wpływa na zasysanie nasion na dyski..

Tabela poniżej pokazuje przykładowe wartości pozycji dźwigni na skali 1 do 12 zależnie od typu nasion.

🔧 **¡IMPORTANTE!**

El selector de semillas no tiene ninguna influencia en la regulación de la aspiración para las semillas en el disco de siembra.

La tabla siguiente da de forma indicativa los valores de posición que la palanca debe tomar en correspondencia de la escala graduada de 1 a 12 y en función de los varios tipos de semillas.

POSIZIONE POSITION/POSITION POZYCJA/POSICIÓN	TIPO DI SEME/ TYPE OF SEED/ SAMENSORTE/ TYP NASION/ TIPO DE SEMILLA
1	FUNZIONAMENTO A VUOTO/ RUNNING EMPTY/ LEEBETRIEB/ PRACA NA PUSTO/ FUNCIONAMIENTO EN VACÍO
2	FUNZIONAMENTO A VUOTO/ RUNNING EMPTY/ LEEBETRIEB/ PRACA NA PUSTO/ FUNCIONAMIENTO EN VACÍO
3	SEMI PICCOLI/ SMALL SEEDS/ KLEINE SAMEN/ MAŁE NASIONA/ SEMILLAS PEQUEÑAS
4	SEMI PICCOLI/ SMALL SEEDS/ KLEINE SAMEN/ MAŁE NASIONA / SEMILLAS PEQUEÑAS
5	SEMI PICCOLI/ SMALL SEEDS/ KLEINE SAMEN/ MAŁE NASIONA / SEMILLAS PEQUEÑAS
6	SEMI PICCOLI - BIETOLA - GIRASOLE/ SMALL SEEDS - BEET - SUNFLOWER/ KLEINE SAMEN – MANGOLD - SONNEBLUME/ MAŁE NASIONA-BURAK-SŁONECZNIK/ SEMILLAS PEQUEÑAS - ACELGA - GIRASOL
7	BIETOLA - GIRASOLE/ BEET - SUNFLOWER/ MANGOLD - SONNEBLUME/ BURAK-SŁONECZNIK/ ACELGA - GIRASOL
8	MAIS - SOIA/ MAIZE - SOIA/ MAIS - SOJA/ KUKURYDZA- SOJA/ MAÍZ - SOJA
9	MAIS - SOIA/ MAIZE - SOIA/ MAIS - SOJA/ KUKURYDZA- SOJA / MAÍZ - SOJA
10	MAIS/ MAIZE/ MAIS/ KUKURYDZA/ MAÍZ
11	SEMI GRANDI/ LARGE SEEDS/ GROßE SAMEN/ DUŻE NASIONA/ SEMILLAS GRANDES
12	SEMI GRANDI/ LARGE SEEDS/ GROßE SAMEN/ DUŻE NASIONA/ SEMILLAS GRANDES

Tabella
Table
Tabelle 10.1
Tabela
Tabla

10.2 PIASTRINA PARZIALIZZATRICE – A RICHIESTA -

Per facilitare la discesa dei semi in giusta dose nel corpo di semina, è stata ricavata un'apertura adeguata regolabile da una lamina chiamata parzializzatore (Fig. 10.2) la quale, fissandola in uno dei cinque fori predisposti, regola la caduta dei semi secondo la grandezza e viscosità. Per semi non trattati con rizobio la tabella è la seguente:

10.2 SHUTTER PLATE – BY REQUEST -

To make it easier for seeds to fall in the right dosages into the body of the sower there is an adjustable opening. The adjustment is by means of a shutter plate (Fig. 10.2) which, when fixed in one of the five holes, regulates the fall of seed according to their size and viscosity. For seeds which are not treated with rhizobium the following table applies:

10.2 DROSSELPLÄTTCHEN –NACH ANFRAGE -

Zur Vereinfachung des Samenauslaufs in der richtigen Menge in den Säkörper wurde eine passende Öffnung angebracht, die durch ein Blättchen, d.h. eine Drosselvorrichtung (Abb. 10.2) einstellbar ist; das Blättchen, das in einem der fünf vorgesehenen Löchern gefestigt ist, regelt den Samenauslauf je nach Größe und Viskosität. Für Samen, die nicht mit Ryzobium behan-delt worden sind, gilt folgende Tabelle:

10.2 Plyta zamykająca – na życzenie

W celu łatwiejszego spadku nasion, w jednostce wyiewającej znajduje się ustawialne zamknięcie. Rys 10.2 pokazuje zamocowane na pięciu otworach, reguluje spadanie nasion zgodne z ich rozmiarem i lepkością. Dla nasion na których nie stosuje się rhizobium, stosuje się:

10.2 CHAPITA PARCIALIZADORA – A PEDIR -

Para facilitar el descenso de las semillas en la dosis adecuada en el cuerpo de siembra, se ha efectuado una apertura adecuada que puede regularse con una lámina llamada parcializador (Fig. 10.2) que, fijándola en uno de los cinco orificios predispuestos, regula la caída de las semillas según el tamaño y la viscosidad. Para semillas no tratadas con rhizobium la tabla es la siguiente:

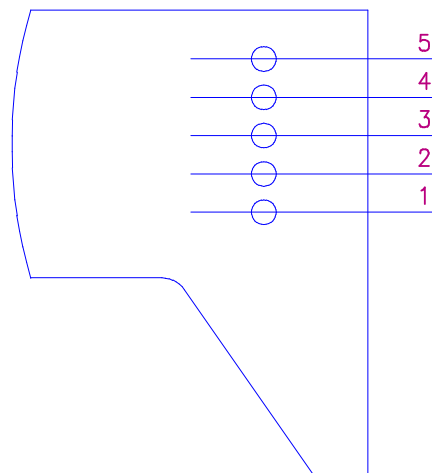
Tabella
Table
Tabelle
Tabela
Tabla

10.2

POSIZIONE/ POSITION/ POSITION/ POZYCJA/ POSICIÓN	TIPO DI SEME/ TYPE OF SEED/ SAMENSORT/ TYP NASION/ TIPO DE SEMILLAS
1	SEMI GRANDI E MAIS/ LARGE SEEDS AND MAIZE/ GROÙE SAMEN UND MAIS/ DUÙE NASIONA ORAZ KUKURYDZA/ SEMILLAS GRANDES Y MAÍZ
2	SOIA/ SOIA/ SOJA/ SOJA/ SOJA
3	BIETOLA/ BEET/ MANGOLD/ BURAK/ ACELGA
4	SEMI PICCOLI/ SMALL SEEDS/ KLEINE SAMEN/ MAŁE NASIONA/ SEMILLAS PEQUEÑAS

Figura
Figure
Abbildung
Rysunek
Figura

10.2



CONTROLLO SELETTORI E PROVA GIRO

Per eseguire queste operazioni procedere come segue:

- Sollevare un po' la macchina fino a liberare le ruote e gli elementi da terra.

⚠ PERICOLO! Mettere degli spessori sotto la macchina in modo che questa risulti ben stabile e non presenti pericolo di eventuali schiacciamenti e tirare il freno di stazionamento del trattore.

- Mettere dei fogli di giornale, oppure un contenitore, per raccogliere i semi che cadranno sotto gli elementi.
- Assicurarsi che ci sia del seme nelle tramogge e che la ventola di aspirazione sia in moto (**NON AVVICINATEVI AL CARDANO QUANDO È AZIONATO**). Il numero di giri del cardano dovrebbe essere scelto tra i 300 e 540 g/min. in base alla distanza di semina richiesta e alla velocità di avanzamento sul campo desiderata. Se bisognerà aggiungere dei semi avvicinarsi sempre dai lati della seminatrice.
- Regolare la depressione sulla ventola, in base al tipo di semenza adoperata, agendo sull'acceleratore del trattore.
- Girare regolarmente la ruota di trasmissione con la mano, cercando di eguagliare la velocità di avanzamento che si vorrebbe tenere sul campo in fase di semina. Comincerà così la prova di giro.
- Regolare il selettore agendo sulla leva (pos. "B" Fig. 9.1 pag.25), come indicato nel paragrafo 10.1, verificando che tutti i fori sul disco di semina risultino sufficientemente coperti.
- Si osservi ora attraverso l'apertura frontale del primo corpetto di semina

SELECTOR CONTROL AND TEST RUN

To carry out these operations proceed as follows:

- Raise the machine a little so as to free the wheels and ground equipment.

⚠ DANGER! Place wedges under the machine so that it is completely stable and there is no potential danger of crushing, put the tractor's parking brake on.

- Put some newspapers pages down or a container to collect the seeds which fall down through the machine.
- Ensure that there is no seed in the hoppers and that the air intake fan is activated (**DO NOT GO NEAR THE CARDAN SHAFT WHEN IT IS IN MOTION**).
- The number of revolutions of the cardan shaft should be set at between 300 and 540 rpm according to the required sowing distance and the desired forward speed over the field.
- If it is necessary to add more seed always approach from the seeder side.
- Adjust the fan vacuum according to the type of seed being used, by using the tractor accelerator.
- Turn the transmission wheel by hand seeking to do so as for the desired forward speed on the field when sowing. Start the test turn.
- Adjust the selector with the lever (pos. 'B' Fig. 9.1 page 25), as indicated in paragraph 10.1, checking that all of the holes in the sowing disk are sufficiently covered.
- Now observe through the front opening of the first sowing section (pos. 'H' Fig. 9.1) that all of the holes in the disk are filled.

WÄHLERKONTROLLE UND PROBEFAHRT (im leeren Zustand)

Gehen Sie folgenderweise vor:

- Heben Sie die Maschine kurz an, bis die Räder und die anderen Sägeräte den Erdboden nicht mehr berühren.

⚠ GEFAHR! Setzen Sie Abstandstücke unter die Maschine, damit sie sich erdbodenstabil aufweist und keine Quetschungsgefahr entstehen kann und betätigen Sie die Handbremse des Schleppers.

- Legen Sie Zeitungsblätter bzw. einen Behälter, um die Samen zu fangen, die aus den Sägeräten fallen werden.
- Vergewissern Sie sich, daß Samen in den Trichtern vorhanden sind und daß der Absauglüfterflügel eingeschaltet ist (**GEHEN AN DIE KARDANWELLE NICHT RAN WENN SIE EINGESCHALTET IST**).
- Die Drehzahl der Kardanwelle sollte nun zwischen 300 und 540 eingestellt sein, je nach gewünschten Säabstand und Vorrückgeschwindigkeit. Wenn weitere Samen nachgefüllt werden müssen, gehen Sie an die Maschine immer seitlich an.
- Stellen Sie die Depression in dem Lüfterflügel, je nach verwendeter Samensorte, durch Betätigung des Gaspedals ein.
- Drehen Sie das Antriebsrad mit der Hand, bis die Vorrückgeschwindigkeit, die man auf dem Feld während des Sävorganges zu erreichen wünscht, einigermaßen erreicht ist. Fangen Sie mit der Probefahrt an.
- Mit Hilfe des Hebels stellen Sie den Wähler (Pos. "B", Abb. 9.1 Seite 25), wie im Kapitel 10.1 angegeben, ein, und prüfen Sie, ob auf der Säscheibe alle Löcher ausreichend gedeckt sind.

KONTROLA SELEKTORA ORAZ TEST

Do wykonania poniższych czynności postępuj jak poniżej napisano:

- Podnieś maszynę tak, żeby koła przestały dotykać ziemi.

⚠ UWAGA! Połóż kliny pod maszyną tak, żeby ją kompletnie ustabilizować i uniknąć ryzyka zgniecenia, ciągnik zostaw na hamulcu ręcznym..

- Połóż starą gazetę lub pojemnik do zebrania nasion, które wylatują z maszyny.
- Upewnij się, że żadne nasiono nie znajduje się w zbiornikach oraz wlot wirnika jest włączony (**NIE ZBLIŻAJ SIĘ, DO PRACUJĄCEGO WĄŁKA**).
- Ilość obrotów wółka powinna być ustawiona na 300 lub 540 obr/min zgodnie z wymaganą odległością wysiewu oraz porządaną prędkością na polu.
- Jeśli to konieczne dodaj więcej nasion. Zawsze podchodź od boku siewnika.
- Ustaw wirnik zgodnie z użytymi nasionami, poprzez pedał gazu..
- Obróć koło przekładni ręcznie, szukając ustawienia do odpowiedniej prędkości na polu, podczas wysiewu. Zaczynij test.
- Ustaw selektor dźwigni (poz. 'B' Rys. 9.1 sorna 25) jak opisano w rozdziale 10.1, sprawdzając czy wszystkie otwory w dysku wysiewającym są odpowiednio zakryte.
- Obserwuj przez otwór, otwarcie pierwszej sekcji wysiewającej

CONTROL SELECTORES Y SIMULACIÓN DE PRUEBA

Para efectuar estas operaciones proceder de la siguiente manera:

- Levantar un poco la máquina hasta liberar las ruedas y los elemento del suelo.

⚠ PELIGRO! Poner grosores bajo la máquina de forma que ésta resulte bien estable y no suponga el peligro de eventuales aplastamientos y tirar del freno de mano del tractor.

- Poner hojas de periódicos, o un contenedor, para recoger las semillas que caerán bajo los elementos.
- Asegurarse que haya semillas en las tolvas y que el Turbina de aspiración esté en marcha (**NO ACERCARSE A LA JUNTA DE CARDAN CUANDO ESTÁ ACCIONADA**).
- El número de revoluciones de la junta de Cardan debe escogerse entre las 300 y las 540 r.p.m. en función de la distancia de siembra necesaria y de la velocidad de avance en el campo que se desea. Si fuera necesario añadir semillas acercarse siempre por los lados sembradora.
- Regular la depresión en el Turbina, en función del tipo de simiente utilizado, mediante el acelerador del tractor.
- Girar regularmente la rueda de transmisión con la mano, tentando de igualar la velocidad de avance que se querría tener en el campo durante la siembra. Empezará de esta forma la simulación de prueba.
- Regular el selector mediante la palanca (pos. "B" Fig. 9.1 pág. 25), como se indica en el párrafo 10.1, verificando que todos los orificios en el disco de siembra resulten suficientemente cubiertos.

- (pos. "H" Fig. 9.1) che tutti i fori sul disco risultino occupati.
- Nel caso siano presenti dei fori liberi si deve scegliere un numero più elevato per il selettore, nel caso invece siano presenti doppie occupazioni dello stesso foro bisognerà fare l'inverso.
- ☞ Dovesse accadere che dopo le suddette regolazioni vi siano ancora occupazioni doppie e mancanti nello stesso tempo, vorrà dire che la depressione impostata per il disco di semina è troppo alta oppure è stato scelto un disco di semina non adatto.
 - La regolazione corretta effettuata sul selettore può essere ora impostata, con gli stessi dati, anche alle altre file di semina. Si consiglia tuttavia di controllare il corretto funzionamento anche degli altri corpetti di semina.
 - Should there still be free holes it is necessary to choose a higher selector number, if any holes are occupied by two seed it is necessary to do the opposite.

☞ If, after the above adjustments, there is a situation of double occupation and free holes at the same time it means that the vacuum set for the sowing disk is too high or an inappropriate sowing disk has been chosen.
 - Correct adjustment of the selector may now be set, with the same data, for the other sowing rows. It is nevertheless advisable to also check the proper working of the other seeding sections.
 - Nun vergewissern Sie sich, durch die vordere Öffnung des ersten Säkörpers (Pos. H, Abb 9.1), daß auf der Scheibe alle Löcher besetzt sind.
 - Falls unbesetzte Löcher festzustellen sind, muß man für den Wähler einen höheren Wert wählen; falls dagegen Doppolbesetzungen auf den Löchern vorhanden sind, wählen Sie einen niedrigeren Wert.

☞ Sollte nach den obenerwähnten Einstellungen vorkommen, daß doppelte Besetzungen und fehlende Besetzungen gleichzeitig vorhanden sein, bedeutet dies, daß die für die Säscheibe eingestellte Depression zu hoch ist oder daß die gewählte Säscheibe ungeeignet ist.
 - Die korrekt durchgeführte Einstellung gilt nun, bei unveränderten Werten, auch für die anderen Säreihen. Es wird jedenfalls empfohlen, die Funktionsfähigkeit der anderen Säkörper zu prüfen.

(poz. 'H' Rys.9.1), wszystkie otwory dysku są wypełnione.

 - Jeśli nadal jakieś otwory będą puste, należy wybrać wyższy numer selektora, jeśli jakieś otwory są wypełnione dwoma nasionami, to należy zrobić odwrotnie.
 - Jeśli, pomimo powyższych ustawień, pojawia się sytuacja podwójnego nasiona w otworze lub wolnych otworów, znaczy to, że zestaw próżniowy dla dysku wysiewającego jest zbyt wysoki lub nieodpowiedni dysk został dobrany.
 - Poprawne ustawienia selektora mogą zostać wybrane, z tymi samymi danymi dla każdego rzędu. Zaleca się sprawdzenie pracy pozostałych sekcji siewających.
 - Observar a través de la apertura frontal del primer cuerpo de siembra (pos. "H" Fig. 9.1) que todos los orificios en el disco resulten ocupados.
 - Si hay orificios libres debe escogerse un número más elevado para el selector, si en cambio hay dobles ocupaciones del mismo orificio deberá hacerse lo contrario.

☞ Si después de estas regulaciones hay todavía ocupaciones dobles y a la vez que faltan, quiere decir que la depresión establecida para el disco de siembra es demasiado alta o que se ha elegido un disco de siembra inadecuado.
 - La regulación correcta que se ha efectuado en el selector, ahora puede programarse también, con los mismos datos, en las demás hileras de siembra. Se aconseja no obstante controlar el correcto funcionamiento de los demás cuerpos de siembra.

☞ La semina deve essere controllata ed eventualmente corretta sul campo di tanto in tanto.

☞ **IMPORTANTE:** La regolazione trovata sul primo corpetto di semina, deve essere riportata pari pari agli altri elementi. In ogni caso è sempre meglio effettuare la "Prova Giro", illustrata precedentemente, su ogni corpetto di semina della macchina.

☞ La regolazione della leva del selettore è direttamente proporzionale alla velocità, infatti più veloci si va, più alto deve essere il numero di

☞ Sowing must be checked and, if necessary corrected from time to time, in the field.

☞ **IMPORTANT:** The adjustment found for the first seeding section must be transferred directly without changes to the other sections. In any case it is better to carry out the 'test run', illustrated above, on each of the seeding sections of the machine.

☞ The adjustment of the selector lever is directly proportional to the speed; the faster you go the higher the position the lever must assume.

☞ Der Sävorgang muß von Zeit zu Zeit auf dem Feld geprüft und gegebenenfalls neu eingestellt werden.

☞ **WICHTIG:** Die auf dem ersten Säkörper ermittelte Einstellung muß für die anderen Sägeräte unverändert verwendet werden. In jedem Fall wird die Durchführung der Probefahrt, wie bereits dargestellt, auf jedem Säkörper der Maschine empfohlen.

☞ Die Einstellung des Hebels des Wählers steht im direkten Verhältnis zu der Sägeschwindigkeit: je schneller das

☞ Wysiew musi być sprawdzany i jeśli to konieczne, od czasu do czasu muszą zostać dokonane korekty, w polu.

☞ **WAŻNE:** Ustawienia przy pierwszej sekcji wysiewu muszą zostać przełożone, bez zmian, na inne sekcje. W innym wypadku należy przeprowadzić 'jazdę testową', przedstawioną poniżej, każdej sekcji maszyny.

☞ Ustawienie dźwigni selektora jest proporcjonalne do prędkości: im szybciej jedziesz, tym wyższy pozycję dźwigni ustawiasz.

☞ La siembra debe controlarse y eventualmente corregirse en el campo de vez en cuando.

☞ **IMPORTANTE:** La regulación efectuada en el primer cuerpo de siembra debe reproducirse igual en los demás elementos. De todas formas es siempre mejor efectuar la "Simulación de Prueba", ilustrada precedentemente en cada cuerpo de siembra de la máquina.

☞ La regulación de la palanca del selector es directamente proporcional a la velocidad, en efecto como más rápido se va, más alto debe ser

posizione che la leva deve assumere.

Säen durchgeführt wird, desto höher der Hebel gestellt werden muß.

Tabela 10.3 pokazuje dane do kalibracji maszyny:

el número de posición que la palanca debe tomar.

Nella Tab. 10.3 seguente troverete i dati indicativi per la calibrazione della macchina:

Table 10.3 shows indicative data for the calibration of the machine:

In der folgenden Tabelle 10.3 finden Sie die Orientierungswerte zur Eichung der Maschine:

En la Tab. 10.3 siguiente, se encuentran los datos indicativos para el ajuste de la máquina:

Tipo di seme	Calibro semi mm.	Numero fori	Ø foro disco	Aspirazione mbar.
Cicoria/ Chicory/ Zichorie/ Cykoria/ Achicoria	1.25 - 1.50 1.50 - 1.75	70 70	0.5 0.6	30 30 ÷ 40
Carota/ Carrot/ Möhre/ Marchew/ Zanahoria	1.00 - 1.60 1.60 - 2.00	70 70	0.6 0.8	30 30 ÷ 40
Carota pillolata/ Pill carrot/ Möhre (Pille)/ Marchew otoczowana/ Zanahoria peletizada	2.00 - 2.50	70	1.0	40
Radicchio/ Radicchio/ Radicchio/ Rzodkiewka/ Achicoria roja	2.50 - 2.75 2.75 - 3.00 3.00 - 3.25	70 70 70	1.2 1.2 1.5	30 ÷ 40 35 ÷ 45 40 ÷ 50
Pomodoro/ Tomato/ Tomaten/ Pomidor/ Tomate	2.00 - 2.25	52	1.0	40
Fagiolino/ String bean/ Fasola strączkowa/ Haricot vert/ Judía		36	3.5	40
Cavolo/ Cabbage/ Kohl/ Kapusta/ Col	1.50 - 1.75 2.00 - 2.25	70 70	0.8 1.0	30 30
Cipolla/ Onion/ Zwiebel/ Cebula/ Cebolla	2.00 - 2.25	70	0.8	40
Cetriolo/ Cucumber/ Gurke/ Ogórek/ Pepino		36	1.5	40 ÷ 50
Rapa rossa/ Red Turnip/ Rote Bete/ Czerwona rzepa/ Remolacha Roja	3.00 - 4.00	52	2.1	30 ÷ 40
Spinacio/ Spinach/ Spinat/ Szpinak/ Espinacha	2.50 - 3.50	52	1.5	40
Finocchio/ Fennel/ Fenchel/ Koper/ Hinojo		70	1.2	30
Pisello/Peas/ Erbse/ Groszek/ Giusante		52 52 52	4.5 4.5 4.5	50 50 50
Favino/ Small beans/ Taubenbohne/ Mał fasola/ Haba				
Fagiolo/Kidney-beans/ Haricot/ Fasola				
Soia/ Soya/ Soja/ Soja/ Soja		70	4.25	40
Girasole/ Sunflower/ Sonnenblumen/ Słonecznik/ Girasol/		26	2.5	40
Insalata/ Lettuce/ Salat/ Sałata/ Ensalada	0.75 - 1.00	80	0.5	30
Mais/ Maiz/ Mais/ Kukurydza/ Maíz		20-26	4.5-5.5	50
Cotone/ Cotton/ Baumwolle/		70	3.5	50

Bawełna/ Algodón				
Barbabetola pill./ Pill beetroot/ Rübe (Pille)/ Burak otoczowany / Remolacha paletizada	3.25 - 4.75	52	2.1	40
Sorgo/ Sorghum/ Hirse/ Sorgo/ Sorgo		52	2.1	40
Sesamo/ Sesame/ Sesam/ Sezam/ Sésamo				

Tabella
Table
Tabelle 10.3
Tableau
Tabla

Tipo di seme/ Type of seed/ Samensorte/ Typ nasiona/ Tipo de semilla
Calibro semi mm./ Seed size/ Samengröße/ Rozmiar nasion w mm/ Calibre semillas
Numero fori/ Number of holes/ Löcherzahl/ Ilość otworów/ Número orificios
Ø foro disco/ Disk hole/ Scheibloch/ Średnica otworów dysku/ Orificio disco
Aspirazione/ Aspiration/ Absaugen/ Podciśnienie/ Aspiración

11. SCARICO DEL SEME

Lo scarico del seme si ottiene operando nel seguente modo (vedi Fig. 11.1):

11. SEED UNLOADING

Seed unloading is obtained as follows (see Fig. 11.1):

11. SAMENAUSLADUNG

Die Samenausladung wird folgenderweise durchgeführt (siehe Abb. 11.1):

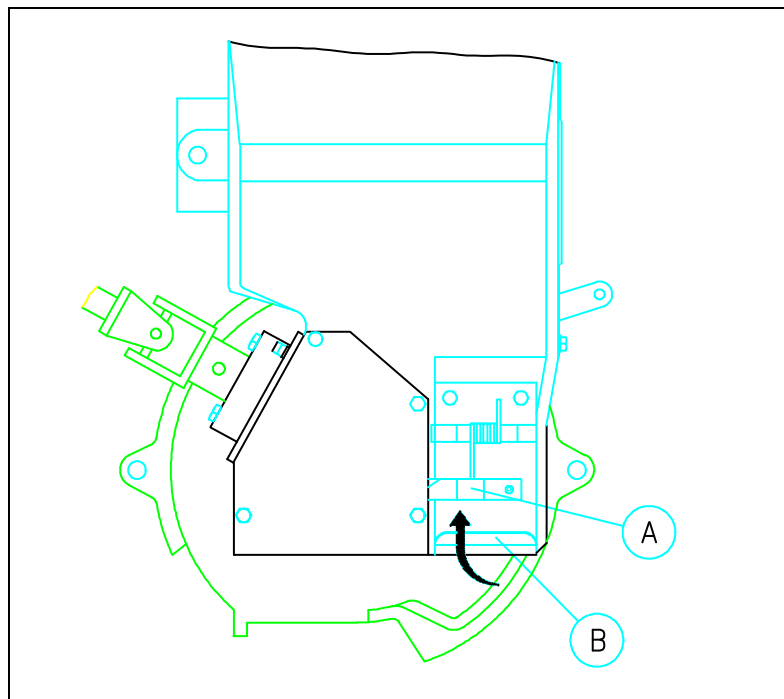
11. ZRZUT NASION

Zrzut nasiona (opróżnianie zbiornika nasiona) jest pokazany poniżej (patrz Rys.11.1):

11. SEMILLA DE DESCARGA

Semilla descarga se obtiene como sigue (véase la figura 11.1.):

Figura
Figure
Abbildung 11.1
Figure
Рисунок



- Portare sotto all' elemento, in corrispondenza della finestrella situata nella parte opposta alla camera di distribuzione, un raccoglitore.
 - Ruotare la leva di sicurezza (pos. "A") verso l' alto, in modo da consentire l' apertura della portina (pos. "B").
 - Tirare verso l' alto la portina come rappresentato in Fig. 11.1.
- Assicurarsi che dopo la fuoriuscita di tutti i semi la portina venga richiusa con la sicurezza.

- Place a collector under the section, at the level of the window located at the opposite side of the distributor chamber.
- Rotate the safety lever (pos. 'A') upwards so as to permit the flap door to open (pos. 'B').
- Pull the flap door upwards as shown in Fig. 11.1.
- Ensure that after the outflow of all the seeds the flap door is closed with the safety device on.

- Unter dem Sägerät stellen Sie einen Behälter, dorthin wo sich auf der dem Verteilkasten entgegengesetzten Seite ein kleines Fenster befindet.
- Rotieren Sie den Schutzhebel nach oben (Pos. "A"), damit die kleine Tür geöffnet werden kann (Pos. "B").
- Schieben Sie die kleine Tür nach oben, wie in der Abb. 11.1 dargestellt.
- Nachdem alle Samen ausgelaufen sind, muß die kleine Tür verschlossen werden.

- Umieść kolektor pod sekcją, na poziomie okienka po przeciwnej stronie komory rozsiewacza.
- Obróć dźwignię bezpieczeństwa (poz.'A') do przodu, co pozwoli na otwarcie klapki (poz.'B')
- Przesuń klapkę, jak pokazano na Rys.11.1
- Upewnij się, że po wylocie wszystkich nasion, klapka jest zamknięta, z nałożonym bezpiecznikiem.

- Colocar un colector en la sección, en el plano de la ventana situada en el lado opuesto de la cámara de distribuidor.
- Gire la palanca de seguridad (posición 'A') hacia arriba con el fin de permitir la puerta abatible para abrir (posición 'B').
- Tire de la puerta abatible hacia arriba, como se muestra en la figura. 11.1.
- Asegúrese de que después de la salida de todas las semillas de la puerta de la aleta se cierra con el dispositivo de seguridad.

12. SISTEMA DI SICUREZZA SUL CARDANO

Per evitare il possibile danneggiamento degli organi meccanici dell' elemento di semina sottoposto ad uno sforzo eccessivo, la macchina è provvista di un sistema di sicurezza così riassumibile (vedi Fig. 12.1):

12. CARDAN SHAFT SAFETY SYSTEM

To avoid any damage to the sowing element's mechanical parts due to being subject to a too great force, the machine has a safety system which can be summarised as follows (see Fig. 12.1):

12. SICHERHEITSVORRICHTUNG AUF DER KARDANWELLE

Zur Vorbeugung vor Schaden an mechanischen Teilen des Sägerätes, das einer zu hohen Belastung ausgesetzt ist, verfügt die Maschine über eine Sicherheitsvorrichtung (Abb. 12.1):

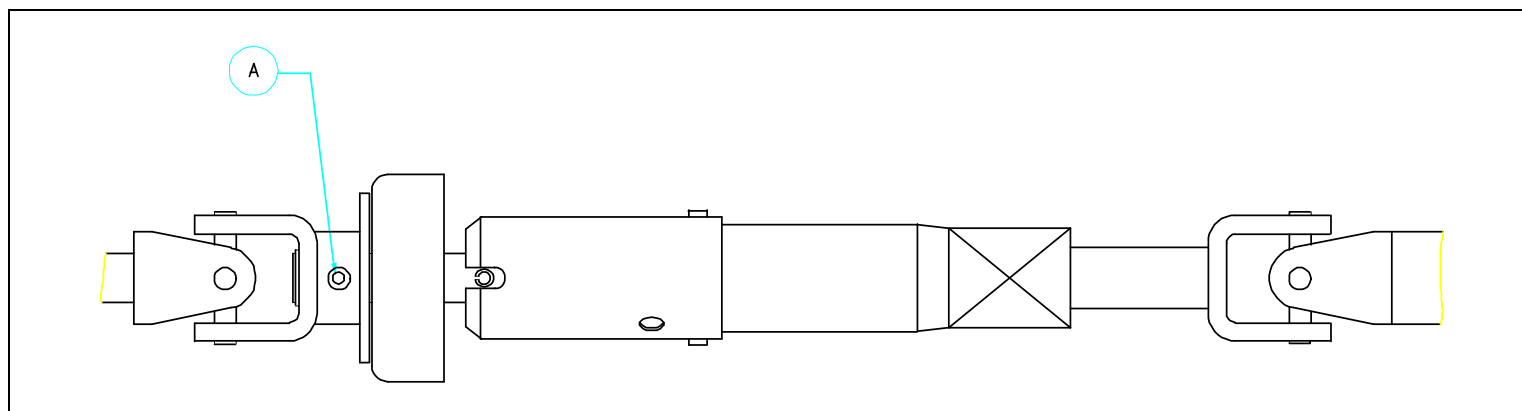
12. SYSTEM BEZPIECZEŃSTWA NA WALE

Żeby uniknąć uszkodzeń części mechanicznych jednostki wysiewającej, maszyna posiada system zabezpieczający, który jest przedstawiony poniżej (patrz Rys. 12.1):

13. EJE DEL CARDAN SISTEMA DE SEGURIDAD

To avoid any damage to the sowing element's mechanical parts due to being subject to a too great force, the machine has a safety system which can be summarised as follows (see Fig. 12.1):

Figura
Figure
Abbildung 12.1
Rysunek
Figure



ogni cardano è munito di una spina di sicurezza di materiale plastico (pos. "A" Fig. 12.1) che, in seguito al superamento del limite di sforzo previsto per gli organi di trasmissione, si trancia, azionando una suoneria udibile dall'abitacolo del trattore. E' opportuno in questo caso arrestare immediatamente il mezzo non appena si sente l'allarme ed operare una ricerca del cardano danneggiato. A questo punto, mediante l'ausilio di un punteruolo, togliere le parti rimanenti della spina spezzata e infilarne una nuova.

each cardan shaft has a plastic safety pin (pos. 'A' Fig. 12.1) which is sheared through if the limit of applicable force for each transmission part is exceeded. When the pin is cut an acoustic alarm sounds. In this case it is best to stop the vehicle as soon as the alarm is heard and examine the damaged cardan. Using an awl remove the remaining pieces of the broken pin and replace it with another one.

Jede Kardanwelle verfügt über einen Sicherheitsstift aus Kunststoff (Pos "A", Abb. 12.1); bei Überschreitung der für die Übersetzungsteile vorgesehenen Belastungsgrenze, zerlegt sich der Stift und schaltet ein Läutewerk ein, das im Innenraum des Schleppers hörbar ist. Das Fahrzeug muß in diesem Fall sofort angehalten und ausgeschaltet werden, sobald das Läutewerk zu hören ist; nur wird die beschädigte Kardanwelle gesucht. Mit Hilfe einer Ahle entfernen die restlichen Teile des zerlegten Stiftes und setzen Sie einen neuen ein.

Każdy wał ma cztery plastikowe kołki zabezpieczające (poz. 'A' Rys.12.1) które są ścinane, gdy zostanie przekroczona granica zadanej siły na każdą część przekładni. Wtedy włącza się alarm dźwiękowy. Najlepiej jest wyłączyć jak najszybciej zatrzymać pojazd i sprawdzić uszkodzenia wału. Używając wybijaka, usuń pozostałości po kołku i wymień go na nowy.

cada árbol de transmisión tiene un pasador de seguridad de plástico (posición "A". Fig. 12.1), que está cortado a través de si se supera el límite de la fuerza aplicable para cada parte de transmisión. Cuando el pasador se corta suena una alarma. En este caso lo mejor es dejar el vehículo tan pronto como se oye la alarma y examinar el cardan dañada. Usando un punzón quitar las piezas restantes del pin roto y sustituirlo por otro.

**13. REGOLAZIONI
DELL'ELEMENTO**

Le principali regolazioni da operarsi sull'elemento di semina sono così riassumibili:

1. Regolazione profondità di semina
2. regolazione della pressione dell'elemento sul terreno
3. Regolazione dell'altezza del disco assalcatore per elemento singolo
4. Regolazione della pressione delle ruote posteriori di ricoprimento seme

**1) Regolazione profondità di semina
(confronta Fig. 13.1)**

Per questo tipo di regolazione occorre agire sulla leva pos. "1", in modo tale da variare l'altezza delle ruote a labbro, pos."2", rispetto al suolo e quindi l'ingresso del terreno dei dischi aprisolco pos. "3". Tirando la leva verso l'alto fino a raggiungere la fine corsa, si ottiene una minima penetrazione nel terreno (da 0 fino a 2 cm); portandola invece completamente verso il basso e possibile ottenere una massima profondità di semina pari a 8 cm.

**13. ADJUSTMENT OF SEEDING
ELEMENT**

The main adjustments to be made on the seeding element can be summarized as follows:

1. Adjustment of seeding depth.
2. Adjustment of pressure of seeding element on the ground.
3. Height adjustment of the furrow open disk each single unit.
4. Adjustment of pressure of rear compression wheels.

**1) Adjustment of seeding depth (see
Fig. 13.1)**

Acting on the lever POS. "1" you adjust the height of the lip-shaped wheels POS."2" compared to the soil and therefore the entrance of the furrow opener disk POS. "3" into the soil. Pulling the lever upwards to reach the RUN stop you have a minimal penetration into the soil (0 up to 2 cm). If it is pulled completely downward it's possible to obtain the maximal sowing depth of 8 cm.

**13. EINSTELLUNG
DES
SÄGERÄTS**

Die wichtigsten Einstellungen auf dem Sägerät können folgenderweise zusammengefaßt werden:

1. Einstellung der Sätiefe.
2. Druckeinstellung des Sägerätes auf dem Erdboden.
3. Höhereinstellung des Scheibenschars je Sägerät.
4. Druckeinstellung der hinteren Andrucksrollen.

**1) Einstellung der Sätiefe (vgl. Abb.
13.1)**

Durch die Drehung des Handgriffes Pos. 1 erfolgt die Höhereinstellung der lippenförmigen Gummirollen Pos. 2 in bezug auf den Erdboden und deshalb die Durchdringung der Scheibenschar in den Erdboden – Pos. 3 –. Durch die Ziehung des Handgriffes nach oben bis zum Ende hat man eine minimale Durchdringung in den Boden (von 0 bis 2 cm), und völliges Abwärts hat man eine maximale Sätiefe von 8 cm.

**13. REGULACJA
JEDNOSTKI
WYSIEWAJĄCEJ**

Główne ustawienia które można dokonać na jednostce wysiewającej można podsumować następująco:

1. Zmiana głębokości wysiewu.
2. Zmiana nacisku jednostki wysiewającej na podłoże.
3. Zmiana wysokości redlicy talerzowej poszczególnych sekcji.
5. Zmiana nacisku tylnych kół dociskających.

**1. Zmiana głębokości wysiewu (patrz
Rys. 12.1) :**

Działając na dźwignię poz.'1' zmieniasz wysokość kół, poz.'2' na ziemi, tym samym wejście redlic talerzowych, poz.'3', w ziemię. Przełożenie dźwigni do przodu do pozycji BIEG daje minimalne wejście w ziemię (od 0 do 2cm). Jeśli przełożenie jest całkowite w dół, możliwe jest osiągnięcie maksymalnej głębokości wysiewu 8cm.

**13. REGULACIONES EN EL
ELEMENTO DE SIEMBRA**

Las regulaciones principales que deben efectuarse en el elemento de siembra pueden resumirse así:

Regulación profundidad de siembra.
Regulación de la presión del elemento en el terreno. Regulación altura de disco surcador por cada elemento
Regulación de la presión de las ruedas trazera de cubrimiento semilla.

**1. Regulación profundidad de siembra
(véase Fig. 12.1);**

Para este tipo de regulación es necesario actuar la manivela POS "1", para variar la altura de las ruedas en POS "2", respecto al suelo y por lo tanto el ingreso de los discos abrisurco POS "3". Levantando la manivela, hasta llegar al final, se obtiene una profundidad mínima de siembra (de 0 a 2 cm); bajandola al punto máximo inferior se obtiene una profundidad máxima de siembra igual a 8 cm.

2) Regolazione della pressione dell'elemento sul terreno (confronta Fig. 13.1)

Lavorando su terreni di varia durezza, la pressione continua esercitata dalla molla (pos. 4) sull'elemento di semina è un aiuto costante al mantenimento della profondità di semina desiderata. Per effettuare la regolazione della tensione della molla operare nel modo seguente:

- Sollevare la trave portante della macchina Pos. "5" dell'altezza necessaria a scaricare la tensione della molla.
- Estrarre lo spinotto che unisce la Pos. "6" e "7" e spostare la Pos. "7" in alto o in basso sui fori posti sulla Pos. "6" fino a raggiungere la tensione voluta.
- Infilare nuovamente lo spinotto nel foro corrispondente alla posizione assunta dalla leva.
- Riabbassare la trave e verificare la corretta pressione sull'elemento, altrimenti ripetere le operazioni precedentemente descritte.

3) Regolazione dell'altezza del disco asscolatore per elemento singolo (confronta fig. 13.1)

Il disco anteriore asscolatore ha il compito di aprire il terreno e prepararlo per essere successivamente lavorato dai dischi aprisolco posti ai lati del falcione.

La sua regolazione in altezza è un'operazione molto facile da eseguire e si può riassumere nei seguenti punti:

- Sollevare la macchina da terra di quanto necessario ad operare in condizioni agevoli.
- Allentare il dado Pos. "8" ed

2) Adjustment of the element's pressure against the ground (see Fig. 13.1)

The continuous pressure mode by the spring Pos. "4" on the sowing unit is a constant help to leap the desired sowing depth.

To adjust the spring tension please do as follows:

- Raise the main toolbar of the machine Pos. "5" as much as necessary to release the spring tension.
- Pull the pin connecting Pos. "6" and "7" out and move Pos. "7" up or down on the holes put on Pos. "6" up to reach the desired tension.
- Insert again the pin into the hole corresponding to lever position.
- Pull the toolbar down and verify the correct pressure on the element, otherwise repeat all the above mentioned options.

3) Height adjustment of the furrow opener disk each single unit (see Fig. 13.1)

The front opener disk cuts the soil and prepares it for the rear opener being on the shoe sides and having lip-shaped rubber wheels.

Its height adjustment is a very easy operation and can be summarised as follows:

- Raise the machine as much as necessary to operate in comfortable conditions.
- Loosen the nut Pos. "8" and pull the moving support Pos. "9" up

2) Druckeinstellung des Sägerates auf dem Erdboden (vgl. Abb. 3.1)

Der Dauerdruck der Feder Pos. „4“ auf dem Sägerät ist eine ständige Hilfe zur Erhaltung der gewünschten Tiefe. Um die Federspannung einzustellen, bitte folgend tun:

- Den Hauptrahmen der Sämaschine Pos. "5" genügend aufheben, um die Federspannung loszulassen.
- Den Bolzen, Pos. "6" und "7" verbindet, ausziehen und Pos. "7" hochwärts oder abwärts durch die auf Pos. 6 befindenden Löcher bis zur gewünschten Spannung.
- Den Bolzen ins der Hebelposition entsprechende Loch hineinstecken.
- Den Hauptrahmen senken und den korrekten Drucklauf dem Sägerät überprüfen, sonst alles was oben steht, wiederholen..

3) HöheEinstellung der Scheibenschar je Säaggregat (vgl. Abb. 13.1)

Das vordere Scheibensech schneidet den Erdboden und bereitet ihn für die hintere Scheibenschar mit lippenförmigen Rollen.

Seine HöheEinstellung ist sehr einfach und d.h.::

- Die Sämaschine genügend aufheben, um einfach zu bewirken.
- Die Mutter Pos. "8" losmachen und die bewegliche Stütze Pos. "9" vom Scheibensech Pos. "10"

2. Zmiana nacisku jednostki na ziemię, patrz Rys. 12.1):

Ciągły nacisk nadany przez sprężynę, poz. '4' na jednostkę wysiewającą, pomaga osiągnąć porządzoną głębokość wysiewu. Do zmiany nacisku sprężyny wykonaj poniższe czynności:

- Podnieś główną belkę maszyny, poz. '5' na tyle na ile jest to potrzebne do złuzowania sprężyny.
- Wypchnij sworzeń łączący, poz. '6' i '7' na zewnątrz i przesun '7' w dół lub w górę, na otwory, załóż '6' tak żeby osiągnąć porządane napięcie.
- Załóż ponownie sworzeń w odpowiedni otwór odpowiadający dźwigni.
- Opuść belkę i sprawdź czy nacisk jednostki jest poprawny, jeśli nie-powtórz powyższe czynności .

3. Zmiana wysokości redlic talerzowych na każdej jednostce (patrz Rys. 13.1)

Redlice przednie tną ziemię i przygotowują ją na przejście tylnej redlicy z gumowymi kołami.

Zmiana jej wysokości jest łatwą czynnością i wykonuje się ją w ten sposób:

- Podnieś maszynę tak, żeby można było swobodnie przy niej pracować.
- Złuzuj nakrętkę, poz.'8' i przesun podporę, poz.'9' w dół lub górę.
- Złuzuj nakrętkę, poz.'10' i ustaw na tej samej wysokości, co redlica, lub niższej i patrz czy obie zębaki

2. Regulación de la presión del elemento en el terreno (véase Fig. 12.1) :

Trabajando en terrenos de distinta dureza, la continua presión que produce el resorte Pos "4" en lo elemento de siembra, es una ayuda constante al mantenimiento de la profundidad de siembra deseada.

Para efectuar la regulación de tensión del resorte hay que manejar en el modo siguiente:

- Levantar la barra bastidora de la magnina Pos "5", a la altura necesaria para descargar la tensión de el resorte.
- Sacar el pasador que junta la Pos "6" y Pos "7" y apretar la Pos.7 arriba o abajo en los agujeros de la Pos.6, hasta accanzando la tensión deseada.
- Poner el pasador en el agujero correspondiente a la posición que queda la palanca.
- Rebejar la barra bastidora y asegurarse a la correcta presión en el elemento, en caso contrario repetir las operaciones antes descritas.

3. Regulación de la altura del disco surcador de cada elemento (véase

El disco surcador anterior sirve para contar el suelo y preparar el surco a los lados de la reja. La su regulación en altura es una operación muy simple y hay que actuar las siguiente operaciones:

- Levantar la maquina dal suelo tanto lo que necesita para trabajar con condiciones buenas.
- Aflojar la tuerca POS "8" y bajar o levantar el soporte móvil POS "9"

- abbassare o alzare il supporto mobile Pos. "9".
- Allentare il dado Pos. "10" portando il disco aprisolco in linea con i dischi di semina o più in basso, facendo però attenzione che le due cremagliere presenti si ingranino perfettamente fra di loro.
 - Riavvitare il dado precedentemente allentato.
 - Abbassare la macchina e controllarne il perfetto funzionamento, altrimenti ripetere quanto sopra descritto.

- or down.
- Loosen the nut Pos. "10" and bring it to the same height of the opener disks or to a lower position and pay attention that the two racks engage perfectly.
 - Screen the nut.
 - Pull the machine down and control its perfect working, otherwise repeat all the above mentioned operations.

- absenken oder aufheben, bis wann es in der gleichen Höhe der Scheibenschar oder noch abwärts ist, indem man beachtet, dass die zwei Zahnstangen perfekt zusammenlaufen..
- Die Mutter anschrauben.
 - Die Maschine absenken und perfektes Betrieb überprüfen, sonst alles, was oben gesagt, wiederholen.

- zazębiają się.
- Skręć nakrętkę.
 - Opuść maszynę i sprawdź czy działa poprawnie, jeśli nie- powtórz powyższe czynności.

- Aflojar la tuerca POS "10" ponendo el disco abrisurco en linea con las discos de siembra, quidando que los soportes de dientes se engranas perfectamente entre ellos.
- Apretar de nueva la tuerca precedentemente aflojaada
- Bajar la maquina y hacer el control de un perfecto funcionamiento, en caso contrario reperir las operaciones antes descritas.

4) Regolazione della pressione delle ruote posteriori di ricoprimento seme (confronta Fig. 13.1)

Le ruote posteriori di rincalzo, Pos. "11", sono completamente indipendenti dal resto dell'elemento ed hanno la funzione di richiudere il solco dopo la semina. A seconda della durezza del terreno è necessario variare la loro pressione sul suolo mediante una molla, la cui tensione deve essere regolata dalla manovella di Pos. "12", evitando o svitando la stessa.

ATTENZIONE!: Tutte le regolazioni devono essere effettuate a macchina ferma e ben stabile al suolo e con il cardano bloccato!!!!

4) Pressure adjustment of the rear compression wheels (see Fig. 13.1)

The rear compression wheels Pos. "11" are completely independent from the rest of the element and close the furrow after the sowing. According to the soil hardness it's possible to change their pressure against the soil through a spring, whose tension can be adjusted by screwing or unscrewing the handle Pos. "12".

ATTENTION!: All the adjustments must be made with machine steady and stable on soil and with cardanjoint NOT WORKING.

4) Druckeinstellung der hinteren Andrucksrollen (vgl. Abb. 13.1)

Die hinteren Andrucksrollen, Pos. "11", sind völlig unabhängig vom Rest des Säaggregates und schließen die Furche nach der Saat. Nach der Erdbodenhärte ist es notwendig, ihren Druck auf dem Erdboden durch eine Feder zu verändern, deren Spannung durch die Ver- und Abschraubung des Habels Pos. "12" eingestellt wird.

ACHTUNG!: Alle Einstellungen müssen mit der Sämaschine in Ruhe und stabil auf dem Erdboden und mit der nicht im Lauf befindenden Kardanwelle gemacht werden!!!

4) Zmiana nacisku tylnych kół dociskających (patrz Rys.13.1)

Tylne koła dociskające, poz.11 działają niezależnie od jednostki i zamykają bruzdę. Zgodnie z twardością ziemi można zmienić nacisk poprzez sprężynę, skręcając lub rozkręcając dźwignię.

UWAGA!: Wszystkie ustawienia muszą być wykonywane gdy stoi ona stabilnie na ziemi oraz z wyłączonym wałem!!!

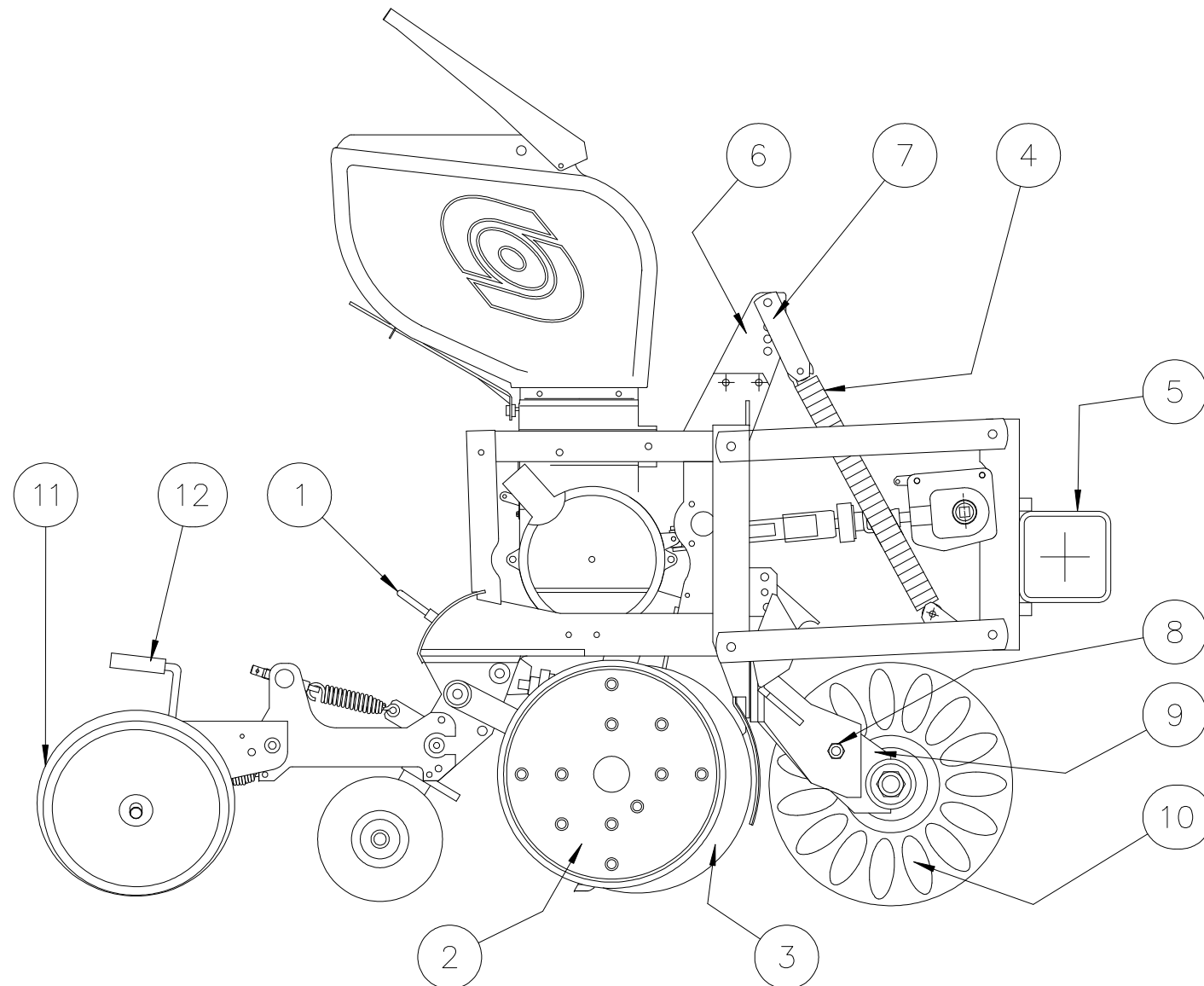
Regulación de precion de las ruedas trazera de apretamiento semilla (véase fig.12.1)

Las ruedas trazera de apretamiento POS "11" estan independientes dal rimanente cuerpo (elemento) y tienen la funcion de cierre del surco pues la siembra. Al variar la dureza del suelo, es necesario cambiar su presión con el suelo atravez de un resorte, que puede regularse con una manivela POS" 12", apretandola o aflojandola.

ATENCION!: Todas las regulaciones deben efectuarse con la maquina parada y bien estable sobre el suelo y con la junta de cardan bloqueada.

Figura
Figure
Abbildung
Rysunek
Figura

13.1



14. RUOTE DI COMPRESSIONE**14. COMPRESSION WHEELS****14. ANDRUCKSROLLEN****14. KOŁA DOCISKAJĄCE****14. RUOTE DI COMPRESIONE**

Le ruote di compressione a disposizione della SIGMA 5, sono le seguenti:

The compression wheels available for the SIGMA 5 are as follows:

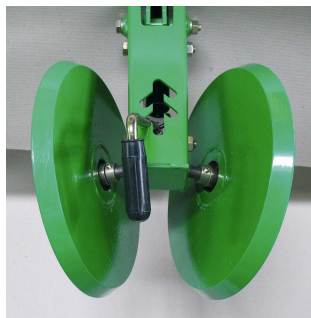
Die SIGMA 5 bietet folgende Andrucksrollen:

Koła dociskające dla modelu SIGMA5 są dostępne w poniższych wersjach:

Las ruedas de compresión a disposición de la SIGMA 5 son las siguientes :

Figura
Figure
Abbildung
Figure
Figura

14.1



A



B



C



D

- a) Ruote in ferro per semina su suolo.
- b) Ruote a "V" in gomma.
- c) Ruote a "V" in gomma 1"
- d) Ruota in gomma farm-flex

- a) Iron "V" wheel
- b) Rubber "V" wheel
- c) Rubber "V" wheel 1"
- d) Plane rubber farm-flex

- a) "V"- Eisenzahnrad
- b) "V"- Gummirad
- c) "V"- Gummirad 1"
- d) Farm-flexGummirad,flach.

- a) Metalowe w kształcie 'V'
- b) Gumowe w kształcie 'V'
- c) Gumowe w kształcie '1'
- d) Gumowe "Farm-flex"

- a) Ruedas en forma de "V" de hierro
- b) Ruedas en forma de "V" de goma
- c) Ruedas en forma de "V" de goma 1"
- d) rueda de goma farm-flex plana

15. **FALCIONI PER CORPETTO DI SEMINA**

Il falcione in dotazione con la macchina è il seguente:

Figura
Figure
Abbildung 15.1
Rysunek
Figura

15. **CUTTER FOR SOWING BODY**

The cutter available for the machine is the following:

15. **SCHAREN FÜR SÄKÖRPER**

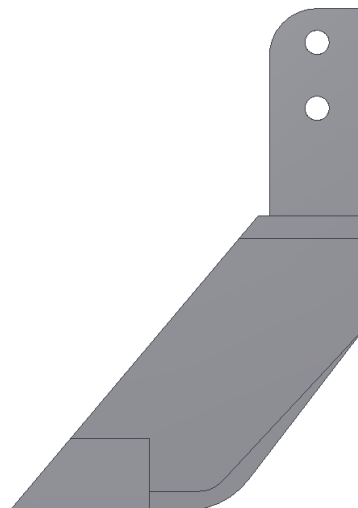
Zusammen mit der Sämaschine wird folgende Schar geliefert:

15. **ROZGARNIACZ DO JEDNOSTKI WYSIEWAJACEJ**

Rozgarniacz dla maszyny, jest pokazany poniżej:

16. **SURCADORES PARA CUERPO DE SIEMBRAS**

El surcador incluido con el suministro de la maquina es el siguiente :



Per sostituire il falcione, togliere le ruote a labbro Pos."2" fig. 13.1, i dischi aprisolco Pos."3" ed estrarre la spina di fissaggio del falcione

N.B.: Verificare che il filo sia sempre a posto, altrimenti sostituire il falcione.

To replace the shoe, take the gauge wheels Pos."2" fig. 13.1 and the opener discs Pos."3" out and take the fixing pin of the shoe off

N.B.: Verify that the shoe bottom is always ok, otherwise replace the shoe.

Um die Säschar zu ersetzen, die lippenförmigen Gummirollen Pos."2" Bild. 13.1 und die Scheibescharen Pos."3" wegnehmen und den Befestigungsstift der Schar ausziehen

Achtung: Bitte ueberpruefen, dass die Scharenspitze immer gut ist, sonst die Scharen ersetzen.

Do wymiany stopki, zdejmij wargę koła, poz.'2' Rys.13.1 oraz redlicę, poz.'3' wraz z sworzniem, mocującym.

Uwaga: Sprawdź czy dół stopki jest w porządku, jeśli nie- wymień stopkę.

Per sostituire il falcione, togliere le ruote a labbro Pos."2" fig. 13.1, i dischi aprisolco Pos."3" ed estrarre la spina di fissaggio del falcione

N.B.: Verificare che il filo sia sempre a posto, altrimenti sostituire il falcione.

17. DISINSERIMENTO DI UNA O PIU' FILE DI SEMINA

Il disinserimento di una o più file di semina è un'operazione molto semplice che si esegue in questo modo (vedi Fig. 17.1):

17. DISCONNECTION OF ONE OR MORE SOWING ROWS

The disconnection of one or more sowing rows is a very simple operation which is carried out as follows (see Fig. 17.1):

17. AUSSCHALTUNG EINER ODER MEHRERER SÄREIHEN

Die Abschaltung einer oder mehrerer Säreihen erfolgt ziemlich leicht und kann wie folgenderweise dargestellt werden (siehe Abb. 17.1):

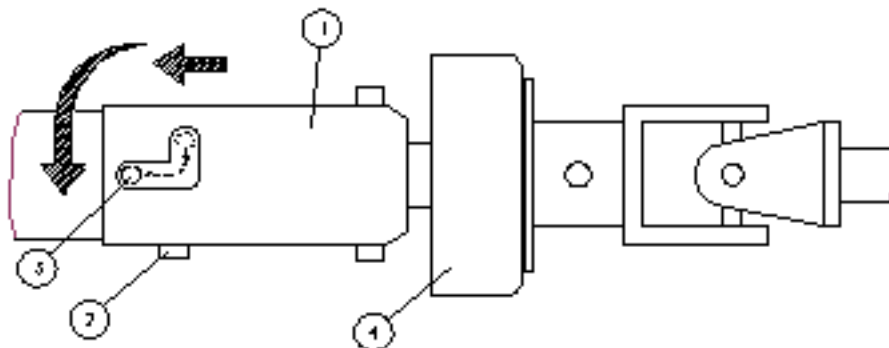
17. ROZŁĄCZANIE JEDNEGO LUB WIECEJ RZĘDÓW

Rozłączanie jednego lub więcej rzędów wysiewu jest bardzo prostą czynnością i odbywa się tak, jak jest to pokazane poniżej (patrz Rys. 17.1):

17. EXCLUSIÓN DE UNA O VARIAS HILERAS DE SIEMBRA

La exclusión de una o varias hileras de siembra es una operación muy sencilla que se efectúa en el modo siguiente (véase Fig. 17.1):

Figura
Figure
Abbildung 17.1
Figure
Figura



- Arrestare la macchina e spegnere il trattore, onde evitare pericoli dovuti ad organi meccanici in movimento.
- Tirare e contemporaneamente ruotare nelle direzioni delle frecce il manicotto pos. "1", finché la spina pos. "3" si posiziona a fine asola, come rappresentato in figura.
- Far girare la ruota tractor che dà il movimento agli elementi e verificare il perfetto disinserimento della trasmissione, altrimenti ripetere le operazioni precedentemente descritte.

- Stop the machine and switch off the tractor to avoid any danger from moving mechanical parts.
- Pull and, at the same time, turn the collar in the directions indicated by the arrows pos. '1' until the peg at pos. '3' is positioned at the end of the slot, as can be seen in the diagram.
- Turn the tractor wheel which makes the elements move and check that the transmission is fully disconnected, if it is not repeat the operations described above.

- Halten Sie die Sämaschine an und schalten Sie den Schlepper aus, damit keine Gefahrsituation durch die mechanischen bewegten Teile entsteht.
- Ziehen und gleichzeitig rotieren Sie in Pfeilerichtung die Hülse Pos. "1", bis der Stift Pos. "3" das Ende der Öse erreicht hat, wie in der Abbildung dargestellt wird.
- Rotieren das TractorRad, das den Sägeräten die Bewegung überträgt und prüfen Sie die einwandfreie Abschaltung der Übersetzung. Wenn nötig wiederholen Sie den ganzen Vorgang.

- Zatrzymaj i wyłącz ciągnik, żeby uniknąć zagrożeń z strony części mechanicznych.
- Przesuń i jednocześnie obróć kołnierz w kierunku wskazanym przez strzałkę poz.'1' dopóki kołek poz.'3' nie znajdzie się na koncu wycięcia, jak pokazano na rysunku.
- Obróć koła ciągnika, które poruszają elementami i sprawdź, czy wał jest rozłączony. Jeśli nie- powtórz czynności opisane powyżej.

- Parar la máquina y apagar el tractor, evitando de esta forma peligros debidos a órganos mecánicos en movimiento.
- Tirar y contemporáneamente girar en las direcciones de las flechas el manguito pos. "1", hasta que la clavija pos. "3" se sitúe al final de la ranura como representado en la figura.
- Hacer girar la rueda tractor que el movimiento a los elementos y verificar el perfecto desacoplamiento de la transmisión, en caso contrario repetir las operaciones antes descritas.

17A. DISINSERIMENTO DI UNA O PIU' FILE DI SEMINA

Il disinserimento di una o più file di semina è un'operazione molto semplice che si esegue in questo modo (vedi Fig. 17.2):

17A. DISCONNECTION OF ONE OR MORE SOWING ROWS

The disconnection of one or more sowing rows is a very simple operation which is carried out as follows (see Fig. 17.1):

17A. AUSSCHALTUNG EINER ODER MEHRERER SÄREIHEN

Die Abschaltung einer oder mehrerer Säreihen erfolgt ziemlich leicht und kann wie folgenderweise dargestellt werden (siehe Abb. 17.1):

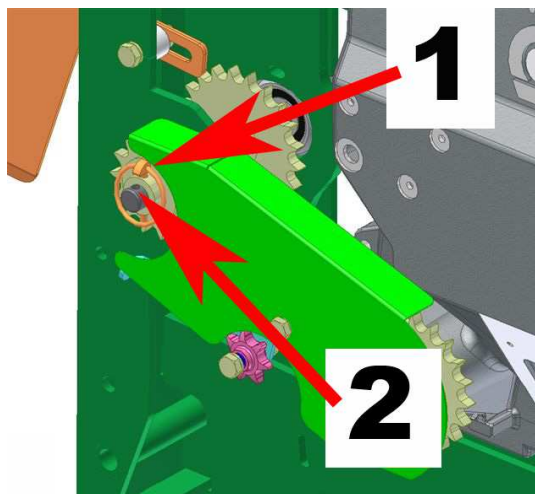
17A. ODŁĄCZANIE JEDNEGO LUB WIĘCEJ RZĘDÓW

Rozłączanie jednego lub więcej rzędów jest prostą czynnością, którą wykonuje się, jak przedstawiono poniżej (patrz Rys.17.1):

17A. EXCLUSIÓN DE UNA O VA-RIAS HILERAS DE SIEMBRA

La exclusión de una o varias hileras de siembra es una operación muy sencilla que se efectúa en el modo siguiente (véase Fig. 17.1):

Figura
Figure
Abbildung 17.2
Rysunek
Figura



- Arrestare la macchina e spegnere il trattore, onde evitare pericoli dovuti ad organi meccanici in movimento.
- Estrarre la spina dalla pos. "1", e inserirla nella pos. "2".
- Far girare la ruota tractor che da il movimento agli elementi e verificare il perfetto disinserimento della trasmissione, altrimenti ripetere le operazioni precedentemente descritte.
- Stop the machine and switch off the tractor to avoid any danger from moving mechanical parts.
- Take the pin from pos. "1" off and insert it into pos. "2".
- Turn the tractor wheel which makes the elements move and check that the transmission is fully disconnected, if it is not repeat the operations described above.
- Halten Sie die Sämaschine an und schalten Sie den Schlepper aus, damit keine Gefahrsituation durch die mechanischen bewegten Teile entsteht.
- Die Stift vom Pos. „1“ ausziehen und sie auf Pos. „2“ wieder einstecken. Rotieren das TractorRad, das den Sägeräten die Bewegung überträgt und prüfen Sie die einwandfreie Abschaltung der Übersetzung. Wenn nötig wiederholen Sie den ganzen Vorgang.
- Zatrzymaj maszynę i wyłącz ciągnik, żeby uniknąć zagrożeń związanych z pracującymi częściami.
- Wyjmij sworzeń z poz. '1' i włóż go w poz. '2'.
- Obróć koło, które porusza elementami i sprawdź czy przekładnia jest rozłączona, jeśli nie-powtórz powyższe czynności.
- Parar la máquina y apagar el tractor, evitando de esta forma peligros debidos a órganos mecánicos en movimiento.
- Extraer el pasador elástico de la pos. "1" y meterlo en la pos. "2".
- Hacer girar la rueda tractor que da el movimiento a los elementos y verificar el perfecto desacoplamiento de la transmisión, en caso contrario repetir las operaciones antes descritas.

18. MONTAGGIO MONITOR E
CONTAETARI ELETTRONICI
CO (vedi figure 18.1 e 18.2):
18. MOUNTING THE MONITOR
AND ELECTRONIC HECTARE
METER (see figures 18.1 and
18.2)
18. EINBAU DES BILDSCHIRMES
UND DES ELEKTRONISCHEN
HEKTARZÄHLERS (siehe Abbil-
dungen 18.1 und 18.2):
18. INSTALACJA EKRANU I
ELEKTRONICZNEGO
LICZNIKA HEKTARÓW (patrz
Rys. 18.1 i 18.2) :
18. MONTAJE MONITOR Y
CUENTAHECTÁREAS ELEC-
TRÓNICO (véase figuras 18.1 y
18.2):

Figura
Figure
Abbildung 18.1
Rysunek
Figura

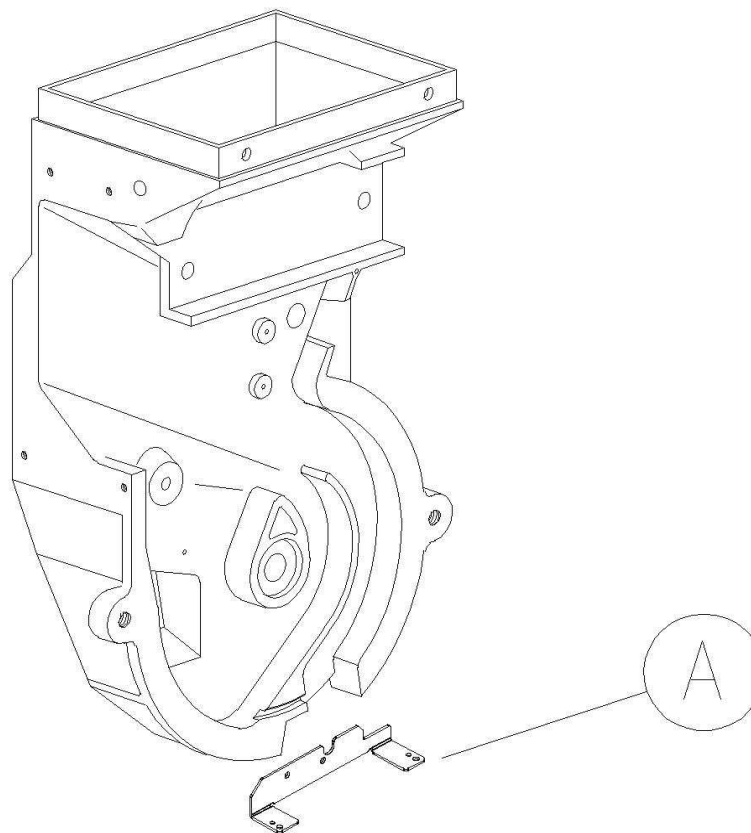
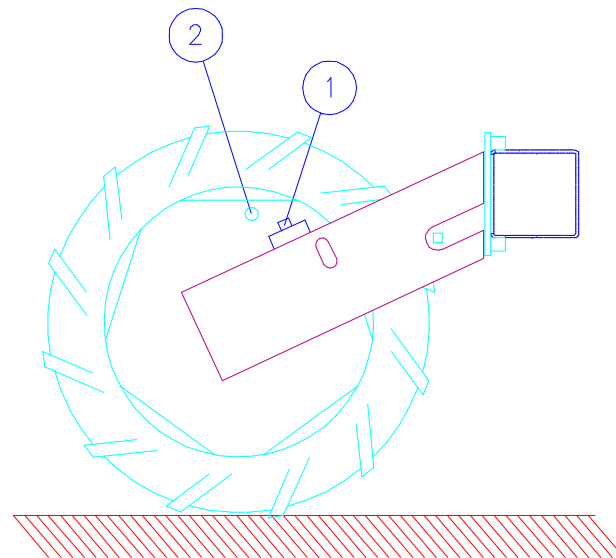


Figura
Figure
Abbildung 18.2
Rysunek
Figura



MONITOR A CONTROLLO ELETTRONICO

Il monitor a controllo elettronico consente di tenere sempre sotto controllo il perfetto funzionamento della semina. Attraverso le fotocellule poste in prossimità del disco, si rileva il passaggio del seme. Se ciò non avviene significa o che sono finiti i semi nella tramoggia, o che il disco non gira più, o che il selettore è mal regolato, per cui il monitor emette un segnale di avvertimento e la spia luminosa della fila in questione si accende. Il montaggio della fotocellula sul corpo di distribuzione è rappresentato in Fig. 18.1 pos. "A". Per ulteriori chiarimenti consultare il libretto di istruzioni del monitor controllo semina allegato.

ELECTRONIC CONTROL MONITOR

The electronic control monitor makes it possible to keep perfect control over the working of the sower. The passage of the seed is recorded by the photocells near the disk. If this does not occur it means that either there are no seeds left in the hopper, or that the disk is not turning, or that the selector is incorrectly set and that the monitor emits a signal so that the warning light for that row comes on. The mounting of the photocell on the distributor is illustrated in Fig 18.1 pos 'A'. For further details consult the attached instruction book for the sower control monitor.

BILDSCHIRM MIT ELEKTRONISCHER STEUERUNG

Der Bildschirm mit elektronischer Steuerung ermöglicht die Dauerkontrolle über die einwandfreien Sävorgänge. Durch die Fotozellen, die sich in der Nähe der Säscheibe befinden, wird den Samendurchlauf erfaßt. Wenn kein Durchlauf stattfindet, heißt entweder, daß in dem Trichter keine Samen mehr vorhanden sind oder, daß sich die Säscheibe nicht mehr dreht oder, daß der Wähler nicht richtig eingestellt ist: infolgedessen gibt der Bildschirm ein Warnungssignal und die Kontrolllampe der entsprechenden Reihe leuchtet an. Der Einbau der Fotozelle auf dem Verteilungskörper wird in der Abb. 18.1 Pos. "A" dargestellt. Für weitere Erläuterungen, sehen Sie im beiliegenden Anweisungsheft des Kontrollbildschirmes nach.

EKRAN KONTROLI ELEKTRONICZNEJ

Ekran kontroli elektronicznej pozwala przez cały czas kontrolować pracę maszyny podczas wysiewu. Przejście nasion jest zapisywane przez fotokomórki umieszczone pod dyskiem. Jeżeli tak nie jest, to może to znaczyć, że nie ma już nasion w zbiorniku, dyski się nie obracają, lub selektor jest nieprawidłowo ustawiony, wtedy ekran pokazuje sygnał ostrzegawczy i świeci się kontrolka ostrzegawcza dla tego rzędu. Instalacja fotokomórki na dystrybutorze jest przedstawiona na Rys.18.1, poz A. W celu uzyskania dalszych informacji sprawdź instrukcję obsługi w sekcji poświęconej ekranowi kontroli.

MONITOR CON CONTROL ELETTRONICO

El monitor con control electrónico permite mantener siempre bajo control el perfecto funcionamiento de la siembra. Mediante las fotocélulas situadas cerca del disco, se detecta el pasaje de la semilla. Si esto no se produce significa o que se han acabado las semillas en la tolva, o que el disco no está girando, o que el selector está regulado mal, por lo que el monitor emite una señal de advertencia y el indicador luminoso de la hilera en cuestión se enciende. El montaje de la fotocélula en el cuerpo de distribución está representado en la Fig. 18.1 pos. "A". Para más aclaraciones consulte el manual de instrucciones del monitor control siembra anexo.

CONTAETTARI ELETTRONICOTHE ELECTRONIC HECTARE COUNTERELEKTRONISCHER HEKTARZÄHLERELEKTRONICZNY HEKTARÓWLICZNIKCUENTAHECTÁREAS ELECTRÓNICO

Il **contaettari elettronico** è costituito da due componenti, un sensore (pos. "1" Fig. 18.2), fissato con delle viti al supporto ruota motrice della macchina e un magnete (pos. "2" Fig. 18.2) incollato o fissato con un rivetto sulla ruota, come rappresentato in Fig. 18.2, ad una distanza non superiore a 4 - 6 mm dal sensore. Il tutto è collegato ad un quadro elettronico che una volta programmato con i valori della circonferenza della ruota, la distanza tra le file ed il numero delle file, fornisce i valori di velocità di avanzamento, area totale e distanza percorsa.

The **electronic hectare counter** consists of two components; a sensor (pos. '1' Fig. 18.2), attached by supporting screws to the machine's drive wheel support and a magnet (pos. '2' Fig. 18.2) which is glued or riveted to the wheel, as illustrated in Fig. 18.2, at a distance which is not greater than 4 - 6 mm from the sensor. All of this is connected to an electronic control panel which, once programmed with the circumference of the wheel, the distance between the rows and the number of rows, tells you the values for forward speeds, total area and the distance covered.

Der **elektronische Hektarzähler** besteht aus zwei Teilen, einem Fühler (Pos. "1" Abb. !8.2), der durch zwei Schrauben der Stütze der Maschinentreibrades gefestigt ist und einem Magnet (Pos. "2", Abb. 18.2), der am Rad durch einen Niet geklemmt oder gefestigt ist, wie in der Abb. 18.2 dargestellt; der Abstand vom Fühler darf 4 - 6 mm nicht überschreiten. Das Ganze ist an einem elektronischen Paneel angeschlossen; nach dessen Programmierung werden die Werte des Radumkreises, des Abstandes zwischen den Reihen und der Reihenzahl, die Werte der Vorrückgeschwindigkeit, der Gesamtfläche und der zurückgelegten Strecke angegeben.

Elektroniczny licznik hektarów składa się z dwóch części, czujnika (poz.1 na Rys.18.2), przykręconego śrubami do podpory koła jezdnego, i magnesu (poz.2 na Rys.18.2) przyklejonego lub przynitowanego do koła, jak przedstawiono na Rys.18.2, w odległości nie przekraczającej 4 do 6mm od czujnika. Wszystko to jest podłączone do panelu kontrolnego, który zaprogramowany z obwodem koła, odległością pomiędzy rzędami i ilością rzędów, przedstawia wartości do przyszłej prędkości, całkowitego obszaru i odległości wysianej.

El **cuentahectáreas electrónico** está constituido de dos componentes: un detector (pos. "1" Fig. 18.2), fijado con tornillos al soporte rueda motriz de la máquina y un imán (pos "2" Fig. 18.2) pegado o fijado con un remache en la rueda, como representado en la Fig. 18.2, a una distancia no superior de 4 - 6 mm. del detector. Todo ello está conectado a un cuadro electrónico que una vez programado con los valores de la circunferencia de la rueda, la distancia entre las hileras, suministra los valores de velocidad de avance, área total y distancia recorrida.

19. REGOLAZIONE DEL SEGNAFILE19. ADJUSTMENT OF THE ROW MARKER19. EINSTELLUNG DES SPUR-REIßERS19. USTAWIANIE ZNACZNIKA19. REGULACIÓN DEL MARCA-HILERAS

Per regolare la traccia di riferimento per la semina sulla quale si viaggia con la ruota anteriore del trattore fare riferimento ai dati riportati nella tabella 19.1 seguendo questo procedimento :

To regulate the reference sowing track along which one moves with the front wheel of the tractor refer to the data shown in table 19.1 following the procedure here below:

Zur Einstellung der Säbezugsspur, auf der mit dem vorderen Rad des Schleppers gefahren wird, beziehen Sie sich auf die in der Tabelle 19.1 aufgeführten Angaben und gehen Sie folgenderweise vor;

Żeby ustawić ścieżkę odniesienia wysiewu wynikającą z przedniego koła ciągnika, odnieś się do danych zawartych w tablicy 19.1 i wykonaj poniższe czynności :

Para regular la línea de referencia para la siembra sobre la que se viaja con la rueda anterior del tractor tomar como referencia los datos incluidos en la tabla 19.1 siguiendo este procedimiento:

- Determinare il numero di file adoperate e la distanza di interfila "B" Fig. 19.1.
- Regolare quindi, in base ai dati in tabella, la distanza "C" dal centro del disco segnafile all'asse dell'elemento di semina più esterno.

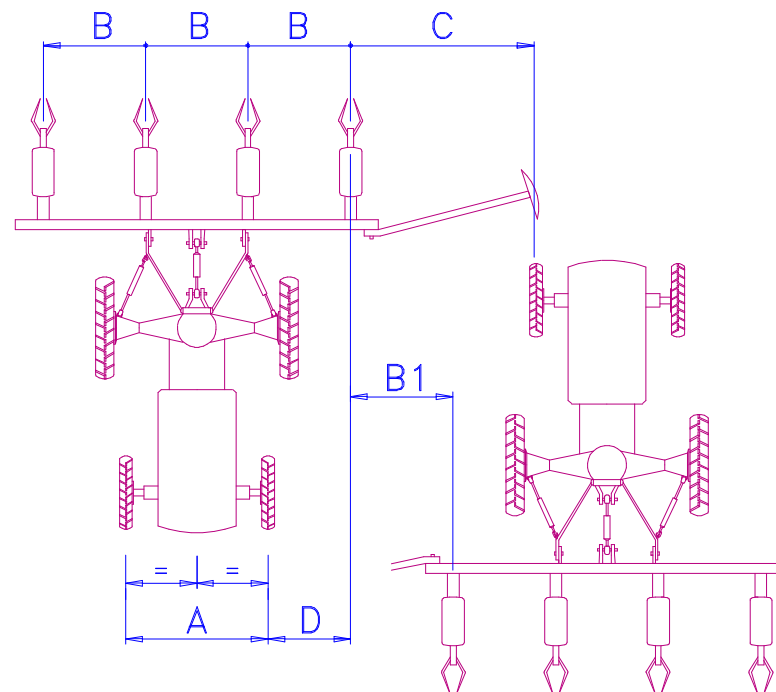
- Determine the number of rows and the distance between rows 'B' Fig. 19.1.
- Then regulate, on the basis of the data in the table, the distance 'C' from the centre of the row marker disk to the axis of the outer seeding element.

- Bestimmen Sie die Zahl der eingesetzten Reihen und den Zwischenreihenabstand "B" Abb. 19.1
- Nach den Angaben der Tabelle, stellen Sie nun den Abstand "C" von der Mitte der Scheibe des Spurreißers bis zur Axe des Außensägerätes.

- Określ liczbę rzędów i rozstaw rzędów "B" Rys. 19.1.
- Następnie, na podstawie danych z tabeli, ustaw odległość 'C' od centra dysku znacznika do osi najdalszego elementu wysiewającego.

- Determinar el número de hileras y la distancia entre ellas "B" Fig. 19.1.
- Regular luego, en función de los datos de la tabla, la distancia "C" desde el centro del disco marca-hileras hasta el eje del elemento de siembra más exterior.

Figura
Figure
Abbildung 19.1
Rysunek
Figura



Esempio :

Con una seminatrice a 8 file; interfila "B" = 75 cm.; traccia ruote anteriori trattore "A" = 140 cm., il valore "C" da impostare è di 267.5 cm.

Alla prima tornata si consiglia di verificare l'esatta distanza "B1" (Fig. 19.1) ed eventualmente correggere il valore di "C" precedentemente impostato.

Per i valori di regolazione del segnafile non riportati nella tabella 19.1 usare la seguente formula :

Example:

With an 8 row seeder; the distance between rows 'B' = 30 cm; the tractor front wheel track 'A' = 140 cm, the value 'C' to be set is 65 cm.

At the first turn it is recommended that you check the exact distance 'B1' (Fig. 19.1) and if necessary correct the value 'C' previously set.

For the row marker adjustment values not shown in table 19.1 use the following formula:

Beispiel:

Mit einer 8-Reihen-Sämaschine; Zwischenreihe "B" = 36 cm.; Spur der vorderen Räder des Schleppers "A" = 140 cm, beträgt der Wert, der eingegeben werden muß, 65 cm.

Bei der ersten Umkehrung wird die Überprüfung des genauen Abstandes "B1" (Abb.19.1) und eventuell die Korrektur des vorher eingegebenen Wertes von "C" empfohlen.

Zu den Einstellungswerten des Spurreißers, die in der Tabelle nicht aufgeführt sind, verwenden Sie folgende Formel:

Przykład :

Z 8-rzędowym siewnikiem; odległość między rzędami 'B'=30cm; przednie koła ciągnika 'A'=140cm; wartość do ustawienia 'C'=65cm.

Przy pierwszym zwrocie powinno się sprawdzić dokładną odległość 'B1' (Rys.20.1) i jeśli to konieczne popraw poprzednie ustawienia 'C'.

Do ustawień znacznika nieprzedstawionych w tabeli 20.1 użyj poniższego wzoru:

Ejemplo:

Con una sembradora de 8 hileras, distancia entre hileras "B" = 30 cm.; distancia entre ruedas anteriores tractor "A" = 140 cm., el valor "C" que debe establecerse es de 65 cm.

A la primera revuelta se aconseja verificar la exacta distancia "B1" (Fig. 19.1) y eventualmente corregir el valor de "C" precedentemente programado.

Para los valores de regulación del marcachileras no incluidos en la tabla 19.1 usar la siguiente fórmula:

$$C = \frac{B \times (N^{\circ} \text{ file } + 1)}{2} - \frac{A}{2} \quad \text{oppure} \quad C = D + B$$

File = rows/ Reihen/ files/ hileras

SIGMA 5



MI12-01/02-00-99

V. Feltrina Sud ,170 Biadene di Montebelluna (TV) - ITALY - ☎ Tel. 00 39 0423 24041 - Fax. 00 39 0423 24014

TABELLA REGOLAZIONE SEGNAFILE/ ROW MARKER TABLE/ TABELLE EINSTELLUNG SPURREIßER/ TABELA REGULACJI ZNACZNIKA/ E TABLA REGULACIÓN MARCAHILERAS

Carr. ant	Inter fila	Macchina					Carr. ant	Inter fila	Macchina				
		2 f	4 f	6 f	8 f	12f			2 f	4 f	6 f	8 f	12f
A	B	C	C	C	C	C	A	B	C	C	C	C	C
130	45	2.5	47.5	92.5	137.5	227.5	170	45	-17.5	27.5	72.5	117.5	207.5
	50	10	60	110	160	260		50	-10	40	90	140	240
	55	17.5	72.5	127.5	182.5	292.5		55	-2.5	52.5	107.5	162.5	272.5
	70	40	110	180	250	390		70	20	90	160	230	370
	75	47.5	122.5	197.5	272.5	422.5		75	27.5	102.5	177.5	252.5	402.5
	78	52	130	208	286	442		78	32	110	188	266	422
	80	55	135	215	295	455		80	35	115	195	275	435
	100	85	185	285	385	585		100	65	165	265	365	565
	120	115	235	355	475	715		120	95	215	335	455	695
140	45	-2.5	42.5	87.5	132.5	222.5	180	45	-22.5	22.5	67.5	112.5	202.5
	50	5	55	105	155	255		50	-15	35	85	135	235
	55	12.5	67.5	122.5	177.5	287.5		55	-7.5	47.5	102.5	157.5	267
	70	35	105	175	245	385		70	15	85	155	225	365
	75	42.5	117.5	192.5	267.5	417.5		75	22.5	97.5	172.5	247.5	397
	78	47	125	203	281	437		78	27	105	183	261	417
	80	50	130	210	290	450		80	30	110	190	270	430
	100	80	180	280	380	580		100	60	160	260	360	560
	120	110	230	350	470	710		120	90	210	330	450	690
150	45	-7.5	37.5	82.5	127.5	217.5	190	45	-27.5	17.5	62.5	107.5	197.5
	50	0	50	100	150	250		50	-20	30	80	130	230
	55	7.5	62.5	117.5	172.5	282.5		55	-12.5	42.5	97.5	152.5	262.5
	70	30	100	170	240	380		70	10	80	150	220	360
	75	37.5	112.5	187.5	262.5	412.5		75	17.5	92.5	167.5	242.5	392.5
	78	42	120	198	276	432		78	22	100	178	256	412
	80	45	125	205	285	445		80	25	105	185	265	425
	100	75	175	275	375	575		100	55	155	255	355	555
	120	105	225	345	465	705		120	85	205	325	445	685
160	45	-12.5	32.5	77.5	122.5	212.5							
	50	-5	45	95	145	245							
	55	2.5	57.5	112.5	167.5	277.5							
	70	25	95	165	235	375							
	75	32.5	107.5	182.5	257.5	407.5							
	78	37	115	193	271	427							
	80	40	120	200	280	440							
	100	70	170	270	370	570							
	120	100	220	340	460	700							

Tabella
Table
Tabelle 19.1
Tabela
Tabla

N.B. TUTTE LE MISURE SOPRA RI-
PORTATE SONO ESPRESSE IN cm.

N.B. ALL THE ABOVE MEASURES
ARE EXPRESSED IN cm.

N.B. DIE MAßEINHEIT ALLER OBEN-
AUFGEFÜHRTEN WERTE IST DAS
ZENTIMETER

UWAGA. WSZYSTKIE POWYŻSZE
WYMIARY SĄ WYRAŻONE W cm.

NOTA: TODAS LAS MEDIDAS
INDICADAS ESTÁN EXPRESADAS
EN cm.

SIGMA 5

MI12-01/02-00-99

45



V. Feltrina Sud ,170 Biadene di Montebelluna (TV) - ITALY - ☎ Tel. 00 39 0423 24041 - Fax. 00 39 0423 24014

20. SEGNAFILE MANUALE

Per l'inversione dei bracci del segnafile manuale durante la semina bisogna spostare con la mano la leva cui la seminatrice è disposta, che permette di spostare l'azione del segnafile, grazie a due posizioni fisse, da destra a sinistra e viceversa.

20. MANUAL ROW MARKER

To reverse the arms of the manual row marker during sowing it is necessary to shift the seeder's lever by hand, so allowing the action of the row indicated to be moved. There are two fixed positions, from right to left and vice versa.

20. HANDSPURREIßER

Zur Umsteuerung der Arme des Spurreißers während des Sävorganges muß der Hebel, mit dem die Sämaschine ausgestattet ist und der die Umstellung des Spurreißers ermöglicht, mit der Hand verstellt werden: aufgrund zweier festen Stellungen, von links nach rechts und von rechts nach links.

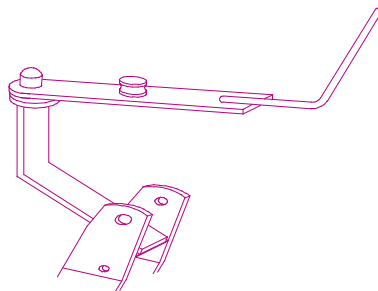
20. RECZNY ZNACZNIK

Żeby przestawić ramiona na ręczny znacznik podczas wysiewu, zmień ustawienie dźwigni ręcznie. Są dwie możliwe pozycje zarządzające czynnościami znacznika- z prawej do lewej i odwrotnie.

20. MARCAHILERAS MANUAL

Para la inversión de los brazos del marcahilera manual durante la siembra es preciso desplazar con la mano la palanca de la sembradora que permite desplazar la acción del marcahilera, gracias a dos posiciones fijas, de derecha a izquierda y viceversa.

Figura
Figure
Abbildung 20.1
Rysunek
Figura



☞ N.B. La corda deve essere *sempre* ben tesa, altrimenti il braccio in lavoro quando azionato, non si alza sufficientemente.

☞ N.B. The cord must *always* be taut, otherwise the working arm, when working, will not lift sufficiently.

☞ N.B. Der Seil muß immer richtig gespannt sein, sonst der Arm, nach dessen Betätigung, erhebt sich nicht wie gewünscht.

☞ Uwaga: Linka musi być zawsze naprężona, gdy ramie pracuje, nie podniesie się na wystarczającą wysokość.

☞ NOTA: La cuerda debe estar *siempre* bien tensa, en caso contrario el brazo que trabaja cuando se acciona, no se levanta lo suficiente.

21. SEGNAFILE AUTOMATICO

L'inversione dei bracci del segnafile automatico avviene grazie ad un automatismo presente sulla seminatrice che viene azionato dal sollevamento del trattore.

Se l'automatismo del segnafile non dovesse funzionare correttamente, regolare la leva pos. "A" Fig. 21.1 agendo sulla vite di pos. "B".

21. AUTOMATIC ROW MARKER

The reversal of the arms of the automatic row marker is obtained thanks to an automatic process in the seeder which is activated by the raising of the tractor.

If the automatic row marker should not function correctly regulate the lever at pos. 'A' Fig. 21.1 by acting on the screws at pos. 'B'.

21. AUTOMATISCHER SPURREIßER

Die Umsteuerung der Arme des Spurreißers erfolgt durch eine auf der Sämaschine vorhandene spezielle automatische Vorrichtung, die durch das Anheben des Schleppers eingeschaltet wird.

Wenn die automatische Vorrichtung des Spurreißers nicht richtig funktioniert, stellen Sie den Hebel Pos. "A" Abb. 21.1 durch die Schraube (Pos. "B") ein.

21. AUTOMATYCZNY ZNACZNIK

Przestawienie ramion automatycznego znacznika dokonuje się automatycznie, podczas wysiewu, załącza się, gdy jest podnoszone przez ciągnik.

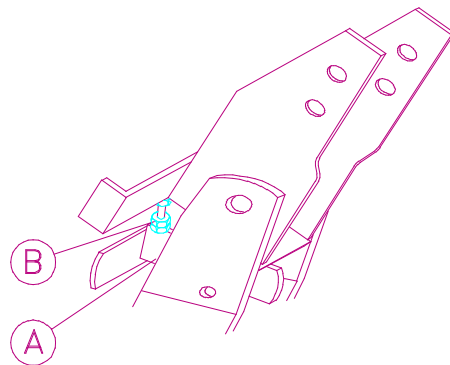
Jeśli automatyczny znacznik nie działa prawidłowo, ustaw dźwignię, poz. 'A' Rys.21.1 używając do tego śruby, poz. 'B'.

21. MARCAHILERAS AUTOMÁTICO

La inversión de los brazos del marcahilera automático se produce gracias a un automatismo de la sembradora que se acciona por la elevación del tractor.

Si el automatismo del marcahilera no funcionara correctamente regular la palanca pos. "A" Fig. 21.1 mediante el tornillo de pos. "B".

Figura
Figure
Abbildung 21.1
Rysunek
Figura



☞ N.B. Le corde devono essere *sempre* ben tese per un buon funzionamento.

☞ N.B. The cords must *always* be taut for proper working.

☞ N.B. Zum einwandfreien Betrieb müssen die Seile stets richtig gespannt sein.

☞ Uwaga : Linka musi być zawsze napięta dla poprawnego działania.

☞ NOTA. Las cuerdas deben estar *siempre* bien tensas para un buen funcionamiento.

⚠ PERICOLO !

Fare **ATTENZIONE** nell'abbassare e alzare i bracci del segnafile che *persone/animali/cose* non siano presenti nel raggio d'azione dello stesso.

⚠ DANGER!

Be **CAREFUL** when lowering or raising the row marker arms and ensure that no *persons/animals* are near to the area in which it works.

⚠ GEFAHR!

Beim Senken und Heben der Arme des Spurreißers **ACHTEN SIE DARAUF**, daß sich keine Menschen, Tiere und Gegenstände in unmittelbarer Nähe befinden.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO!

WYMAGANA JEST **OSTROŻNOŚĆ** podczas obniżania i podnoszenia ramion znacznika, upewnij się, że ludzie/zwierzęta/przedmioty nie znajdują się w zasięgu pracy maszyny.

⚠ PELIGRO!

Prestar **ATENCIÓN** al bajar y levantar los brazos del marcalileras que no haya personas/animales/bienes en el radio de acción del mismo.

22. SPANDICONCIME E MICRO-GRANULATORE

Lo **spandiconcime** è composto da una tramoggia di capacità pari a 198 litri ed avente, a richiesta, due coclee (una destra ed una sinistra) che fanno confluire il concime in prossimità dei distributori volumetrici. Il dosaggio avviene tramite i distributori volumetrici fissati sul fondo, il cui funzionamento, perfettamente identico a quello del microgranulatore, verrà più avanti illustrato. La distribuzione viene comandata dal cambio di velocità azionato dalla ruota motrice. Prima di operare direttamente sul distributore consultare la tabella 22.1.

22. MANURE-SPREADER AND MICROGRANULATOR

The **manure-spreader** consists of a hopper with a capacity of 198 litres which has two Archimedean screws by request (one to the right and one on the left) which convey the manure towards the volumetric distributors. The dosages are determined by the volumetric distributors fixed at the bottom and whose action, identical to that of the microgranulator, will be illustrated below. Distribution is controlled by the change in speed in the driving wheel. Before working directly on the distributor consult table 22.1.

22. DÜNGEGERÄT UND MIKRO-GRANULATOR

Das **Düngergerät** besteht aus einem Trichter, dessen Fassungsvermögen 198 L. beträgt; der Trichter verfügt über zwei Schnecken nach Anfrage (eine rechte und eine linke), die den Dünger in die Nähe der volumetrischen Verteiler fließen lassen. Die Dosierung erfolgt durch die volumetrischen Verteiler, die am Boden befestigt sind und deren Arbeitsweise, der des Mikrogranulators praktisch identisch, und wird später dargestellt. Bevor Sie den Verteiler betätigen, sehen Sie in der Tabelle 22.1 nach.

22. ROZLEWACZ NAWOZU I MIKROGRANULATOR

Rozlewacz nawozu składa się z zbiornika o pojemności 198litrów, który ma dwie śruby Archimedes'a na życzenie (jedna z lewej, druga z prawej) przesyłające nawóz w kierunku zraszaczy. Ilość jest określana przez zraszacz przycelowany do podstawy, i działający w ten sam sposób, co mikrogranulator, co wyjaśniono poniżej. Rozlewanie jest kontrolowane przez zmianę prędkości kołem jezdny. Przed pracą z rozlewaczem sprawdź Tabelę 22.1.

22. ABONADORA Y DISTRIBUIDOR DE MICROGRÁNULOS

La **abonadora** está compuesta por una tolva de 198 litros de cabida y por dos tornillos sin fin a petición (uno a la derecha y uno a la izquierda) que hacen confluir el abono en las cercanías de los distribuidores volumétricos. La dosis se efectúa mediante los distribuidores volumétricos fijados en el fondo, cuyo funcionamiento, perfectamente idéntico al del distribuidor de microgránulos, se explicará más adelante. La distribución está controlada por el cambio de velocidades accionado por la rueda motriz. Antes de efectuar directamente ninguna operación en el distribuidor consultar la tabla 22.1.

Il **microgranulatore** è composto da una tramoggia di capacità pari a 20 litri chiusa da un coperchio e avente nella parte inferiore due distributori volumetrici che regolano il dosaggio di insetticida. Per regolare la distribuzione del prodotto è necessario ruotare la ghiera rappresentata in Fig.22.2, la quale, muovendo una piastrina parzializzatrice, consente al prodotto di fuoriuscire nella giusta quantità. Prima di operare direttamente sul distributore consultare la tabella 22.2.

Per consultare la tabella di distribuzione del prodotto e regolare di conseguenza il distributore volumetrico, eseguire le seguenti operazioni:

- Portarsi sulla colonna con l'interfila desiderata.
- Scegliere il peso specifico del prodotto che si deve distribuire.
- Scendere quindi lungo la colonna e scegliere la quantità totale desiderata espressa in Kg/Ha.
- Vedere il codice alfanumerico corrispondente e regolare di conseguenza la ghiera del distributore.

Esempio (Microgranulatore):

Avendo un interfila di 45 cm, il peso specifico del prodotto pari a 1 Kg/dm³ e si desidera distribuire 14 Kg/Ha, la corrispondente posizione della ghiera dovrà essere in C-5.

Sulle tramogge dello spandiconcime e del microgranulatore sono presenti le seguenti segnalazioni (Fig. 22.1)

Controllare ed eventualmente pulire i distributori ogni qualvolta si prende un acquazzone, o ogni 4/5 gg di lavoro

Prodotti usabili:

Insetticida
Umstart (micro concime)
Rizobio naturale

The **microgranulator** consists of a 120 litre capacity hopper which is closed by a cover and is the lower part of the two volumetric distributors which regulate the dosage of the insecticide. To regulate the distribution of the product it is necessary to rotate the ring shown in Fig. 22.2 which moves a shutter plate and permits the product to come out in the correct quantities. Before operating the distributor directly consult table 22.2.

When consulting the product distribution table and so regulating the volumetric distributor, carry out the following operations:

- Go to the column with the desired distance between rows.
- Choose the specific weight of the product which you have to distribute.
- Go down the column and choose the desired total quantity expressed in Kg/hectare
- Note the corresponding alphanumeric code and adjust the distributor ring accordingly.

Example (Microgranulator):

With a distance between rows of 45 cm, the specific weight of the product is 1Kg/dm³ and if you wish to distribute 14 Kg/Ha, the corresponding position of the ring will be at C-5.

The following signs can be seen on the manure-spreader and the microgranulator.

Der **Mikrogranulator** besteht aus einem Trichter, dessen Fassungsvermögen 20 L. beträgt; der Trichter ist mittels eines Deckels geschlossen und verfügt in seinem unteren Teil über zwei Verteiler, die die Dosierung des Insektizides regeln. Zur Einstellung der Produktverteilung rotieren Sie den in der Abb. 22.2 dargestellten Einstellungsring, der, durch die Einschaltung eines Drosselblättchens, den Produktauslauf in der richtigen Menge ermöglicht. Bevor Sie den Verteiler betätigen, sehen Sie in der Tabelle 22.2 nach.

Zum Nachsehen der Produktverteilungstabelle und zur darauffolgenden Einstellung des volumetrischen Verteilers, gehen Sie folgenderweise vor:

- Wählen Sie die Spalte mit der gewünschten Zwischenreihe.
- Wählen Sie das spezifische Gewicht des Produktes, der verteilt werden muß.
- Nun suchen Sie auf der Spalte die gewünschte Gesamtmenge in Kg/Ha
- Stellen Sie den entsprechenden alphanumerischen Kode fest und infolgedessen stellen Sie den Verteilerring ein.

Beispiel (Mikrogranulator):

Bei einer Zwischenreihe von 45 cm, bei spezifischem Gewicht = 1 Kg/dm³ und wenn 14 Kg/Ha verteilt werden sollen, muß sich die entsprechende Position des Ringes in C-5 befinden.

Auf den Trichtern des Düngergerätes und des Mikrogranulators sind Schilder vorhanden:

Mikrogranulator składa się z zbiornika o pojemności 120l, zamykanego osłoną, z dwoma dystrybutorami objętościowymi w dolnej części, do ustalania ilości środka owadobójczego. Do ustawienia dystrybucji produktu ważne jest, by obrócić pierścień na Rys.22.2, który rusza zasuwę, pozwalając na prawidłowy przepływ produktu. Przed pracą z dystrybutorem zapoznaj się z Tabelą 22.2

Do zapoznania się z tabelą dystrybucji produktu i późniejszym ustawieniem dystrybutora objętościowego, wykonaj poniższe czynności.

- Przejdź do kolumny z wymaganym rozstawem między rzędami.
- Wybierz wagę produktu, który chcesz rozlać.
- Przejdź do kolumny i wybierz całkowitą ilość, wyrażoną w kg/ha.
- Zapisz odpowiadający alfanumeryczny kod i ustaw odpowiednio pierścień dystrybutora.

Przykład (mikrogranulator)

Przy odległości między rzędami równej 45cm, określonej wadze produktu 1kg/dm³ i wymaganej dystrybucji 14kg/ha, pierścień powinien być na pozycji C-5.

Znaki są umieszczone na zbiornikach rozsiewacza nawozu oraz mikrogranulatora .

El **distribuidor de microgránulos** esta formado por una tolva de 20 litros de cabida cerrada por una tapa y por dos distribuidores volumétricos en la parte inferior que regulan la dosis de insecticida. Para regular la distribución del producto es necesario girar la abrazadera representada en la Fig. 22.2 que moviendo la chapita del parcializador consiente la salida de la cantidad adecuada de producto. Antes de efectuar directamente ninguna operación en el distribuidor consultar la tabla 22.2.

Para consultar la tabla de distribución del producto y regular consecuentemente el distribuidor volumétrico, efectuar las operaciones siguientes:

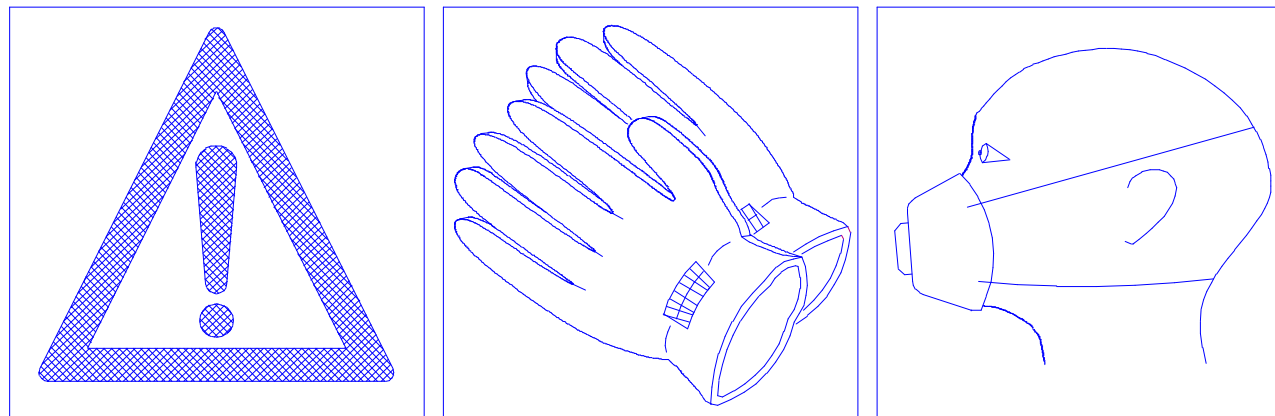
- Situarse en la columna que indica la distancia entre hileras deseada.
- Escoger el peso específico del producto que debe distribuirse.
- Bajar a lo largo de la columna y escoger la cantidad total deseada expresada en Kg/Ha.
- Véase el código alfanumérico correspondiente y regular consecuentemente la abrazadera del distribuidor.

Ejemplo (Distribuidor de microgránulos):

Con una distancia entre hileras de 45 cm., un peso específico del producto igual a 1 kg/dm³ y queriendo distribuir 14 kg/Ha, la correspondiente posición de la abrazadera será en C-5.

En la tolvas de la abonadora y del distribuidor de microgránulos hay las siguientes señales:

Figura
Figure
Abbildung 22.1
Rysunek
Figura



Che stanno ad indicare: **ATTENZIONE!!!**
Mettere i guanti e la mascherina quando
si maneggiano prodotti nocivi.

Which mean: **WARNING !** Wear gloves
and a mask when handling noxious
substances.

Sie bedeuten: **ACHTUNG!** Setzen Sie
Handschuhe und Schutzmaske an, wenn
Sie mit giftigen Produkten in
Berührung kommen.

Znaczenie: **UWAGA!!!** Załóż rękawice i
maskę podczas czynności związanych z
szkodliwymi substancjami.

Que indican: **¡¡¡ATENCIÓN!!!** Ponerse
los guantes y la máscara cuando se
manejan productos nocivos.

Per dosare la quantità di prodotto che esce
dai gruppi spandiconcime e micrograna-
lizzatore, si deve regolare la ghiera
graduata sulla vite di regolazione (vedi
Fig. 22.2), seguendo i dati riportati
nelle rispettive tabelle 22.1 e 22.3 pag.
57, 22.2 e 22.4 pag. 58.

To measure the dosage of the quantity of
product which comes out of the muck-
spreader and the microgranulator you
have to adjust the graduated ring on the
regulator screw (see Fig. 22.2),
following the data indicated in the
corresponding tables 22.1 and 22.3
page 57, 22.2 and 22.4 page 58.

Zur Dosierung der Produktmenge, die aus
den Dungegerät aggregaten und aus dem
Mikrogranulator auslaufen, muß der
graduierte Ring durch die Einstellungs-
schraube eingestellt werden; dabei
müssen die in den entsprechenden
Tabellen (22.1 und 22.3, Seite 57; 22.2
und 22.4, Seite 58) aufgeführten Werte
berücksichtigt werden.

Do ustawienia ilości produktu
wychodzącego z rozsiewacza nawozu i
mikrogranulatora ważne jest, żeby
ustawić pierścień na śrubie (patrz Rys.
22.2), posługując się danymi z Tabeli
22.1 i 23.3, str.57, 22.2 i 22.4 str.58.

Para dosificar la cantidad de producto que
sale por los grupos abonadora y
distribuidor de microgránulos, debe
regularse la abrazadera graduada en el
tornillo de regulación (véase Fig. 22.2),
siguiendo los datos indicados en las
respectivas tablas 22.1 y 22.3, pág. 57 y
22.2 y 22.4, pág. 58.

Nello SPANDICONCIME:

In the MANURE-SPREADER:

Im DUNGEGERÄT:

Przy ROZSIEWACZU NAWOZU:

En la ABONADORA:

B - 0 = Minima quantità di prodotto
distribuita.
G - 10 = Massima quantità di prodotto
distribuita.

B - 0 = The minimum quantity of
product distributed.
G - 10 = The maximum quantity of
product distributed.

B - 0 = Niedrigste verteilte Produkt-
menge
G - 10 = Höchste verteilte Produkt-
menge

B - 0 = minimalna ilość rozsianego
produktu.
G - 10 = maksymalna ilość rozsianego
produktu.

B - 0 = Mínima cantidad de producto
distribuida.
G - 10 = Máxima cantidad de producto
distribuida.

Nel MICROGRANULATORE:

In the MANURE-SPREADER:

Im MIKROGRANULATOR:

Przy MIKROGRANULATORZE:

En el DISTRIBUIDOR DE MICROGRÁ-
NULOS:

A - 0 = Minima quantità di prodotto
distribuita.
E - 10 = Massima quantità di prodotto
distribuita.

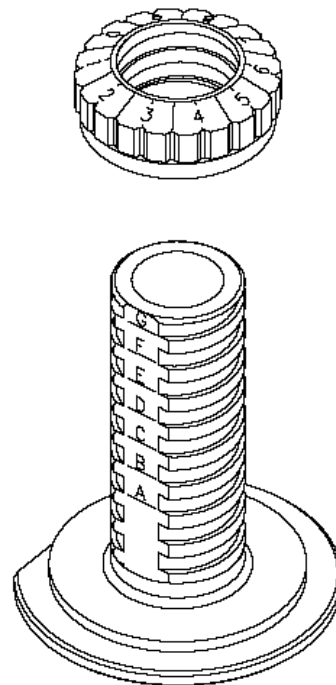
B - 0 = The minimum quantity of
product distributed.
G - 10 = The maximum quantity of
product distributed.

A - 0 = Niedrigste verteilte Produkt-
menge
E - 10 = Höchste verteilte Produkt-
menge

A - 0 = minimalna ilość rozsianego
produktu.
E - 10 = maksymalna ilość rozsianego
produktu.

A - 0 = Mínima cantidad de producto
distribuida.
E - 10 = Máxima cantidad de producto
distribuida.

Figura
Figure
Abbildung 22.2
Rysunek
Figura



Nelle seguenti raffigurazioni si possono vedere i particolari della trasmissione sullo spandiconcime e sul microgranulatore e delle relative regolazioni e uscite del prodotto.

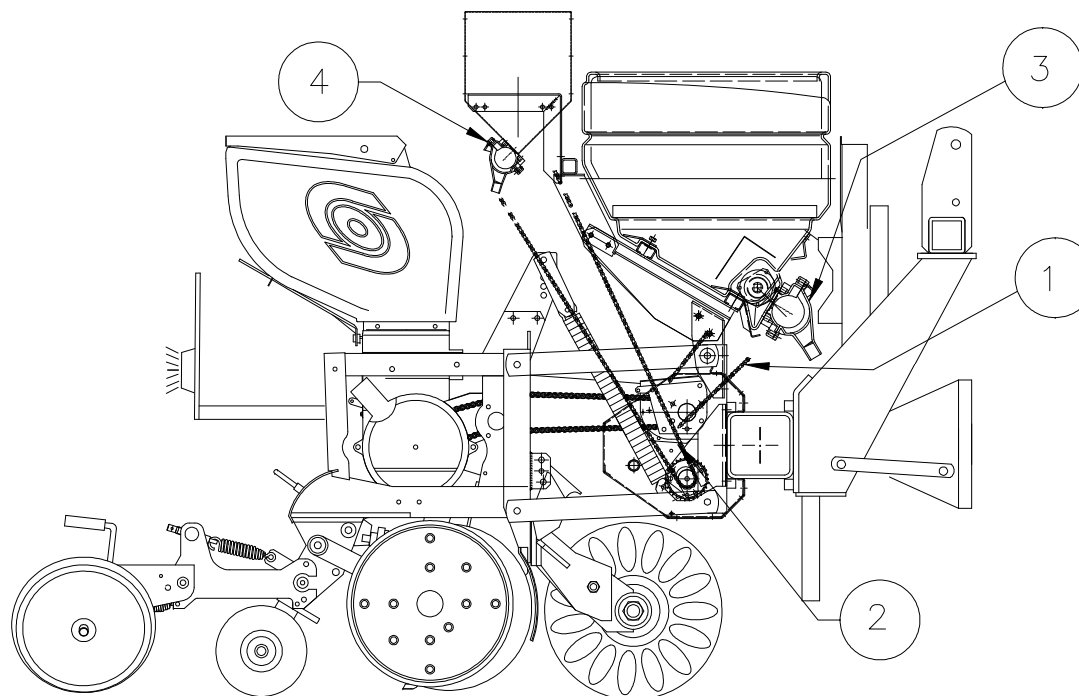
The following diagrams show details of the transmission to the manure spreader and the microgranulator (Fig. 22.3a), the corresponding adjustments and the outflow of product (Fig. 22.3b).

In den darauffolgenden Abbildungen werden die Details der Übersetzungen auf dem Düngergerät und auf dem Mikrogranulator (Abb. 22.3.a) und deren entsprechende Einstellungen und Produktausläufe (Abb 22.3.b) dargestellt.

Poniższe schematy pokazują szczegóły przekładni rozsiewacza nawozu i mikrogranulatora (patrz Rys.22.3a) jak również ustawienia i ujście produktu (Rys. 22.3b).

En los siguiente dibujos pueden verse los detalles de la transmisión en la abonadora y en el distribuidor de microgránulos (Fig. 23.3.a) y de las relativas regulaciones y salida del producto (Fig. 22.3.b).

Figura
Figure
Abbildung 22.3
Rysunek
Figura



- 1) Trasmissione concime
- 2) Trasmissione microgranulatore
- 3) Regolazione concime
- 4) Regolazione microgranulatore

- 1) Fertiliser transmission
- 2) Pesticide transmsion
- 3) Fertiliser adjustment
- 4) Pesticide adjustment

- 1) Düngerstreuerantrieb
- 2) Mikrogranulatstreuerantrieb
- 3) Düngerstreuerseinstellung
- 4) Mikrogranulatstreuerseinstellung

- 1) Przekładnia podsiewacza nawozu
- 2) Przekładnia mikrogranulatora
- 3) Nastawa podsiewacza nawozu
- 4) Nastawa mikrogranulatora

- 1) Transmicion de abono
- 2) Transmicion de insecticida
- 3) Regulacion de abono
- 4) Regulacion de insecticida

SPANDICONCIME VOLUMETRI- VOLUMETRIC FERTILISER:

CO: Tabella distribuzione del prodotto in **Kg/ha** Product distribution table in **Kg/hectare**

VOLUMETRISCHER

DÜNGERSTREUER Tabelle zur
Produktverteilung in **Kg/Ha**

OBJĘTOŚCIOWY PODSIEWACZ

NAWOZU: Tabela dystrybucji
produktu w **kg/ha**

ABONADORA VOLUMÉTRICA:

Tabla distribución del producto en
kg/Ha.

Tabella	
Table	
Tabelle	22.4
Tabela	
Tabla	

SFOGGIA

SPANDICONCIME VOLUMETRICO - VOLUMETRIC FERTILIZER SPREADER DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS VOLUMÉTRIQUE - VOLUMETRISCH DÜNGERAT FERTILIZANTE VOLUMÉTRICO - ОБЪЕМНЫЙ РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ УДОБРЕНИЙ

TABELLA DISTRIBUZIONE IN Kg/Ha
QUANTITY DISTRIBUTION TABLE IN Kg/Ha
TABLEAU DE DISTRIBUTION EN Kg/Ha
TABELLE ZUR MENGEVERTEILUNG IN Kg/Ha
TABLA DE DISTRIBUCION EN Kg/Ha
ТАБЛИЦА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ В кг/Га

A = 15 - B = 20 - C = 15
F = 25

DISTANZA TRA LE FILE - DISTANCE BETWEEN THE ROWS - DISTANCE DANS LES FILES - ABSTAND ZWISCHEN DEN REIHEN
DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS - МЕЖДУРЯДНОЕ РАССТОЯНИЕ

450	500	700	750	800	450	500	700	750	800		450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	
D=15 E=24					D=24 E=15						D=15 E=24					D=24 E=15						D=24 E=15				

PESO SPECIFICO PRODOTTO IN Kg/dm³ - SPECIFIC WEIGHT OF THE PRODUCT IN Kg/dm³ - POIDS SPÉCIFIQUE DU PRODUIT EN Kg/dm³ - SPEZIFISCHER PRODUKTGEWICHT IN Kg/dm³ - PESO ESPECÍFICO DEL PRODUCTO EN Kg/dm³ - ПЛОТНОСТЬ ПРОДУКТА В кг/дм³

A = 15 B = 20																													
			3	B - 0	75	0,8																							
			3,5	B - 5	113	0,8																							
			4	C - 0	144	1,13	75	0,8																					
			5	C - 5	186	1,44	113	0,8																					
			5,5	D - 0	226	1,86	144	1,13	75	0,8																			
			6	D - 5	252	2,26	186	1,44	113	0,8																			
			7	E - 0	283	2,52	226	1,86	144	1,13	75	0,8																	
			7,5	E - 5	313	2,83	252	2,26	186	1,44	113	0,8																	
			8	F - 0	365	3,65	313	2,83	252	2,26	186	1,44	113	0,8															
			9	F - 5	395	3,95	365	3,65	313	2,83	252	2,26	186	1,44	113	0,8													
			9,5	G - 0	426	4,26	395	3,95	365	3,65	313	2,83	252	2,26	186	1,44	113	0,8											
			10	G - 5	464	4,64	426	4,26	395	3,95	365	3,65	313	2,83	252	2,26	186	1											
			11	G - 10	495	4,95	464	4,64	426	4,26	395	3,95	365	3,65	313	2,83	252	2,26	186	1,44	113	0,8							

A = 20 B = 15																																					
			3	B - 0	134	0,8																															
			3,5	B - 5	201	1,34	134	0,8																													
			4	C - 0	256	1,71	201	1,34	134	0,8																											
			5	C - 5	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8																									
			5,5	D - 0	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8																							
			6	D - 5	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8																					
			7	E - 0	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8																			
			7,5	E - 5	557	3,71	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8																	
			8	F - 0	649	4,33	557	3,71	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8															
			9	F - 5	702	4,68	649	4,33	557	3,71	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8													
			9,5	G - 0	758	5,05	702	4,68	649	4,33	557	3,71	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8											
			10	G - 5	825	5,50	758	5,05	702	4,68	649	4,33	557	3,71	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8									
			11	G - 10	881	5,88	825	5,50	758	5,05	702	4,68	649	4,33	557	3,71	504	3,36	448	2,99	401	2,67	330	2,20	256	1,71	201	1,34	134	0,8							

RUOTA MOTRICE - DRIVE WHEEL - ROUE MOTRICE
ANTRIEBSRAD - RUEDA MOTRIC - ВЕДУЩЕЕ КОЛЕСО
D= 640 - D= 670

* POSIZIONE DI REGOLAZIONE DISTRIBUTORE / DISTRIBUTOR ADJUSTMENT POSITION / POSITION
DE REGULATION / POSITION ZUR EINSTELLUNG DES VERTEILERS / POSICION DE REGULACION
DISTRIBUDOR / ПОЛОЖЕНИЕ РЕГУЛИРОВ

COD. 01315999

CONCIME TRAMOGGE PVC
RUOTE TRACT. NORM E MAGG

Spandiconcime volumetrico con ruota tractor posteriore
Volumetric fertilizer spreader with rear drive wheel
Objętościowy podsiewacz nawozu z tylnym kołem prowadzącym
Volumetrischer Düngerstreuer mit hinteren Antriebsrädern
Abonadora volumétrica con rueda trasera

SPANDICONCIME VOLUMETRI-CO: Tabella distribuzione del prodotto
in Kg/ha**VOLUMETRIC FERTILISER:**

Product distribution table in Kg/hectare

VOLUMETRISCHER**DÜNGERSTREUER** Tabelle zur
Produktverteilung in Kg/Ha**OBJĘTOŚCIOWY ROZSIEWACZ****NAWOZU:** Tabela dystrybucji
produktu w kg/ha**ABONADORA VOLUMÉTRICA:**Tabla distribución del producto en
kg/Ha.Tabella
Table
Tabelle 22.4
Tabela
Tabla

Spandiconcime volumetrico con ruota
maggiorata anteriore
Volumetric fertilizer spreader with front
bigger drive wheel
Objętościowy podsiewacz nawozu z
tylnym kołem prowadzącym
Volumetrischer Düngerstreuer mit
vorderen grossen Antriebsrädern
Abonadora volumétrica con rueda mayor
delantera

SFOGGIA

SPANDICONCIME VOLUMETRICO - VOLUMETRIC FERTILIZER SPREADER DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS VOLUMÉTRIQUE - VOLUMETRISCH DÜNGERAT FERTILIZANTE VOLUMÉTRICO - ОБЪЁМНЫЙ РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ УДОБРЕНИЙ

TABELLA DISTRIBUZIONE IN Kg/Ha
QUANTITY DISTRIBUTION TABLE IN Kg/Ha
TABLEAU DE DISTRIBUTION EN Kg/Ha
TABELLE ZUR MENGEVERTEILUNG IN Kg/Ha
TABLA DE DISTRIBUCIÓN EN Kg/Ha
ТАБЛИЦА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ В кг/Га

A = 13
B = 14

DISTANZA TRA LE FILE - DISTANCE BETWEEN THE ROWS - DISTANCE DANS LES FILES - ABSTAND ZWISCHEN DEN REIHEN
DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS - МЕЖДУРЕДНОЕ РАСТОЯНИЕ

450	500	700	750	800	450	500	700	750	800
F = 24 G = 15					F = 15 G = 24				

PESO SPECIFICO PRODOTTO Kg/dm³ - SPECIFIC WEIGHT OF PRODUCT Kg/dm³ - POIDS SPECIFIQUE PRODUIT Kg/dm³ - SPEZIFISCHER PRODUKTGEWICHT Kg/dm³
PESO ESPECIFICO DEL PRODUCTO Kg/dm³ - ПЛОТНОСТЬ ПРОДУКТА В кг/дм³

		0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2	0,8	1,0	1,2
3	B-0	44	55	66	39	49	59	28	35	42	26	33	39	25	31	37	112	140	168	101	126	151	72	90	108
3,5	B-5	66	82	99	59	74	89	42	53	63	39	49	59	37	46	55	168	210	252	151	189	227	108	135	162
4	C-0	84	105	126	76	94	113	54	67	81	50	63	76	47	59	71	215	269	322	193	242	290	138	173	207
5	C-5	108	135	162	97	122	146	69	87	104	65	81	97	61	76	91	277	346	415	249	311	373	178	222	267
5,5	D-0	131	164	197	118	148	177	84	106	127	79	99	118	74	92	111	336	420	505	303	378	454	216	270	324
6	D-5	147	183	220	132	165	198	94	118	141	88	110	132	83	103	124	376	470	563	338	423	507	241	302	362
7	E-0	165	206	247	148	186	223	106	133	159	99	124	148	93	116	139	422	528	633	380	475	570	271	339	407
7,5	E-5	182	228	274	164	205	246	117	147	176	109	137	164	103	128	154	467	584	701	420	526	631	300	375	450
8	F-0	212	266	319	191	239	287	137	171	205	127	159	191	119	149	179	544	680	816	489	612	734	350	437	524
9	F-5	230	287	345	207	259	310	148	185	222	138	172	207	129	162	194	589	736	883	530	662	795	378	473	568
9,5	G-0	248	310	372	223	279	335	160	199	239	149	186	223	140	175	209	635	794	953	572	715	858	408	511	613
10	G-5	270	338	405	243	304	365	174	217	260	162	203	243	152	190	228	691	864	1037	622	778	933	444	556	667
11	G-10	288	360	432	259	324	389	185	232	278	173	216	259	162	203	243	738	923	1107	664	830	996	475	593	712

C = 11
D = 11
E = 15
H = 25

RUOTA MOTRICE - DRIVE WHEEL
ROUE MOTRICE - ANTRIEBSRAD
RUEDA MOTRIZ
ВЕДУЩЕЕ КОЛЕСО
D = 510-570mm

*

POSIZIONE DI REGOLAZIONE DISTRIBUTORE -
DISTRIBUTOR ADJUSTMENT POSITION - POSITION
DE REGULATION - POSITION ZUR EINSTELLUNG
DES VERTEILERS - POSICION DE REGULACION
DISTRIBUDOR - ПОЛОЖЕНИЕ РЕГУЛИРОВ

COD. 013141000

CONCIME
TRASM. SEMPLICE
RUOTE TRACTOR
ANTERIORI 510-570

NOTA: I DATI NELLE TABELLE SONO TEORICI E APPROSSIMATIVI - NOTE: THE DATA OF THE CHARTS ARE THEORETICAL AND APPROXIMATIVE - A NOTER: LES DONNÉES DU TABLEAU SONT THEORIQUES ET APPROXIMATIVES
ANMERKUNG: DIE IM TAFEL ANGEZEIGTEN DATEN SIND THEORETISCH UND UNGENAU - NOTA: LOS DATOS DE LAS CARTAS SON TEÓRICAS Y APROXIMADO - ПРИМЕЧАНИЕ: ДАННЫЕ ТАБЛИЦЫ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЕ

MICROGRANULATOR

E VOLUME-TRICO: Tabella
distribuzione del prodotto in Kg/ha

VOLUMETRIC MICROGRANULATOR:

Product distribution table in
Kg/hectare

VOLUMETRISCHER MIKROGRANULATOR:

Tabelle zur Produktverteilung in Kg/Ha

MICROGRANULATOR

OBJĘTOŚCIOWY:
dystrybucja produktu w kg/ha

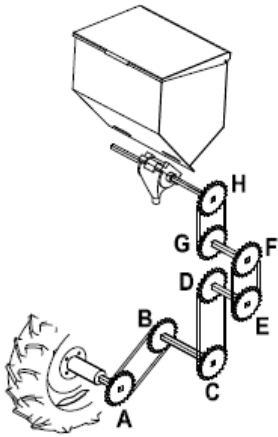
DISTRIBUIDOR DE MICROGRANULOS

VOLUMÉTRICO: Tabla
distribución del producto en kg/Ha.

Tabella
Table
Tabelle
Tabela
Tabla

22.5

Microgranulatore volumetrico con ruota tractor posteriore
Volumetric pesticide with rear drive wheel
Objętościowy mikrogranulator z tylnym kołem prowadzącym
Volumetrischer Mikrogranulatstreuer mit hinteren Antriebsrädern
Microgranulador volumétrico con rueda trasera

SFOGGIA		MICROGRANULATORE VOLUMETRICO - VOLUMETRIC MICROGRANULATOR MICROGRANULATEUR VOLUMÉTRIQUE - VOLUMETRISCHER MIKROGRANULATSTREUER MICROGRANULADOR VOLUMÉTRICO - ОБЪЁМНЫЙ МИКРОГРАНУЛЯТОР																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
TABELLA DISTRIBUZIONE IN Kg/ha QUANTITY DISTRIBUTION TABLE IN Kg/ha TABLEAU DE DISTRIBUTION EN Kg/ha TABELLE ZUR MENGEVERTEILUNG IN Kg/ha TABLA DE DISTRIBUCIÓN EN Kg/ha ТАБЛИЦА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ В кг/га  C = 20 - D = 47 - G = 13 - H = 47 RUOTA MOTRICE - DRIVE WHEEL - ROUE MOTRICE ANTRIEBSRAD - RUEDA MOTRICE - ВЕДУЩЕЕ КОЛЕСО D = 640mm - D = 870mm * POSIZIONE DI REGOLAZIONE DISTRIBUTORE / DISTRIBUTOR ADJUSTMENT POSITION / POSITION DE REGULATION / POSITION ZUR EINSTELLUNG DES VERTEILERS / POSICION DE REGULACION DISTRIBU- DOR / ПОЛОЖЕНИЕ РЕГУЛИРОВ COD. 1035300 MICROGRANULATORE RUOTE TRACTOR NORM. + MAGG.		DISTANZA TRA LE FILE - DISTANCE BETWEEN THE ROWS - DISTANCE DANS LES FILES - ABSTAND ZWISCHEN DEN REIHEN - DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS - МЕЖДУРЯДНОЕ РАСТОЯНИЕ <table><tr><th></th><th>450</th><th>500</th><th>700</th><th>750</th><th>800</th><th>450</th><th>500</th><th>700</th><th>750</th><th>800</th><th>450</th><th>500</th><th>700</th><th>750</th><th>800</th><th>450</th><th>500</th><th>700</th><th>750</th><th>800</th></tr><tr><th>A = 15 B = 20</th><td colspan="4">E = 13</td><td colspan="4">F = 20</td><td colspan="4">E = 20</td><td colspan="4">F = 20</td><td colspan="4">F = 20</td><td colspan="4">E = 13</td><td colspan="4">F = 37</td><td colspan="4">E = 13</td></tr><tr><td></td><td colspan="24">PESO SPECIFICO PRODOTTO Kg/dm³ - SPECIFIC WEIGHT OF PRODUCT Kg/dm³ - POIDS SPECIFIQUE PRODUIT Kg/dm³ - SPEZIFISCHER PRODUKTGEWICHT Kg/dm³ - PESO ESPECIFICO DEL PRODUCTO Kg/dm³ - ПЛОТНОСТЬ ПРОДУКТА В кг/дм³</td></tr><tr><td></td><td>0.8</td><td>0.9</td><td>1.1</td><td>1.2</td><td>1.3</td><td>0.8</td><td>0.9</td><td>1.1</td><td>1.2</td><td>1.3</td><td>0.8</td><td>0.9</td><td>1.1</td><td>1.2</td><td>1.3</td><td>0.8</td><td>0.9</td><td>1.1</td><td>1.2</td><td>1.3</td><td>0.8</td><td>0.9</td><td>1.1</td><td>1.2</td><td>1.3</td><td>0.8</td><td>0.9</td><td>1.1</td><td>1.2</td><td>1.3</td></tr><tr><td>B - 0</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>1.9</td><td>0.8</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>1.9</td><td>0.8</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>1.9</td><td>0.8</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td></tr><tr><td>B - 5</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.9</td><td>3.4</td><td>2.9</td><td>2.4</td><td>1.0</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.9</td><td>3.4</td><td>2.9</td><td>2.4</td><td>1.0</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.9</td><td>3.4</td><td>2.9</td><td>2.4</td><td>1.0</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.9</td></tr><tr><td>C - 0</td><td>4.1</td><td>3.8</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.7</td><td>0.8</td><td>4.1</td><td>3.8</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.7</td><td>0.8</td><td>4.1</td><td>3.8</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.7</td><td>0.8</td><td>4.1</td><td>3.8</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.8</td></tr><tr><td>C - 5</td><td>5.1</td><td>4.8</td><td>4.4</td><td>4.0</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.6</td><td>2.1</td><td>0.8</td><td>5.1</td><td>4.8</td><td>4.4</td><td>4.0</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.6</td><td>2.1</td><td>0.8</td><td>5.1</td><td>4.8</td><td>4.4</td><td>4.0</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.6</td><td>2.1</td><td>0.8</td><td>5.1</td><td>4.8</td><td>4.4</td><td>4.0</td><td>3.5</td></tr><tr><td>D - 0</td><td>2.9</td><td>2.7</td><td>2.5</td><td>2.3</td><td>2.0</td><td>1.8</td><td>1.5</td><td>1.2</td><td>0.8</td><td>2.9</td><td>2.7</td><td>2.5</td><td>2.3</td><td>2.0</td><td>1.8</td><td>1.5</td><td>1.2</td><td>0.8</td><td>2.9</td><td>2.7</td><td>2.5</td><td>2.3</td><td>2.0</td><td>1.8</td><td>1.5</td><td>1.2</td><td>0.8</td><td>2.9</td><td>2.7</td><td>2.5</td><td>2.3</td><td>2.0</td></tr><tr><td>D - 5</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>2.9</td><td>2.5</td><td>2.2</td><td>1.8</td><td>1.5</td><td>1.0</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>2.9</td><td>2.5</td><td>2.2</td><td>1.8</td><td>1.5</td><td>1.0</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>2.9</td><td>2.5</td><td>2.2</td><td>1.8</td><td>1.5</td><td>1.0</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>2.9</td><td>2.5</td></tr><tr><td>D - 10</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>2.1</td><td>1.7</td><td>1.4</td><td>1.0</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>2.1</td><td>1.7</td><td>1.4</td><td>1.0</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>2.1</td><td>1.7</td><td>1.4</td><td>1.0</td><td>3.4</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.7</td><td>2.3</td></tr><tr><td>D - 15</td><td>2.6</td><td>2.4</td><td>2.2</td><td>2.0</td><td>1.7</td><td>1.5</td><td>1.3</td><td>1.1</td><td>0.8</td><td>2.6</td><td>2.4</td><td>2.2</td><td>2.0</td><td>1.7</td><td>1.5</td><td>1.3</td><td>1.1</td><td>0.8</td><td>2.6</td><td>2.4</td><td>2.2</td><td>2.0</td><td>1.7</td><td>1.5</td><td>1.3</td><td>1.1</td><td>0.8</td><td>2.6</td><td>2.4</td><td>2.2</td><td>2.0</td><td>1.7</td></tr><tr><td></td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.2</td><td>1.9</td><td>1.6</td><td>1.3</td><td>1.0</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.2</td><td>1.9</td><td>1.6</td><td>1.3</td><td>1.0</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.2</td><td>1.9</td><td>1.6</td><td>1.3</td><td>1.0</td><td>3.2</td><td>3.0</td><td>2.8</td><td>2.5</td><td>2.2</td></tr><tr><td></td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>6.1</td><td>5.5</td><td>4.8</td><td>4.2</td><td>3.5</td><td>2.9</td><td>0.8</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>6.1</td><td>5.5</td><td>4.8</td><td>4.2</td><td>3.5</td><td>2.9</td><td>0.8</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>6.1</td><td>5.5</td><td>4.8</td><td>4.2</td><td>3.5</td><td>2.9</td><td>0.8</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>6.1</td><td>5.5</td><td>4.8</td></tr><tr><td></td><td>8.7</td><td>8.2</td><td>7.6</td><td>6.8</td><td>6.0</td><td>5.3</td><td>4.4</td><td>3.7</td><td>1.0</td><td>8.7</td><td>8.2</td><td>7.6</td><td>6.8</td><td>6.0</td><td>5.3</td><td>4.4</td><td>3.7</td><td>1.0</td><td>8.7</td><td>8.2</td><td>7.6</td><td>6.8</td><td>6.0</td><td>5.3</td><td>4.4</td><td>3.7</td><td>1.0</td><td>8.7</td><td>8.2</td><td>7.6</td><td>6.8</td><td>6.0</td></tr><tr><td></td><td>6.3</td><td>5.9</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.2</td><td>2.6</td><td>0.8</td><td>6.3</td><td>5.9</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.2</td><td>2.6</td><td>0.8</td><td>6.3</td><td>5.9</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.2</td><td>2.6</td><td>0.8</td><td>6.3</td><td>5.9</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.3</td></tr><tr><td></td><td>7.9</td><td>7.4</td><td>6.8</td><td>6.1</td><td>5.4</td><td>4.8</td><td>4.0</td><td>3.3</td><td>1.0</td><td>7.9</td><td>7.4</td><td>6.8</td><td>6.1</td><td>5.4</td><td>4.8</td><td>4.0</td><td>3.3</td><td>1.0</td><td>7.9</td><td>7.4</td><td>6.8</td><td>6.1</td><td>5.4</td><td>4.8</td><td>4.0</td><td>3.3</td><td>1.0</td><td>7.9</td><td>7.4</td><td>6.8</td><td>6.1</td><td>5.4</td></tr><tr><td></td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>1.9</td><td>0.8</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>1.9</td><td>0.8</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.3</td><td>1.9</td><td>0.8</td><td>4.5</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.5</td><td>3.1</td></tr><tr><td></td><td>5.6</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.8</td><td>3.4</td><td>2.8</td><td>2.3</td><td>1.0</td><td>5.6</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.8</td><td>3.4</td><td>2.8</td><td>2.3</td><td>1.0</td><td>5.6</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.8</td><td>3.4</td><td>2.8</td><td>2.3</td><td>1.0</td><td>5.6</td><td>5.3</td><td>4.9</td><td>4.4</td><td>3.8</td></tr><tr><td></td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.6</td><td>3.3</td><td>2.9</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.8</td><td>0.8</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.6</td><td>3.3</td><td>2.9</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.8</td><td>0.8</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.6</td><td>3.3</td><td>2.9</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.8</td><td>0.8</td><td>4.2</td><td>3.9</td><td>3.6</td><td>3.3</td><td>2.9</td></tr><tr><td></td><td>5.2</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.1</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.7</td><td>2.2</td><td>1.0</td><td>5.2</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.1</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.7</td><td>2.2</td><td>1.0</td><td>5.2</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.1</td><td>3.6</td><td>3.2</td><td>2.7</td><td>2.2</td><td>1.0</td><td>5.2</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.1</td><td>3.6</td></tr><tr><td></td><td>3.9</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.4</td><td>2.0</td><td>1.6</td><td>0.8</td><td>3.9</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.4</td><td>2.0</td><td>1.6</td><td>0.8</td><td>3.9</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.1</td><td>2.7</td><td>2.4</td><td>2.0</td><td>1.6</td><td>0.8</td><td>3.9</td><td>3.7</td><td>3.4</td><td>3.1</td><td>2.7</td></tr><tr><td></td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.4</td><td>3.0</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.0</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.4</td><td>3.0</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.0</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.4</td><td>3.0</td><td>2.5</td><td>2.1</td><td>1.0</td><td>4.9</td><td>4.6</td><td>4.3</td><td>3.8</td><td>3.4</td></tr><tr><td></td><td>10.8</td><td>10.1</td><td>9.3</td><td>8.4</td><td>7.3</td><td>6.5</td><td>5.4</td><td>4.5</td><td>0.8</td><td>10.8</td><td>10.1</td><td>9.3</td><td>8.4</td><td>7.3</td><td>6.5</td><td>5.4</td><td>4.5</td><td>0.8</td><td>10.8</td><td>10.1</td><td>9.3</td><td>8.4</td><td>7.3</td><td>6.5</td><td>5.4</td><td>4.5</td><td>0.8</td><td>10.8</td><td>10.1</td><td>9.3</td><td>8.4</td><td>7.3</td></tr><tr><td></td><td>13.5</td><td>12.6</td><td>11.7</td><td>10.5</td><td>9.2</td><td>8.1</td><td>6.8</td><td>5.6</td><td>1.0</td><td>13.5</td><td>12.6</td><td>11.7</td><td>10.5</td><td>9.2</td><td>8.1</td><td>6.8</td><td>5.6</td><td>1.0</td><td>13.5</td><td>12.6</td><td>11.7</td><td>10.5</td><td>9.2</td><td>8.1</td><td>6.8</td><td>5.6</td><td>1.0</td><td>13.5</td><td>12.6</td><td>11.7</td><td>10.5</td><td>9.2</td></tr><tr><td></td><td>9.7</td><td>9.0</td><td>8.4</td><td>7.6</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>4.9</td><td>4.0</td><td>0.8</td><td>9.7</td><td>9.0</td><td>8.4</td><td>7.6</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>4.9</td><td>4.0</td><td>0.8</td><td>9.7</td><td>9.0</td><td>8.4</td><td>7.6</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>4.9</td><td>4.0</td><td>0.8</td><td>9.7</td><td>9.0</td><td>8.4</td><td>7.6</td><td>6.6</td></tr><tr><td></td><td>12.1</td><td>11.3</td><td>10.5</td><td>9.4</td><td>8.2</td><td>7.3</td><td>6.1</td><td>5.1</td><td>1.0</td><td>12.1</td><td>11.3</td><td>10.5</td><td>9.4</td><td>8.2</td><td>7.3</td><td>6.1</td><td>5.1</td><td>1.0</td><td>12.1</td><td>11.3</td><td>10.5</td><td>9.4</td><td>8.2</td><td>7.3</td><td>6.1</td><td>5.1</td><td>1.0</td><td>12.1</td><td>11.3</td><td>10.5</td><td>9.4</td><td>8.2</td></tr><tr><td></td><td>6.9</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.4</td><td>4.7</td><td>4.2</td><td>3.5</td><td>2.9</td><td>0.8</td><td>6.9</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.4</td><td>4.7</td><td>4.2</td><td>3.5</td><td>2.9</td><td>0.8</td><td>6.9</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.4</td><td>4.7</td><td>4.2</td><td>3.5</td><td>2.9</td><td>0.8</td><td>6.9</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.4</td><td>4.7</td></tr><tr><td></td><td>8.6</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>6.7</td><td>5.9</td><td>5.2</td><td>4.4</td><td>3.6</td><td>1.0</td><td>8.6</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>6.7</td><td>5.9</td><td>5.2</td><td>4.4</td><td>3.6</td><td>1.0</td><td>8.6</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>6.7</td><td>5.9</td><td>5.2</td><td>4.4</td><td>3.6</td><td>1.0</td><td>8.6</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>6.7</td><td>5.9</td></tr><tr><td></td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.6</td><td>5.0</td><td>4.4</td><td>3.8</td><td>3.3</td><td>2.7</td><td>0.8</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.6</td><td>5.0</td><td>4.4</td><td>3.8</td><td>3.3</td><td>2.7</td><td>0.8</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.6</td><td>5.0</td><td>4.4</td><td>3.8</td><td>3.3</td><td>2.7</td><td>0.8</td><td>6.5</td><td>6.0</td><td>5.6</td><td>5.0</td><td>4.4</td></tr><tr><td></td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.3</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.1</td><td>3.4</td><td>1.0</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.3</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.1</td><td>3.4</td><td>1.0</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.3</td><td>5.5</td><td>4.9</td><td>4.1</td><td>3.4</td><td>1.0</td><td>8.1</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.3</td><td>5.5</td></tr><tr><td></td><td>6.1</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.7</td><td>4.1</td><td>3.7</td><td>3.1</td><td>2.5</td><td>0.8</td><td>6.1</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.7</td><td>4.1</td><td>3.7</td><td>3.1</td><td>2.5</td><td>0.8</td><td>6.1</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.7</td><td>4.1</td><td>3.7</td><td>3.1</td><td>2.5</td><td>0.8</td><td>6.1</td><td>5.7</td><td>5.3</td><td>4.7</td><td>4.1</td></tr><tr><td></td><td>7.6</td><td>7.1</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>5.2</td><td>4.6</td><td>3.8</td><td>3.2</td><td>1.0</td><td>7.6</td><td>7.1</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>5.2</td><td>4.6</td><td>3.8</td><td>3.2</td><td>1.0</td><td>7.6</td><td>7.1</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>5.2</td><td>4.6</td><td>3.8</td><td>3.2</td><td>1.0</td><td>7.6</td><td>7.1</td><td>6.6</td><td>5.9</td><td>5.2</td></tr><tr><td></td><td>19.9</td><td>18.6</td><td>17.3</td><td>15.5</td><td>13.6</td><td>12.0</td><td>10.1</td><td>8.3</td><td>0.8</td><td>19.9</td><td>18.6</td><td>17.3</td><td>15.5</td><td>13.6</td><td>12.0</td><td>10.1</td><td>8.3</td><td>0.8</td><td>19.9</td><td>18.6</td><td>17.3</td><td>15.5</td><td>13.6</td><td>12.0</td><td>10.1</td><td>8.3</td><td>0.8</td><td>19.9</td><td>18.6</td><td>17.3</td><td>15.5</td><td>13.6</td></tr><tr><td></td><td>24.9</td><td>23.2</td><td>21.6</td><td>19.4</td><td>17.0</td><td>15.0</td><td>12.6</td><td>10.4</td><td>1.0</td><td>24.9</td><td>23.2</td><td>21.6</td><td>19.4</td><td>17.0</td><td>15.0</td><td>12.6</td><td>10.4</td><td>1.0</td><td>24.9</td><td>23.2</td><td>21.6</td><td>19.4</td><td>17.0</td><td>15.0</td><td>12.6</td><td>10.4</td><td>1.0</td><td>24.9</td><td>23.2</td><td>21.6</td><td>19.4</td><td>17.0</td></tr><tr><td></td><td>17.9</td><td>16.7</td><td>15.6</td><td>14.0</td><td>12.2</td><td>10.8</td><td>9.1</td><td>7.5</td><td>0.8</td><td>17.9</td><td>16.7</td><td>15.6</td><td>14.0</td><td>12.2</td><td>10.8</td><td>9.1</td><td>7.5</td><td>0.8</td><td>17.9</td><td>16.7</td><td>15.6</td><td>14.0</td><td>12.2</td><td>10.8</td><td>9.1</td><td>7.5</td><td>0.8</td><td>17.9</td><td>16.7</td><td>15.6</td><td>14.0</td><td>12.2</td></tr><tr><td></td><td>22.4</td><td>20.9</td><td>19.4</td><td>17.5</td><td>15.3</td><td>13.5</td><td>11.3</td><td>9.4</td><td>1.0</td><td>22.4</td><td>20.9</td><td>19.4</td><td>17.5</td><td>15.3</td><td>13.5</td><td>11.3</td><td>9.4</td><td>1.0</td><td>22.4</td><td>20.9</td><td>19.4</td><td>17.5</td><td>15.3</td><td>13.5</td><td>11.3</td><td>9.4</td><td>1.0</td><td>22.4</td><td>20.9</td><td>19.4</td><td>17.5</td><td>15.3</td></tr><tr><td></td><td>12.8</td><td>12.0</td><td>11.1</td><td>10.0</td><td>8.7</td><td>7.7</td><td>6.5</td><td>5.3</td><td>0.8</td><td>12.8</td><td>12.0</td><td>11.1</td><td>10.0</td><td>8.7</td><td>7.7</td><td>6.5</td><td>5.3</td><td>0.8</td><td>12.8</td><td>12.0</td><td>11.1</td><td>10.0</td><td>8.7</td><td>7.7</td><td>6.5</td><td>5.3</td><td>0.8</td><td>12.8</td><td>12.0</td><td>11.1</td><td>10.0</td><td>8.7</td></tr><tr><td></td><td>16.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>12.5</td><td>10.9</td><td>9.7</td><td>8.1</td><td>6.7</td><td>1.0</td><td>16.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>12.5</td><td>10.9</td><td>9.7</td><td>8.1</td><td>6.7</td><td>1.0</td><td>16.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>12.5</td><td>10.9</td><td>9.7</td><td>8.1</td><td>6.7</td><td>1.0</td><td>16.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>12.5</td><td>10.9</td></tr><tr><td></td><td>11.9</td><td>11.2</td><td>10.4</td><td>9.3</td><td>8.1</td><td>7.2</td><td>6.0</td><td>5.0</td><td>0.8</td><td>11.9</td><td>11.2</td><td>10.4</td><td>9.3</td><td>8.1</td><td>7.2</td><td>6.0</td><td>5.0</td><td>0.8</td><td>11.9</td><td>11.2</td><td>10.4</td><td>9.3</td><td>8.1</td><td>7.2</td><td>6.0</td><td>5.0</td><td>0.8</td><td>11.9</td><td>11.2</td><td>10.4</td><td>9.3</td><td>8.1</td></tr><tr><td></td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>13.0</td><td>11.6</td><td>10.2</td><td>9.0</td><td>7.5</td><td>6.2</td><td>1.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>13.0</td><td>11.6</td><td>10.2</td><td>9.0</td><td>7.5</td><td>6.2</td><td>1.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>13.0</td><td>11.6</td><td>10.2</td><td>9.0</td><td>7.5</td><td>6.2</td><td>1.0</td><td>14.9</td><td>13.9</td><td>13.0</td><td>11.6</td><td>10.2</td></tr><tr><td></td><td>11.2</td><td>10.5</td><td>9.7</td><td>8.7</td><td>7.6</td><td>6.6</td><td>5.7</td><td>4.7</td><td>0.8</td><td>11.2</td><td>10.5</td><td>9.7</td><td>8.7</td><td>7.6</td><td>6.6</td><td>5.7</td><td>4.7</td><td>0.8</td><td>11.2</td><td>10.5</td><td>9.7</td><td>8.7</td><td>7.6</td><td>6.6</td><td>5.7</td><td>4.7</td><td>0.8</td><td>11.2</td><td>10.5</td><td>9.7</td><td>8.7</td><td>7.6</td></tr><tr><td></td><td>14.0</td><td>13.1</td><td>12.1</td><td>10.9</td><td>9.5</td><td>8.5</td><td>7.1</td><td>5.8</td><td>1.0</td><td>14.0</td><td>13.1</td><td>12.1</td><td>10.9</td><td>9.5</td><td>8.5</td><td>7.1</td><td>5.8</td><td>1.0</td><td>14.0</td><td>13.1</td><td>12.1</td><td>10.9</td><td>9.5</td><td>8.5</td><td>7.1</td><td>5.8</td><td>1.0</td><td>14.0</td><td>13.1</td><td>12.1</td><td>10.9</td><td>9.5</td></tr><tr><td></td><td>10.0</td><td>9.3</td><td>8.7</td><td>7.8</td><td>6.8</td><td>6.0</td><td>5.1</td><td>4.2</td><td>1.0</td><td>10.0</td><td>9.3</td><td>8.7</td><td>7.8</td><td>6.8</td><td>6.0</td><td>5.1</td><td>4.2</td><td>1.0</td><td>10.0</td><td>9.3</td><td>8.7</td><td>7.8</td><td>6.8</td><td>6.0</td><td>5.1</td><td>4.2</td><td>1.0</td><td>10.0</td><td>9.3</td><td>8.7</td><td>7.8</td><td>6.8</td></tr><tr><td></td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>5.8</td><td>5.1</td><td>4.5</td><td>3.8</td><td>3.1</td><td>0.8</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>5.8</td><td>5.1</td><td>4.5</td><td>3.8</td><td>3.1</td><td>0.8</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>5.8</td><td>5.1</td><td>4.5</td><td>3.8</td><td>3.1</td><td>0.8</td><td>7.5</td><td>7.0</td><td>6.5</td><td>5.8</td><td>5.1</td></tr><tr><td></td><td>9.3</td><td>8.7</td><td>8.1</td><td>7.3</td><td>6.4</td><td>5.6</td><td>4.7</td><td>3.9</td><td>1.0</td><td>9.3</td><td>8.7</td><td>8.1</td><td>7.3</</td></tr></table>																									450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	A = 15 B = 20	E = 13				F = 20				E = 20				F = 20				F = 20				E = 13				F = 37				E = 13					PESO SPECIFICO PRODOTTO Kg/dm³ - SPECIFIC WEIGHT OF PRODUCT Kg/dm³ - POIDS SPECIFIQUE PRODUIT Kg/dm³ - SPEZIFISCHER PRODUKTGEWICHT Kg/dm³ - PESO ESPECIFICO DEL PRODUCTO Kg/dm³ - ПЛОТНОСТЬ ПРОДУКТА В кг/дм³																									0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	B - 0	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	B - 5	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	3.4	2.9	2.4	1.0	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	3.4	2.9	2.4	1.0	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	3.4	2.9	2.4	1.0	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	C - 0	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	2.5	2.1	1.7	0.8	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	2.5	2.1	1.7	0.8	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	2.5	2.1	1.7	0.8	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	C - 5	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	3.1	2.6	2.1	0.8	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	3.1	2.6	2.1	0.8	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	3.1	2.6	2.1	0.8	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	D - 0	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	1.8	1.5	1.2	0.8	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	1.8	1.5	1.2	0.8	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	1.8	1.5	1.2	0.8	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	D - 5	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	2.2	1.8	1.5	1.0	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	2.2	1.8	1.5	1.0	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	2.2	1.8	1.5	1.0	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	D - 10	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	2.1	1.7	1.4	1.0	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	2.1	1.7	1.4	1.0	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	2.1	1.7	1.4	1.0	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	D - 15	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7	1.5	1.3	1.1	0.8	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7	1.5	1.3	1.1	0.8	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7	1.5	1.3	1.1	0.8	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7		3.2	3.0	2.8	2.5	2.2	1.9	1.6	1.3	1.0	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2	1.9	1.6	1.3	1.0	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2	1.9	1.6	1.3	1.0	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2		7.0	6.5	6.1	5.5	4.8	4.2	3.5	2.9	0.8	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8	4.2	3.5	2.9	0.8	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8	4.2	3.5	2.9	0.8	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8		8.7	8.2	7.6	6.8	6.0	5.3	4.4	3.7	1.0	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0	5.3	4.4	3.7	1.0	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0	5.3	4.4	3.7	1.0	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0		6.3	5.9	5.5	4.9	4.3	3.8	3.2	2.6	0.8	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3	3.8	3.2	2.6	0.8	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3	3.8	3.2	2.6	0.8	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3		7.9	7.4	6.8	6.1	5.4	4.8	4.0	3.3	1.0	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4	4.8	4.0	3.3	1.0	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4	4.8	4.0	3.3	1.0	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4		4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1		5.6	5.3	4.9	4.4	3.8	3.4	2.8	2.3	1.0	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8	3.4	2.8	2.3	1.0	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8	3.4	2.8	2.3	1.0	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8		4.2	3.9	3.6	3.3	2.9	2.5	2.1	1.8	0.8	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9	2.5	2.1	1.8	0.8	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9	2.5	2.1	1.8	0.8	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9		5.2	4.9	4.6	4.1	3.6	3.2	2.7	2.2	1.0	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6	3.2	2.7	2.2	1.0	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6	3.2	2.7	2.2	1.0	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6		3.9	3.7	3.4	3.1	2.7	2.4	2.0	1.6	0.8	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7	2.4	2.0	1.6	0.8	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7	2.4	2.0	1.6	0.8	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7		4.9	4.6	4.3	3.8	3.4	3.0	2.5	2.1	1.0	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4	3.0	2.5	2.1	1.0	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4	3.0	2.5	2.1	1.0	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4		10.8	10.1	9.3	8.4	7.3	6.5	5.4	4.5	0.8	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3	6.5	5.4	4.5	0.8	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3	6.5	5.4	4.5	0.8	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3		13.5	12.6	11.7	10.5	9.2	8.1	6.8	5.6	1.0	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2	8.1	6.8	5.6	1.0	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2	8.1	6.8	5.6	1.0	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2		9.7	9.0	8.4	7.6	6.6	5.9	4.9	4.0	0.8	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6	5.9	4.9	4.0	0.8	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6	5.9	4.9	4.0	0.8	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6		12.1	11.3	10.5	9.4	8.2	7.3	6.1	5.1	1.0	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2	7.3	6.1	5.1	1.0	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2	7.3	6.1	5.1	1.0	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2		6.9	6.5	6.0	5.4	4.7	4.2	3.5	2.9	0.8	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7	4.2	3.5	2.9	0.8	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7	4.2	3.5	2.9	0.8	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7		8.6	8.1	7.5	6.7	5.9	5.2	4.4	3.6	1.0	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9	5.2	4.4	3.6	1.0	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9	5.2	4.4	3.6	1.0	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9		6.5	6.0	5.6	5.0	4.4	3.8	3.3	2.7	0.8	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4	3.8	3.3	2.7	0.8	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4	3.8	3.3	2.7	0.8	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4		8.1	7.5	7.0	6.3	5.5	4.9	4.1	3.4	1.0	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5	4.9	4.1	3.4	1.0	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5	4.9	4.1	3.4	1.0	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5		6.1	5.7	5.3	4.7	4.1	3.7	3.1	2.5	0.8	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1	3.7	3.1	2.5	0.8	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1	3.7	3.1	2.5	0.8	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1		7.6	7.1	6.6	5.9	5.2	4.6	3.8	3.2	1.0	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2	4.6	3.8	3.2	1.0	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2	4.6	3.8	3.2	1.0	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2		19.9	18.6	17.3	15.5	13.6	12.0	10.1	8.3	0.8	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6	12.0	10.1	8.3	0.8	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6	12.0	10.1	8.3	0.8	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6		24.9	23.2	21.6	19.4	17.0	15.0	12.6	10.4	1.0	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0	15.0	12.6	10.4	1.0	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0	15.0	12.6	10.4	1.0	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0		17.9	16.7	15.6	14.0	12.2	10.8	9.1	7.5	0.8	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2	10.8	9.1	7.5	0.8	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2	10.8	9.1	7.5	0.8	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2		22.4	20.9	19.4	17.5	15.3	13.5	11.3	9.4	1.0	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3	13.5	11.3	9.4	1.0	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3	13.5	11.3	9.4	1.0	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3		12.8	12.0	11.1	10.0	8.7	7.7	6.5	5.3	0.8	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7	7.7	6.5	5.3	0.8	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7	7.7	6.5	5.3	0.8	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7		16.0	14.9	13.9	12.5	10.9	9.7	8.1	6.7	1.0	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9	9.7	8.1	6.7	1.0	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9	9.7	8.1	6.7	1.0	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9		11.9	11.2	10.4	9.3	8.1	7.2	6.0	5.0	0.8	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1	7.2	6.0	5.0	0.8	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1	7.2	6.0	5.0	0.8	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1		14.9	13.9	13.0	11.6	10.2	9.0	7.5	6.2	1.0	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2	9.0	7.5	6.2	1.0	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2	9.0	7.5	6.2	1.0	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2		11.2	10.5	9.7	8.7	7.6	6.6	5.7	4.7	0.8	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6	6.6	5.7	4.7	0.8	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6	6.6	5.7	4.7	0.8	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6		14.0	13.1	12.1	10.9	9.5	8.5	7.1	5.8	1.0	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5	8.5	7.1	5.8	1.0	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5	8.5	7.1	5.8	1.0	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5		10.0	9.3	8.7	7.8	6.8	6.0	5.1	4.2	1.0	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8	6.0	5.1	4.2	1.0	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8	6.0	5.1	4.2	1.0	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8		7.5	7.0	6.5	5.8	5.1	4.5	3.8	3.1	0.8	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1	4.5	3.8	3.1	0.8	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1	4.5	3.8	3.1	0.8	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1		9.3	8.7	8.1	7.3	6.4	5.6	4.7	3.9	1.0	9.3	8.7	8.1	7.3</
			450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
		A = 15 B = 20	E = 13				F = 20				E = 20				F = 20				F = 20				E = 13				F = 37				E = 13																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
			PESO SPECIFICO PRODOTTO Kg/dm³ - SPECIFIC WEIGHT OF PRODUCT Kg/dm³ - POIDS SPECIFIQUE PRODUIT Kg/dm³ - SPEZIFISCHER PRODUKTGEWICHT Kg/dm³ - PESO ESPECIFICO DEL PRODUCTO Kg/dm³ - ПЛОТНОСТЬ ПРОДУКТА В кг/дм³																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																											
	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3	0.8	0.9	1.1	1.2	1.3																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
B - 0	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
B - 5	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	3.4	2.9	2.4	1.0	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	3.4	2.9	2.4	1.0	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9	3.4	2.9	2.4	1.0	5.7	5.3	4.9	4.4	3.9																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
C - 0	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	2.5	2.1	1.7	0.8	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	2.5	2.1	1.7	0.8	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8	2.5	2.1	1.7	0.8	4.1	3.8	3.6	3.2	2.8																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
C - 5	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	3.1	2.6	2.1	0.8	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	3.1	2.6	2.1	0.8	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5	3.1	2.6	2.1	0.8	5.1	4.8	4.4	4.0	3.5																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
D - 0	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	1.8	1.5	1.2	0.8	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	1.8	1.5	1.2	0.8	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0	1.8	1.5	1.2	0.8	2.9	2.7	2.5	2.3	2.0																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
D - 5	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	2.2	1.8	1.5	1.0	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	2.2	1.8	1.5	1.0	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5	2.2	1.8	1.5	1.0	3.7	3.4	3.2	2.9	2.5																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
D - 10	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	2.1	1.7	1.4	1.0	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	2.1	1.7	1.4	1.0	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3	2.1	1.7	1.4	1.0	3.4	3.2	3.0	2.7	2.3																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
D - 15	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7	1.5	1.3	1.1	0.8	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7	1.5	1.3	1.1	0.8	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7	1.5	1.3	1.1	0.8	2.6	2.4	2.2	2.0	1.7																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2	1.9	1.6	1.3	1.0	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2	1.9	1.6	1.3	1.0	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2	1.9	1.6	1.3	1.0	3.2	3.0	2.8	2.5	2.2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8	4.2	3.5	2.9	0.8	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8	4.2	3.5	2.9	0.8	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8	4.2	3.5	2.9	0.8	7.0	6.5	6.1	5.5	4.8																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0	5.3	4.4	3.7	1.0	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0	5.3	4.4	3.7	1.0	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0	5.3	4.4	3.7	1.0	8.7	8.2	7.6	6.8	6.0																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3	3.8	3.2	2.6	0.8	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3	3.8	3.2	2.6	0.8	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3	3.8	3.2	2.6	0.8	6.3	5.9	5.5	4.9	4.3																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4	4.8	4.0	3.3	1.0	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4	4.8	4.0	3.3	1.0	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4	4.8	4.0	3.3	1.0	7.9	7.4	6.8	6.1	5.4																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1	2.7	2.3	1.9	0.8	4.5	4.2	3.9	3.5	3.1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8	3.4	2.8	2.3	1.0	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8	3.4	2.8	2.3	1.0	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8	3.4	2.8	2.3	1.0	5.6	5.3	4.9	4.4	3.8																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9	2.5	2.1	1.8	0.8	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9	2.5	2.1	1.8	0.8	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9	2.5	2.1	1.8	0.8	4.2	3.9	3.6	3.3	2.9																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6	3.2	2.7	2.2	1.0	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6	3.2	2.7	2.2	1.0	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6	3.2	2.7	2.2	1.0	5.2	4.9	4.6	4.1	3.6																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7	2.4	2.0	1.6	0.8	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7	2.4	2.0	1.6	0.8	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7	2.4	2.0	1.6	0.8	3.9	3.7	3.4	3.1	2.7																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4	3.0	2.5	2.1	1.0	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4	3.0	2.5	2.1	1.0	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4	3.0	2.5	2.1	1.0	4.9	4.6	4.3	3.8	3.4																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3	6.5	5.4	4.5	0.8	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3	6.5	5.4	4.5	0.8	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3	6.5	5.4	4.5	0.8	10.8	10.1	9.3	8.4	7.3																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2	8.1	6.8	5.6	1.0	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2	8.1	6.8	5.6	1.0	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2	8.1	6.8	5.6	1.0	13.5	12.6	11.7	10.5	9.2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6	5.9	4.9	4.0	0.8	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6	5.9	4.9	4.0	0.8	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6	5.9	4.9	4.0	0.8	9.7	9.0	8.4	7.6	6.6																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2	7.3	6.1	5.1	1.0	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2	7.3	6.1	5.1	1.0	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2	7.3	6.1	5.1	1.0	12.1	11.3	10.5	9.4	8.2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7	4.2	3.5	2.9	0.8	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7	4.2	3.5	2.9	0.8	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7	4.2	3.5	2.9	0.8	6.9	6.5	6.0	5.4	4.7																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9	5.2	4.4	3.6	1.0	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9	5.2	4.4	3.6	1.0	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9	5.2	4.4	3.6	1.0	8.6	8.1	7.5	6.7	5.9																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4	3.8	3.3	2.7	0.8	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4	3.8	3.3	2.7	0.8	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4	3.8	3.3	2.7	0.8	6.5	6.0	5.6	5.0	4.4																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5	4.9	4.1	3.4	1.0	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5	4.9	4.1	3.4	1.0	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5	4.9	4.1	3.4	1.0	8.1	7.5	7.0	6.3	5.5																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1	3.7	3.1	2.5	0.8	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1	3.7	3.1	2.5	0.8	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1	3.7	3.1	2.5	0.8	6.1	5.7	5.3	4.7	4.1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2	4.6	3.8	3.2	1.0	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2	4.6	3.8	3.2	1.0	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2	4.6	3.8	3.2	1.0	7.6	7.1	6.6	5.9	5.2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6	12.0	10.1	8.3	0.8	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6	12.0	10.1	8.3	0.8	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6	12.0	10.1	8.3	0.8	19.9	18.6	17.3	15.5	13.6																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0	15.0	12.6	10.4	1.0	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0	15.0	12.6	10.4	1.0	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0	15.0	12.6	10.4	1.0	24.9	23.2	21.6	19.4	17.0																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2	10.8	9.1	7.5	0.8	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2	10.8	9.1	7.5	0.8	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2	10.8	9.1	7.5	0.8	17.9	16.7	15.6	14.0	12.2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3	13.5	11.3	9.4	1.0	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3	13.5	11.3	9.4	1.0	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3	13.5	11.3	9.4	1.0	22.4	20.9	19.4	17.5	15.3																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7	7.7	6.5	5.3	0.8	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7	7.7	6.5	5.3	0.8	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7	7.7	6.5	5.3	0.8	12.8	12.0	11.1	10.0	8.7																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9	9.7	8.1	6.7	1.0	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9	9.7	8.1	6.7	1.0	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9	9.7	8.1	6.7	1.0	16.0	14.9	13.9	12.5	10.9																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1	7.2	6.0	5.0	0.8	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1	7.2	6.0	5.0	0.8	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1	7.2	6.0	5.0	0.8	11.9	11.2	10.4	9.3	8.1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2	9.0	7.5	6.2	1.0	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2	9.0	7.5	6.2	1.0	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2	9.0	7.5	6.2	1.0	14.9	13.9	13.0	11.6	10.2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6	6.6	5.7	4.7	0.8	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6	6.6	5.7	4.7	0.8	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6	6.6	5.7	4.7	0.8	11.2	10.5	9.7	8.7	7.6																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5	8.5	7.1	5.8	1.0	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5	8.5	7.1	5.8	1.0	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5	8.5	7.1	5.8	1.0	14.0	13.1	12.1	10.9	9.5																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8	6.0	5.1	4.2	1.0	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8	6.0	5.1	4.2	1.0	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8	6.0	5.1	4.2	1.0	10.0	9.3	8.7	7.8	6.8																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1	4.5	3.8	3.1	0.8	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1	4.5	3.8	3.1	0.8	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1	4.5	3.8	3.1	0.8	7.5	7.0	6.5	5.8	5.1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																														
	9.3	8.7	8.1	7.3	6.4	5.6	4.7	3.9	1.0	9.3	8.7	8.1	7.3</																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	

SIGMA 5

MI12-01/02-00-99

53

MICROGRANULATORE VOLUME-TRICO: Tabella distribuzione del prodotto in **Kg/ha**

VOLUMETRIC MICROGRANULATOR: Product distribution table in Kg/hectare

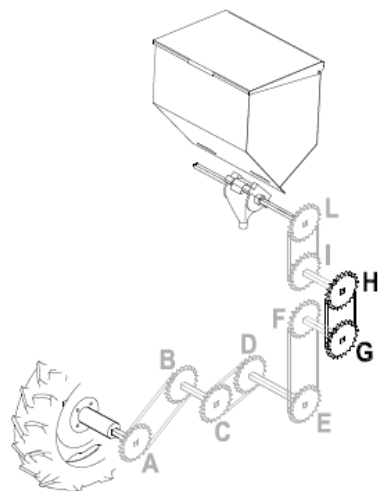
VOLUMETRISCHER MIKROGRA-
NULATOR: Tabelle zur Produktverteilung in Kg/Ha

MICROGRANULATOR
OBJĘTOŚCIOWY:
dystrybucja produktu w **kg/ha**

**DISTRIBUIDOR DE MICROGRÁ-
NULOS VOLUMÉTRICO:** Tabla
distribución del producto en kg/Ha.

Tabella	
Table	
Tabelle	22.5
Tabela	
Tabla	

Microgranulatore volumetrico con ruota anteriore
Volumetric pesticide with front drive wheel
Objętościowy mikrogranulator z tylnym kołem
prowadzącym
Volumetrischer Mikrogranulatstreuer mit
vorderen Antriebsrädern
Microgranulador volumétrico con rueda delantera



MICROGRANULATORE VOLUMETRICO - VOLUMETRIC MICROGRANULATOR
MICROGRANULATEUR VOLUMÉTRIQUE - VOLUMETRISCHER MIKROGRANULATSTREUER
MICROGRANULADOR VOLUMÉTRICO - ОБЪЕМНЫЙ МИКРОГРАНУЛЯТОР

TABELLA DISTRIBUZIONE IN Kg/Ha
QUANTITY DISTRIBUTION TABLE IN Kg/Ha
TABEAU DE DISTRIBUTION EN Kg/Ha
TABELLE ZUR MENGEVERTEILUNG IN Kg/Ha
TABLA DE DISTRIBUCIÓN EN Kg/Ha
ТАБЛИЦА РАСПРЕДЕЛЕНИЯ В кг/Га

A = 13
B = 14

DISTANZA TRA LE FILE - DISTANCE BETWEEN THE ROWS - DISTANCE DANS LES FILES ABSTAND ZWISCHEN DEN REIHEN - DISTANCIA ENTRE LAS HILERAS - МЕЖДУРЯДНОЕ РАСТояНИЕ	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800	450	500	700	750	800																														
A = 13 B = 14																																																		
G = 13 H = 20						G = 20 H = 20					G = 20 H = 13					G = 37 H = 13																																		
PESO SPECIFICO PRODOTTO Kg/dm³ - SPECIFIC WEIGHT OF PRODUCT Kg/dm³ - POIDS SPÉCIFIQUE PRODUIT Kg/dm³ - SPEZIFISCHER PRODUKTGEWICHT Kg/dm³ - PESO ESPECIFICO DEL PRODUCTO Kg/dm³ - ПЛОТНОСТЬ ПРОДУКТА В кг/дм³																																																		

B - 0
B - 5
C - 0
C - 5
D - 0
D - 5
D - 10
D - 15

6,8	6,4	5,9	5,3	4,6	4,1	3,4	2,8	0,8	20,5	19,2	17,8	16,0	14,0	12,4	10,4	8,6	0,8	31,6	29,5	27,4	24,6	21,5	19,1	16,0	13,2	0,8	58,4	54,5	50,7	45,6	39,8	35,3	29,5	24,4	0,8
8,5	8,0	7,4	6,7	5,8	5,2	4,3	3,6	1,0	25,6	24,0	22,3	20,0	17,5	15,5	13,0	10,7	1,0	39,5	36,8	34,2	30,8	26,9	23,8	19,9	16,5	1,0	73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0
6,1	5,7	5,3	4,8	4,2	3,7	3,1	2,6	0,8	18,5	17,2	16,0	14,4	12,6	11,2	9,3	7,7	0,8	28,4	26,5	24,7	22,2	19,4	17,2	14,4	11,9	0,8	55,7	51,4	47,0	41,0	35,8	31,8	26,6	21,9	0,8
7,7	7,2	6,7	6,0	5,2	4,6	3,9	3,2	1,0	23,3	21,9	20,4	18,6	16,6	14,6	12,3	10,3	8,5	20,3	19,0	17,6	15,8	13,8	12,3	10,3	8,5	0,8	37,5	35,1	32,6	29,3	25,6	22,7	19,0	15,7	0,8
4,4	4,1	3,8	3,4	3,0	2,7	2,2	1,8	0,8	13,1	12,1	11,1	10,0	9,0	8,0	7,0	6,0	1,0	18,9	17,7	16,4	14,8	12,9	11,4	9,6	7,9	0,8	27,7	25,1	22,5	18,5	16,1	14,3	12,0	9,9	1,0
5,5	5,1	4,8	4,3	3,7	3,3	2,8	2,3	1,0	23,7	22,1	20,5	18,5	16,1	14,3	12,0	9,9	1,0	17,8	16,6	15,4	13,9	12,1	10,7	9,0	7,4	0,8	33,0	30,7	28,3	24,2	20,8	18,4	15,8	13,1	1,0
4,1	3,8	3,6	3,2	2,8	2,5	2,1	1,7	0,8	13,2	12,3	11,4	10,3	9,0	8,0	6,7	5,5	0,8	22,2	20,7	19,3	17,3	15,1	13,4	11,2	9,3	1,0	24,8	22,8	20,8	17,1	14,1	12,1	10,1	8,1	1,0
5,1	4,8	4,4	4,0	3,5	3,1	2,6	2,1	1,0	16,5	15,4	14,3	12,9	11,2	10,0	8,3	6,9	1,0	12,3	11,5	10,7	9,6	8,4	7,4	6,2	5,1	0,8	19,1	17,9	16,6	14,8	12,9	11,4	9,6	7,9	0,8
4,1	4,8	4,4	4,0	3,5	3,1	2,6	2,1	1,0	15,5	14,4	13,4	12,0	10,5	9,3	7,8	6,4	1,0	11,4	10,8	10,0	9,0	7,9	7,0	5,8	4,8	0,8	14,4	13,5	12,5	11,3	9,8	8,7	7,3	6,0	1,0
3,8	3,6	3,3	3,0	2,6	2,3	1,9	1,6	0,8	14,4	13,5	12,5	11,3	9,8	8,7	7,3	6,0	1,0	13,6	12,6	11,6	10,4	9,2	8,0	6,8	5,6	0,8	16,5	15,4	14,3	12,9	11,2	10,0	8,3	6,9	1,0
4,8	4,5	4,2	3,7	3,3	2,9	2,4	2,0	1,0	18,5	17,2	16,0	14,4	12,6	11,2	9,3	7,7	0,8	23,3	21,9	20,4	18,6	16,6	14,6	12,3	10,3	8,5	20,3	19,0	17,6	15,8	13,8	12,3	10,3	8,5	0,8
20,5	19,2	17,8	16,0	14,0	12,4	10,4	8,6	0,8	31,6	29,5	27,4	24,6	21,5	19,1	16,0	13,2	0,8	58,4	54,5	50,7	45,6	39,8	35,3	29,5	24,4	0,8	73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0
25,6	24,0	22,3	20,0	17,5	15,5	13,0	10,7	1,0	39,5	36,8	34,2	30,8	26,9	23,8	19,9	16,5	1,0	73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0
18,5	17,2	16,0	14,4	12,6	11,2	9,3	7,7	0,8	28,4	26,5	24,7	22,2	19,4	17,2	14,4	11,9	0,8	48,4	45,5	42,6	38,2	33,8	29,4	25,0	20,6	1,0	60,4	56,5	52,6	46,6	40,6	35,2	29,2	23,2	1,0
13,1	12,1	11,1	10,0	9,0	8,0	7,0	6,0	1,0	20,3	19,0	17,6	15,8	13,8	12,3	10,3	8,5	0,8	37,5	35,1	32,6	29,3	25,6	22,7	19,0	15,7	0,8	47,5	44,6	41,7	36,7	31,7	27,7	22,7	17,7	1,0
13,2	12,3	11,4	10,3	9,0	8,0	6,7	5,5	0,8	22,2	20,7	19,3	17,3	15,1	13,4	11,2	9,3	1,0	24,8	22,8	20,8	17,1	14,1	12,1	10,1	8,1	1,0	30,8	28,8	26,8	23,1	19,1	16,1	13,1	11,1	1,0
16,5	15,4	14,3	12,9	11,2	10,0	8,3	6,9	1,0	12,3	11,5	10,7	9,6	8,4	7,4	6,2	5,1	0,8	19,1	17,9	16,6	14,8	12,9	11,4	9,6	7,9	0,8	22,2	20,7	19,3	17,3	15,1	13,4	11,2	9,3	1,0
15,5	14,4	13,4	12,0	10,5	9,3	7,8	6,4	1,0	11,4	10,8	10,0	9,0	7,9	7,0	5,8	4,8	0,8	14,4	13,5	12,5	11,3	9,8	8,7	7,3	6,0	1,0	16,5	15,4	14,3	12,9	11,2	10,0	8,3	6,9	1,0
14,4	13,5	12,5	11,3	9,8	8,7	7,3	6,0	1,0	13,6	12,6	11,6	10,4	9,2	8,0	6,8	5,6	0,8	16,5	15,4	14,3	12,9	11,2	10,0	8,3	6,9	1,0	19,1	17,9	16,6	14,8	12,9	11,4	9,6	7,9	0,8
31,6	29,5	27,4	24,6	21,5	19,1	16,0	13,2	0,8	58,4	54,5	50,7	45,6	39,8	35,3	29,5	24,4	0,8	73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0
39,5	36,8	34,2	30,8	26,9	23,8	19,9	16,5	1,0	73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0	117,5	111,5	105,5	95,5	84,5	74,5	63,5	53,5	1,0
28,4	26,5	24,7	22,2	19,4	17,2	14,4	11,9	0,8	48,4	45,5	42,6	38,2	33,8	29,4	25,0	20,6	1,0	60,4	56,5	52,6	46,6	40,6	35,2	29,2	23,2	1,0	75,4	71,5	67,6	60,6	52,6	44,6	36,6	30,6	1,0
35,5	33,2	30,8	27,7	24,2	21,5	17,9	14,8	1,0	60,4	56,5	52,6	46,6	40,6	35,2	29,2	23,2	1,0	75,4	71,5	67,6	60,6	52,6	44,6	36,6	30,6	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0
25,4	23,7	22,0	19,8	17,3	15,3	12,8	10,6	1,0	37,5	35,1	32,6	29,3	25,6	22,7	19,0	15,7	0,8	47,5	44,6	41,7	36,7	31,7	27,7	22,7	17,7	1,0	57,5	54,6	51,7	45,7	39,7	34,7	29,7	24,7	1,0
18,9	17,7	16,4	14,8	12,9	11,4	9,6	7,9	0,8	27,7	25,1	22,5	18,5	16,1	14,3	12,0	9,9	1,0	33,0	30,7	28,3	24,2	20,8	18,4	15,8	13,1	1,0	40,4	38,0	35,6	31,2	27,8	24,4	20,9	17,5	1,0
17,8	16,6	15,4	13,9	12,1	10,7	9,0	7,4	0,8	22,2	20,7	19,3	17,3	15,1	13,4	11,2	9,3	1,0	24,8	22,8	20,8	17,1	14,1	12,1	10,1	8,1	1,0	28,8	26,8	24,8	21,1	17,1	14,1	12,1	10,1	1,0
22,2	20,7	19,3	17,3	15,1	13,4	11,2	9,3	1,0	24,8	22,8	20,8	17,1	14,1	12,1	10,1	8,1	1,0	30,8	28,8	26,8	23,1	19,1	16,1	13,1	11,1	1,0	34,8	32,8	30,8	27,1	23,1	19,1	16,1	13,1	1,0
58,4	54,5	50,7	45,6	39,8	35,3	29,5	24,4	0,8	73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0	117,5	111,5	105,5	95,5	84,5	74,5	63,5	53,5	1,0
73,0	68,2	63,4	56,9	49,7	44,1	36,9	30,5	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0	117,5	111,5	105,5	95,5	84,5	74,5	63,5	53,5	1,0	140,5	134,5	128,5	116,5	104,5	92,5	80,5	68,5	1,0
52,5	49,1	45,6	41,0	35,8	31,8	26,6	21,9	0,8	60,4	56,5	52,6	46,6	40,6	35,2	29,2	23,2	1,0	75,4	71,5	67,6	60,6	52,6	44,6	36,6	30,6	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0
55,7	51,4	47,0	41,0	35,8	31,8	26,6	21,9	0,8	60,4	56,5	52,6	46,6	40,6	35,2	29,2	23,2	1,0	75,4	71,5	67,6	60,6	52,6	44,6	36,6	30,6	1,0	95,5	90,5	85,5	77,5	68,5	60,5	51,5	43,5	1,0
37,5	35,1	32,6	29,3	25,6	22,7	19,0	15,7	0,8	47,5	44,6	41,7	36,7	31,7	27,7	22,7	17,7	1,0	57,5	54,6	51,7	45,7	39,7	34,7	29,7	24,7	1,0	70,5	67,6	64,7	57,7	50,7	43,7	36,7	30,7	1,0
46,9	43,8	40,7	36,6	32,0	28,4	23,7	19,6	1,0	56,9	53,8	50,7	46,6	42,0	37,3	32,6	28,4	1,0	68,9	65,8	62,7	58,6	54,0	49,3	44,6	40,3	1,0	81,9	78,8	75,7	69,7	64,0	58,3	52,6	46,9	1,0
35,0	32,7	30,4	27,3	23,9	21,2	17,7	14,6	0,8	43,8	40,7	38,0	34																							

23. CONTAETTARI MECCANICO

Il contaettari meccanico (Pos. "1" Fig. 23.1) serve ad indicare gli ettari seminati dalla seminatrice e deve essere installato sul supporto ruota tractor della macchina, fissandolo con due viti sull'apposita staffa. Tale staffa deve poi essere fissata con altre due viti sui due fori già predisposti sul cambio di velocità e sul supporto ruota tractor.

Alla fine di tali operazioni viene fissata una linguetta (Pos. "4") sull'albero quadro di trasmissione attraverso un morsetto in PVC (Pos. "2")

Il conteggio degli ettari avviene grazie alla rotazione della leva (Pos. "3") dovuta al colpo dato dalla linguetta (Pos. "4") ad ogni giro dell'albero di trasmissione.

23. MECHANICAL HECTARE METER

The mechanical hectare meter (Pos. '2' Fig. 23.1) indicates the number of hectares sown by the seeder and must be installed on the tractor wheel support of the machine, attached to its bracket by two screws. This bracket must then be fixed by two more screws to the two holes provided in the speed change and the tractor wheel support.

Having so installed the meter a metal tongue (Pos. '4') is fixed to the transmission shaft base by means of a PVC clamp (Pos. '2').

The metering of the hectares covered is obtained by the rotation of the lever (Pos. '3') caused by the striking of the tongue (Pos. '4') on each revolution of the transmission shaft.

23. MECHANISCHER HEKTAR- ZÄHLER

Der mechanische Hektarzähler (Pos. "2" Abb. 23.1) dient zur Zählung der mit der Sämaschine gesäten Hektar und wird an der Rad-Tractor-Stütze der Maschine, nach Verschraubung von zwei Schrauben am entsprechenden Bügel, eingebaut. Der Bügel wird danach mit zwei weiteren Schrauben an den beiden bereits vorgesehenen Öffnungen auf der Getriebschaltung bzw. auf der Rad-Tractor-Stütze eingespannt.

Nach diesem Vorgang wird eine Passfeder (Pos. '4') an der Welle des Steuerpaneels durch eine Klemme aus PVC (Pos. '2') eingespannt befestigt.

Die Hektarzählung erfolgt durch das Rotieren des Hebels (Pos. '3'), das durch den Passfederschlag (Pos. '4') nach jeder Drehung der Getriebewelle ermöglicht wird.

23. MECHANICZNY MIERNIK HEKTARÓW

Mechaniczny miernik hektarów (poz.'2' Rys.23.1) służy do wyznaczania wysiewanych hektarów przez siewnik i musi być zainstalowany na podporze koła jezdniego maszyny, do wspornika dwiema śrubami. Ten wspornik musi być przymocowany kolejnymi dwiema śrubami na otworach przy zmianie prędkości i podporze koła jezdniego.

Po zainstalowaniu miernika, metalowy język (poz.4) jest przymocowany do wałka przekładni zaciskiem PVC (poz.2).

Pomiar hektarów uzyskuje się poprzez obrót dxwigni (poz.3), która uderza o język (poz.4) przy każdym obrocie wałka.

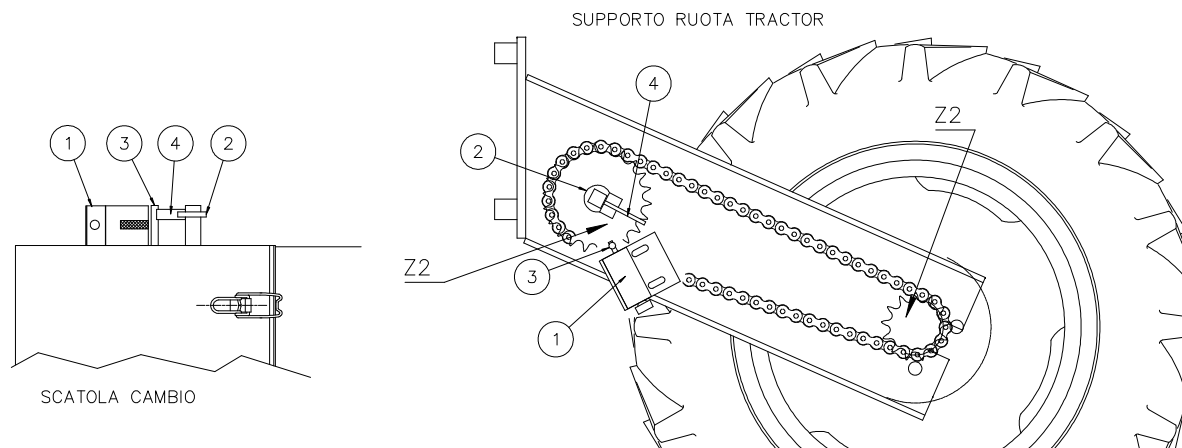
23. CUENTAHECTÁREAS MECÁNICO

El cuentahectáreas mecánico (pos. "2" Fig. 21.1 b) sirve para indicar las hectáreas sembradas por la sembradora y debe instalarse en el soporte rueda tractor de la máquina, fijándolo con dos tornillos en el específico estribo. Este estribo debe después fijarse con otros dos tornillos en los dos orificios predispuestos para elio en el cambio de velocidades y en el soporte rueda tractor.

Al acabar está operaciones hay que fijar una lengüeta (pos. "4") en el árbol cuadrado de transmisión mediante una brida de PVC (pos. "2").

El computo se efectúa mediante la rotación de la palanca (pos. "3") debida al golpe que da la lengüeta (pos. "4") a cada giro del árbol de transmisión.

Figura
Figure
Abbildung 23.1
Rysunek
Figura



Scatola Cambio = Gear Box \ Getriebegehäuse \ Skrzynia biegów \ Caja de Velocidade

Supporto Ruota Tractor = Tractor Wheel Support \ Rad-Tractor Stütze \ Koło jezdne \ Soporte Rueda Tractor

Per conoscere la superficie in m^2 realmente seminata, si deve poi moltiplicare il valore riportato sul contaettari per il fattore che rientra nel tipo di seminatrice usata (vedi tabella 23.1 e 23.2 di seguito).

To find out the actual area sown, in square metres, multiply the value recorded on the meter by the factor for the type of seeder used (see tables 23.1 and 23.2 following).

Zur Ermittlung der tatsächlich gesäten Fläche in m^2 muß der auf dem Hektarzähler aufgeführte Wert mit dem Faktor der eingesetzten Sämaschine multipliziert werden.

Do uzyskania aktualnego arealu, w metrach kwadratowych, pomnóż ilość odczytanych metrów przez współczynnik typu siewnika użytego (patrz Tabela 23.1 i 23.2).

Para saber la superficie en m^2 realmente sembrada, hay que multiplicar a continuación el valor indicado en el cuentahectáreas por el factor relativo al tipo de sembradora utilizada (véanse tabla 23.1 y 23.2 siguientes).

TIPO DI MACCHINA	DISTANZA TRA LE FILE (cm)										
	40	45	50	60	65	70	75	80	90	100	110
2 FILE	1.12	1.26	1.40	1.69	1.83	1.97	2.11	2.25	2.53	2.81	3.09
4 FILE	2.25	2.53	2.81	3.38	3.66	3.94	4.22	4.55	5.07	5.63	6.19
6 FILE	3.38	3.80	4.22	5.07	5.49	5.91	6.34	6.76	7.60	8.45	9.29
8 FILE	4.50	5.07	5.63	6.76	7.32	7.89	8.45	9.01	10.14	11.27	12.39
10 FILE	5.63	6.30	7.04	8.45	9.15	9.86	10.56	11.27	12.68	14.09	15.49
12 FILE	6.76	7.60	8.45	10.14	10.99	11.83	12.68	13.52	15.21	16.90	18.59

Z1 = 20 DENTI Z2 = 15 DENTI

Tabella	Distanza tra le file = distance between/
Table	rows/Zwischenreiche /odległość między rzędami
Tabelle 23.1	Tipo di macchina = type of machine/
Tabloid	Mascinentyp/Typ maszyny
Tabela	de machine
	File = rows/Reihen/Rzędy
	Denti = teeth/ Zähne/Zęby

TIPO DI MACCHINA	DISTANZA TRA LE FILE (cm)										
	40	45	50	60	65	70	75	80	90	100	110
2 FILE	2.66	3.00	3.33	4.00	4.33	4.66	5.00	5.33	6.00	6.66	7.33
4 FILE	5.33	6.00	6.06	8.00	8.67	9.33	10.00	10.67	12.00	13.33	14.67
6 FILE	8.00	9.00	10.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	18.00	20.00	22.01
8 FILE	10.67	12.00	13.33	16.00	17.34	18.67	20.00	21.34	24.01	26.67	29.34
10 FILE	13.33	15.00	16.67	20.00	21.67	23.34	25.01	26.67	30.01	33.34	36.68
12 FILE	16.00	18.00	20.00	24.01	26.01	28.01	30.01	32.01	36.01	40.01	44.02

Z1 = 15 DENTI Z2 = 20 DENTI

Tabella	Distanza tra le file = distance between/
Table	rows/Zwischenreiche/ odległość między rzędami
Tabelle 23.2	Tipo di macchina = type of machine/
Tabela	Mascinentyp/ /Typ
Tabela	de machine / Typ maszyny
	File = rows/Reihen/Files/ Rzędy
	Denti = teeth/ Zähne/Dents/ Zęby

Esempio: Seminando con una seminatrice a 4 file a 60 cm. tra di loro, avendo inoltre montato Z1 = 15 e Z2 = 20 sul supporto ruota motrice, troviamo che il numero corrispondente è 8.00; quindi basterà moltiplicare questo valore per il numero indicato sul contaettari, ottenendo così come risultato la superficie seminata in m².

Example: Sowing with a 4 row seeder with 60 cm between rows and having mounted Z1 = 15 and Z2 = 20 on the drive wheel support, we find that the number is 8.00; then just multiply this figure by the number indicated on the hectare meter and you obtain the require area sown in square meters.

Beispiel: Wenn wir gerade eine 4-reittig Sämaschine mit Abstand 60 cm, wo Z1 = 15 und Z2 = 20 auf der Stütze des Treibrades eingebaut sind, steuern, können wir feststellen, daß die ent-sprechende Zahl 8.00 ist; es reicht daher diesen Wert mit der auf dem Hektar-zähler aufgeführten Zahl zu multipli-zieren, um die gesäete Fläche in m² zu ermitteln.

Przykład : Wysiew 4-rzędowym siewnikiem z odległością między rzędami 60cm, oraz kołami zębatymi Z1=15 i Z2=20, widzimy, że odpowiadająca wartość jest równa 8; wystarczy pomnożyć tą wartość przez liczbę pokazaną przez licznik hektarów, by otrzymać obszar wysiewu w m².

Ejemplo: Sembrando con una sembradora de 4 hileras, con una distancia de 60 cm entre ellas, y teniendo montado Z1 = 15 y Z2 = 20 en el soporte rueda motriz, encontramos que el número correspondiente es 8.00; a continuación, multiplicando este valor por el número indicado en el cuentahectáreas se obtiene como resultado la superficie sembrada en m².

24. INDICAZIONI GENERALI E NORME DI LAVORO

- ⇒ Nel trasporto per lunghi tragitti viaggiare sempre con le tramogge vuote, per evitare eventuali intasamenti nei corpi di semina della macchina e il deterioramento della semenza e del concime presenti nelle tramogge.
- ⇒ Prima dell'inizio di ogni semina controllare bene la macchina: parti in movimento; parti motrici; le trasmissioni; corpi di semina; corretto fissaggio delle varie parti; ecc ...
- ⇒ Fare particolare attenzione nel riempire le tramogge: seme, diserbo, concime (che non entri nessun corpo estraneo (filo, carta dei sacchi, ecc...)) e ricordarsi di usare *guanti e mascherine di protezione* maneggiando prodotti nocivi.
- ⇒ Ricordarsi di sollevare i piedini di sostegno della seminatrice prima di iniziare il lavoro.
- ⇒ Avviare sempre gradatamente la presa di forza per evitare consumi precoci della cinghia speciale della ventola.
- ⇒ Abbassare sempre la seminatrice sul campo con il trattore già in movimento, per evitare intasamenti dei falcioni dei corpetti di semina.
- ⇒ Alla fine di ogni tornata sul campo, durante le inversioni o altre eventuali manovre durante la semina, la presa di forza deve rimanere sempre azionata; può essere però ridotto il numero di giri, mantenendo un valore tale da assicurare una depressione sufficiente a continuare a tenere i semi attaccati al disco di semina (350 g/min. ca.).
- ⇒ Dopo le prime ore di lavoro con la seminatrice, o dopo sue eventuali modifiche, controllare tutte le viti di serraggio dei vari gruppi.
- ⇒ Ingrassare e/o oleare tutte le parti in

24. GENERAL INSTRUCTIONS AND WORKING RULES

- ⇒ When transporting long distances always travel with the hoppers empty so as to avoid any possible clogging up of seeds in the machine and deterioration of the seed or manure in the hoppers.
- ⇒ Before starting to sow check the machine well: its moving parts; the drive parts; the seed bodies; the proper attachment of the various parts; etc.
- ⇒ Pay particular attention when filling the hoppers: whether seed, weed killer, manure etc., that no foreign bodies get in (wire, paper from bags, etc.) and remember to use *gloves* and protective *face masks* when handling noxious products.
- ⇒ Remember to raise the seeder's supporting feet before starting work.
- ⇒ Always start up the power take-off gradually to avoid pointless early wear of the special fan belt.
- ⇒ Always lower the seeder onto the field when the tractor is already in motion, so as to avoid the clogging up of the seed body cutters.
- ⇒ At the end of each field run, and during reversing and any other manoeuvres during sowing, the power take-off must be kept running; it may run at reduced revs sufficient to ensure an adequate vacuum so that the seeds remain attached to the sowing disk (about 350 rpm).
- ⇒ After the first few hours of work with the seeder, or after any alterations, check all the fixing screws for the various machine parts.
- ⇒ Grease and/or oil all moving parts and where there are special grease points on the machine grease once per week. The use of vegetable oils and grease is permitted.

24. ALLGEMEINE ANWEISUNGEN UND ARBEITSVORSCHRIFTEN

- ⇒ Bei längeren Transportstrecken fahren Sie immer mit leeren Trichtern, um mögliche Verstopfungen an den Sägeräten der Sämaschine und das Verderben der Samen und Düngers zu vermeiden.
- ⇒ Vor Beginn jedes Sävorganges überprüfen Sie sorgfältig die Sämaschine: die bewegten Teile, die Antriebssteile, die Übersetzungen, die Säkörper, die einwandfreie Befestigung der verschiedenen Teile, u.s.w.
- ⇒ Seien Sie besonders aufmerksam beim Füllen der Trichter mit Samen, Unkrautvertilgungsmitteln, Dünger; sorgen Sie dabei, daß keine Fremdkörper (Faden, Verpackungspapier, u.s.w) dorthin gelangen und vergessen Sie nicht Handschuhen und Schutzmasken anzusetzen, besonders wenn Sie mit giftigen Produkten in Berührung kommen.
- ⇒ Vergessen Sie nicht die Stützfüße der Sämaschine anzuheben, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.
- ⇒ Schalten Sie die Zapfwelle stufenweise ein, damit keine vorzeitige Abnutzung des speziellen Lüfterflügelriemens erfolgt.
- ⇒ Auf dem Feld senken Sie die Sämaschine immer beim Schlepper bereits im Betrieb, damit in den Scharen der Samenkörper keine Verstopfungen vorkommen.
- ⇒ Am Ende jeder Umkehrung auf dem Feld, oder bei anderen Maschinensteuerungen während des Sävorganges, muß die Zapfwelle immer eingeschaltet bleiben; die Drehzahl kann jedoch reduziert werden und gleichzeitig der Wert, der eine ausreichende Depression sichert, erhalten bleiben: durch diese Depression wird das weitere Klemmen der Samen an

24. OGÓLNE INSTRUKCJE I ZASADY PRACY

- ⇒ Podczas transportu na długich dystansach zawsze podróżuj z zbiornikami pustymi, żeby uniknąć zapychania maszyny nasionami lub niszczenia nasion lub nawozu w zbiornikach
- ⇒ Przed rozpoczęciem, sprawdź maszynę; jej części ruchome, napędowe, wysiewające; odpowiednie przyłącza różnych części; etc...
- ⇒ Zwróć szczególną uwagę podczas wypełniania zbiornika: nasionami, środkiem chwastobójczym, nawozem, itp., aby nie dostały się tam ciała obce (drut, papieru z torby, itp.) i pamiętaj, aby używać rękawic i masek ochronnych na twarz podczas pracy z szkodliwymi produktami
- ⇒ Pamiętaj o podniesieniu nóg siewnika przed rozpoczęciem pracy.
- ⇒ Zawsze uruchamiaj maszynę stopniowo, aby uniknąć niepotrzebnego wczesnego zużycia specjalnego pasa wentylatora.
- ⇒ Zawsze obniżaj siewnik na pole, gdy ciągnik jest już w ruchu, tak, aby uniknąć zatykania się noży jednostki wysiewającej.
- ⇒ Na końcu każdego przejazdu w polu, oraz podczas cofania i innych manewrów podczas siewu, wał przesyłowy musi być uruchomiony, może on działać przy zmniejszonych obrotach wystarczających do zapewnienia odpowiedniego podciśnienia tak, że nasiona są przytwierdzone do dysku wysiewającego (około 350 obrotów na minutę).
- ⇒ Po pierwszych kilku godzinach pracy z siewnikiem, lub po wszelkich zmianach, sprawdź wszystkie śruby mocujące części maszyny.
- ⇒ Smaruj i/lub naoliwaj wszystkie części ruchome i gdzie istnieją specjalne punkty smarowania na smar maszynowy, raz na tydzień. Stosowanie olejów roślinnych i tłuszczów jest dozwolone.

24. INDICACIONES GENERALES Y NORMAS DE TRABAJO

- ⇒ Durante el transporte por largos trayectos, viajar siempre con las tolvas vacías para evitar eventuales atascos en los cuerpos de siembra de la máquina y el deterioro del semente y del abono de las tolvas.
- ⇒ Antes del inicio de cada siembra controlar bien la máquina: partes en movimiento; partes motrices; las transmisiones; cuerpos de siembra; correcta fijación de las varias partes; etc...
- ⇒ Prestar especial atención al rellenar las tolvas: semillas, herbicida, abono, a que no entre ningún cuerpo extraño (hilo, papel de los sacos, etc...) y acordarse de usar *guantes y mascarillas de protección* al manejar productos nocivos.
- ⇒ Acordarse de levantar los pies de soporte de la sembradora ante de empezar el trabajo.
- ⇒ Poner en marcha la toma de fuerza siempre gradualmente para evitar el desgaste precoz de la correa especial del ventilador.
- ⇒ Bajar siempre la sembradora en el campo con el tractor ya en movimiento para evitar atascamientos de los surcadores de los cuerpos de siembra.
- ⇒ Al final de cada revuelta en el campo, en las inversiones o otras eventuales maniobras durante la siembra, la toma de fuerza debe permanecer siempre accionada; no obstante, puede reducirse el número de revoluciones manteniendo una valor que asegure una depresión suficiente para mantener las semillas enganchadas al disco de siembra (aprox. 350 r.p.m.).
- ⇒ Después de las primeras horas de trabajo con la sembradora, o después de eventuales modificaciones, controlar todos los tornillos de apretado de

- movimento, e dove sono presenti gli appositi ingrassatori sulla macchina, una volta alla settimana. È consentito l'uso di oli e grassi vegetali.
- ⇒ Se il valore di depressione dovesse diminuire oppure annullarsi: controllare che i tubi che collegano i corpetti di semina alla ventola siano integri e non difettati; se così non fosse rimediare con la sostituzione o l'adattamento del tubo; controllare anche lo stato della cinghia speciale della ventola.
- ⇒ Sostituire il falcione di semina fortemente usurato. Se il falcione non dovesse lavorare bene nel terreno, vengono influenzati la precisione della distanza di semina e la profondità che dovrebbero rimanere sempre costanti.
- ⇒ La guarnizione del disco di semina deve essere periodicamente controllata, e se usurata, sostituirla.
- ⇒ All'inizio di ogni stagione di semina fate lavorare la seminatrice a vuoto in modo da liberare la ventola e relative tubazioni, da eventuali impurità o condense presenti.
- ⇒ A fine stagione, prima di mettere a riposo la seminatrice pulirla bene con l'acqua, in particolare all'interno delle tramogge del concime e del microgranulatore. Alla fine asciugare bene tutta la seminatrice con aria compressa!
- ⇒ If the vacuum level should fall or fail check that the tubes connection the sowing bodies to the fan are intact and not faulty, if this is not the case replace them or repair the tubes. Also check the state of the special fan belt.
- ⇒ Replace the sowing cutter when it is badly worn. If the cutter does not work the soil well there are consequences for the exactness of the sowing distances and the depth which should remain constant.
- ⇒ The disk gasket should be periodically checked and, if worn, replaced.
- ⇒ At the start of each sowing season run the seeder empty so as to free the fan and tubes from any impurities or condensation which might be present.
- ⇒ At the end of the season, before putting the seeder away, wash it thoroughly with water particularly inside the manure hoppers and the microgranulator. At the end dry the whole seeder with compressed air.
- der Säscheibe (ca 350 g/min.) gewährleistet.
- ⇒ Nach den ersten Arbeitsstunden mit der Sämaschine, oder nach möglichen Umstellungen an der Maschine selbst, prüfen Sie alle Befestigungsschrauben der verschiedenen Aggregate.
- ⇒ Schmierölen bzw. ölen Sie alle bewegten Teile und wo die entsprechenden Schmiervorrichtungen vorhanden sind, wiederholen Sie den Vorgang einmal pro Woche. Die Verwendung von pflanzlichen Ölen oder Schmierstoffen ist gestattet.
- ⇒ Wenn der Depressionswert sinkt oder gleich Null wird, prüfen Sie, ob die Röhre, die die Samenkörper mit dem Flügellüfter verbinden, vollständig und fehlerfrei sind; wenn nötig ersetzen. Sie sie oder adaptieren Sie das Rohr; prüfen Sie ferner den Zustand des speziellen Lüfterflügelriemens.
- ⇒ Wechseln das stark abgenutzte Säschar aus. Sollte das Schar auf dem Erdboden nicht richtig arbeiten, wird die Genauigkeit des Säabstandes und der Sätiefe beeinträchtigt, die eigentlich unverändert bleiben müßte.
- ⇒ Die Dichtung der Säscheibe muß regelmäßig geprüft und bei festgestellter Abnutzung ausgewechselt werden.
- ⇒ Vor jedem Saisonbeginn muß die Sämaschine zuerst im leeren Zustand betrieben werden, damit der Lüfterflügel und die entsprechenden Rohrleitungen von möglichen Unreinheiten und Kondensstoffen befreit werden.
- ⇒ Am Ende der Saison, bevor sie gelagert wird, muß die Sämaschine, besonders innerhalb der Düngertrichter und des Mikrogranulators, sorgfältig mit Wasser gewaschen werden. Anschließend trocknen Sie sie mit Druckluft!
- ⇒ Jeśli poziom próżni się obniży lub nie sprawdzić, czy połączenie rury organów siewu do wentylatora są nienaruszone i nie uszkodzony, jeżeli nie jest to sprawa ich zastąpienia lub naprawy rur. Należy również sprawdzić stan specjalnego pasa wentylatora.
- ⇒ Wymień rozgarniacz, gdy jest mocno zużyty. Jeżeli nie działa dobrze, wpływa to na dokładność odległości wysiewu oraz głębokość, które powinny pozostać stałe.
- ⇒ Uszczelka dysku powinna być okresowo sprawdzana i jeśli jest zużyta, należy ją wymienić.
- ⇒ Na początku każdego sezonu uruchom siewnik gdy jest pusty, żeby oczyścić wentylator i rurki z wszelkich zanieczyszczeń, które mogą być w środku.
- ⇒ Pod koniec sezonu, przed odstawieniem siewnika, umyj go dokładnie wodą, w szczególności wewnątrz zbiorników nawozu i mikrogranulatu. Na koniec wysuszyć cały siewnik sprężonym powietrzem.
- los varios grupos.
- ⇒ Engrasar y/o aceitar todas las partes en movimiento, o donde están los específicos engrasadores de la máquina, una vez por semana. Está permitido el uso de aceites y grasas vegetales.
- ⇒ Si el valor de depresión disminuyera o se anulara: controlar que los tubos que conectan los cuerpos de siembra al ventilador estén íntegros y no sean defectuosos; si no fuera así solucionarlo sustituyéndolos o adaptando el tubo; controlar también el estado de la correa especial de la turbina.
- ⇒ Sustituir el surcador de siembra cuando esté muy gastado. Si el surcador no trabaja bien el terreno, esto influye en la precisión de la distancia de siembra y en la profundidad que tendrían que permanecer siempre constantes.
- ⇒ La guarnición del disco de siembra debe controlarse periódicamente y si está desgastada, sustituirla.
- ⇒ Al inicio de cada temporada de siembra hacer trabajar la sembradora en vacío de forma que se eliminen, del ventilador y de las relativas tuberías, eventuales impurezas o condensación.
- ⇒ Al acabar la temporada, antes de poner en reposo la sembradora, limpiarla bien con agua, en especial el interior de las tolvas de abono y del distribuidor de microgránulos. Secar bien toda la sembradora con aire comprimido!

⚠ ATTENZIONE!

Non invertire mai la marcia del trattore o fare delle curve brusche con la macchina abbassata sul terreno.

⚠ WARNING!

Never put the tractor into reverse gear or make sharp turns with the machine lowered to the ground.

⚠ ACHTUNG!

Steuern Sie den Schlepper niemals scharf um bzw. Biegen Sie niemals scharf wenn sich Sämaschine in niedriger Stellung befindet.

⚠ UWAGA!

Nigdy nie załączaj biegu wstecznego na ciągniku lub nie wykonuj ostrych skrętów z siewnikiem opuszczonym na ziemię.

⚠ ATENCIÓN!

No invertir jamás la marcha del tractor o hacer curvas bruscas con la máquina bajada en el terreno.

⚠ PERICOLO!

Per effettuare le operazioni di manutenzione, queste dovranno sempre essere eseguite da personale competente con le macchine ben stabili e ferme al suolo, con il cardano bloccato a motore spento e con le chiavi disinserite.

☞ Nessun movimento indesiderato deve essere possibile.

⚠ DANGER!

Do not carry out maintenance operations as these must always be carried out by qualified persons and when the machine is stabilised and steady on the ground, with the cardan shaft locked and the engine switched off with the keys removed.

⚠ GEFAHR!

Die Wartungsarbeiten dürfen nur durch Fachpersonal, bei erdbodenstabilen und erdbodenfesten Maschinen, blockierter Kardanwelle, ausgeschaltetem Motor, abgeschaltetem Schlüssel durchgeführt werden.

☞ Es darf keine unerwünschte Bewegung gestattet werden.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Czynności konserwacyjne muszą być przeprowadzone przez wykwalifikowane osoby, z maszyną stabilnie stojącą na ziemi, z rozłączonym wałem, wyłączonym silnikiem ciągnika i wyjętymi kluczami.

⚠ PELIGRO!

Las operaciones de mantenimiento deben siempre efectuarlas personal competente, con las máquinas bien estables y firmes en el suelo, con la junta de Cardan bloqueada, el motor apagado y las llaves sacadas.

⚠ PERICOLO!

Assicurarsi sempre che non vi siano persone nel raggio di 3 mt. min. dalla seminatrice durante la semina o le operazioni di manovra (Fig. 24.1).

⚠ DANGER!

Always ensure that there are no persons within a radius of 3 metres of the seeder during sowing operations or while manoeuvring (Fig. 24.1).

⚠ GEFAHR!

Vergewissern Sie sich immer, daß sich keine Personen, während der Säarbeiten, oder anderen Maschinensteuerungen der Sämaschine nähern (Mindestabstand 3 m.). (Siehe Abb. 24.1).

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Zawsze należy upewnić się, że nie znajdują się żadne osoby w promieniu 3 metrów od siewnika podczas czynności wysiewu lub podczas manewrowania (Rys. 24.1).

⚠ PELIGRO!

Comprobar siempre que no haya personas en el radio de 3 m como mínimo de la sembradora, durante la siembra o las operaciones de maniobra (Fig. 24.1).

⚠ PERICOLO!

Rimettere sempre i carter e le altre protezioni cui la macchina dispone, dopo aver effettuato le operazioni che ne hanno richiesto l'asportazione, specialmente dove vi sono organi in movimento o catene di trasmissione (vedi Fig. 24.2).

⚠ DANGER!

Always replace the guards and the machine's other protection devices after carrying out operations which have necessitated their removal, especially where there are moving parts or transmission chains (see Fig. 24.2).

⚠ GEFAHR!

Bauen Sie das Gehäuse und alle Schutzvorrichtungen, mit denen die Sämaschine ausgestattet ist, nach jedem Eingriff wieder ein, selbstverständlich wenn diese Teile entfernt worden sind. Dies gilt insbesondere wenn bewegte Teile und Übertragungsketten im Einsatz kommen. (Siehe Abb. 24.2)

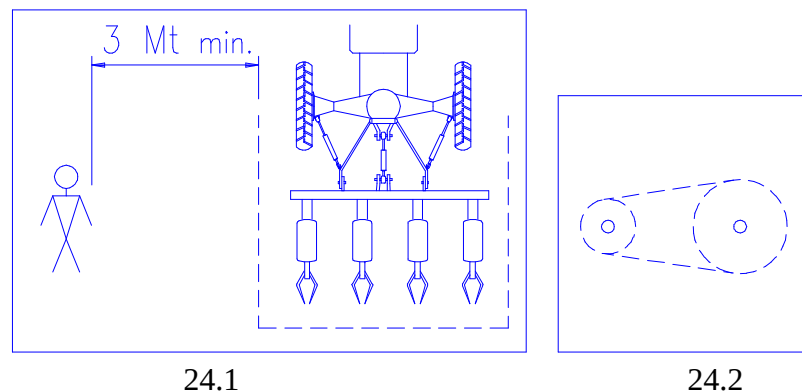
⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Zawsze wymieniał osłony oraz inne zabezpieczenia części które były zdejmowane na czas czynności wymagających ich usunięcia, szczególnie przy ruchomych częściach i przekładniach łańcuchowych (patrz Rys.24.2).

⚠ PELIGRO!

Volver a poner los cárter y las demás protecciones de que dispone la máquina, después de haber efectuado las operaciones en las que ha sido necesario sacarlos, especialmente cuando haya órganos en movimiento o cadenas de transmisión (véase Fig. 24.2).

Figura
Figure
Abbildung 24.1-24.2
Rysunek
Figura



24.1

24.2

TENERE SEMPRE PRESENTE LE PRECAUZIONI CONTRO GLI INCIDENTI FORNITE IN QUESTO LIBRETTO DI ISTRUZIONI E QUELLE CONSIGLIATE DAL VS. BUON SENSO.

ALWAYS ADHERE TO THE SAFETY PROCEDURES IN THIS BOOKLET AS WELL AS THOSE WHICH COMMON SENSE SUGGEST.

BEACHTEN SIE IMMER DIE UNFALLVERBEUGUNGSANWEISUNGEN, DIE IN DIESEM HEFT AUFGEFÜHRT SIND UND GEHEN SIE MIT MASCHINE VOR-SICHTIG UM.

ZAWSZE STOSUJ SIĘ DO PROCEDUR BEZPIECZEŃSTWA W NINIEJSZEJ INSTRUKCJI JAK I TYCH, KTÓRE SUGERUJE ZDROWY ROZSĄDEK.

TENER SIEMPRE PRESENTES LAS PRECAUCIONES PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES QUE SE DAN EN ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES Y LAS ACONSEJADAS POR EL SENTIDO COMÚN.

IL NOSTRO UFFICIO TECNICO È A VS. DISPOSIZIONE PER EVENTUALI CHIARIMENTI.

OUR TECHNICAL OFFICE IS ALWAYS AVAILABLE FOR ANY FURTHER CLARIFICATION.

ZU WEITEREN ERLÄUTERUNGEN STEHT UNSER TECHNISCHER ABTEIL IHNEN GERNE ZUR VERFÜGUNG.

NASZE BIURO TECHNICZNE JEST DO DYSPOZYCJI W RAZIE PYTAŃ I WĄTPLIWOŚCI.

NUESTRA OFICINA TÉCNICA ESTÁ A SU DISPOSICIÓN PARA EVENTUALES ACLARACIONES.

25. SIMBOLOGIA USATA SULLA MACCHINA

Sulla seminatrice GAMMA PLUS sono presenti i seguenti simboli grafici:

25. SIGNS USED ON THE MACHINE

On the GAMMA PLUS seeder appear the signs shown below.

25. AUF DER SÄMASCHINE VERWENDETE SYMBOLE

Auf der Sämaschine GAMMA PLUS sind folgende graphische Symbole vorhanden:

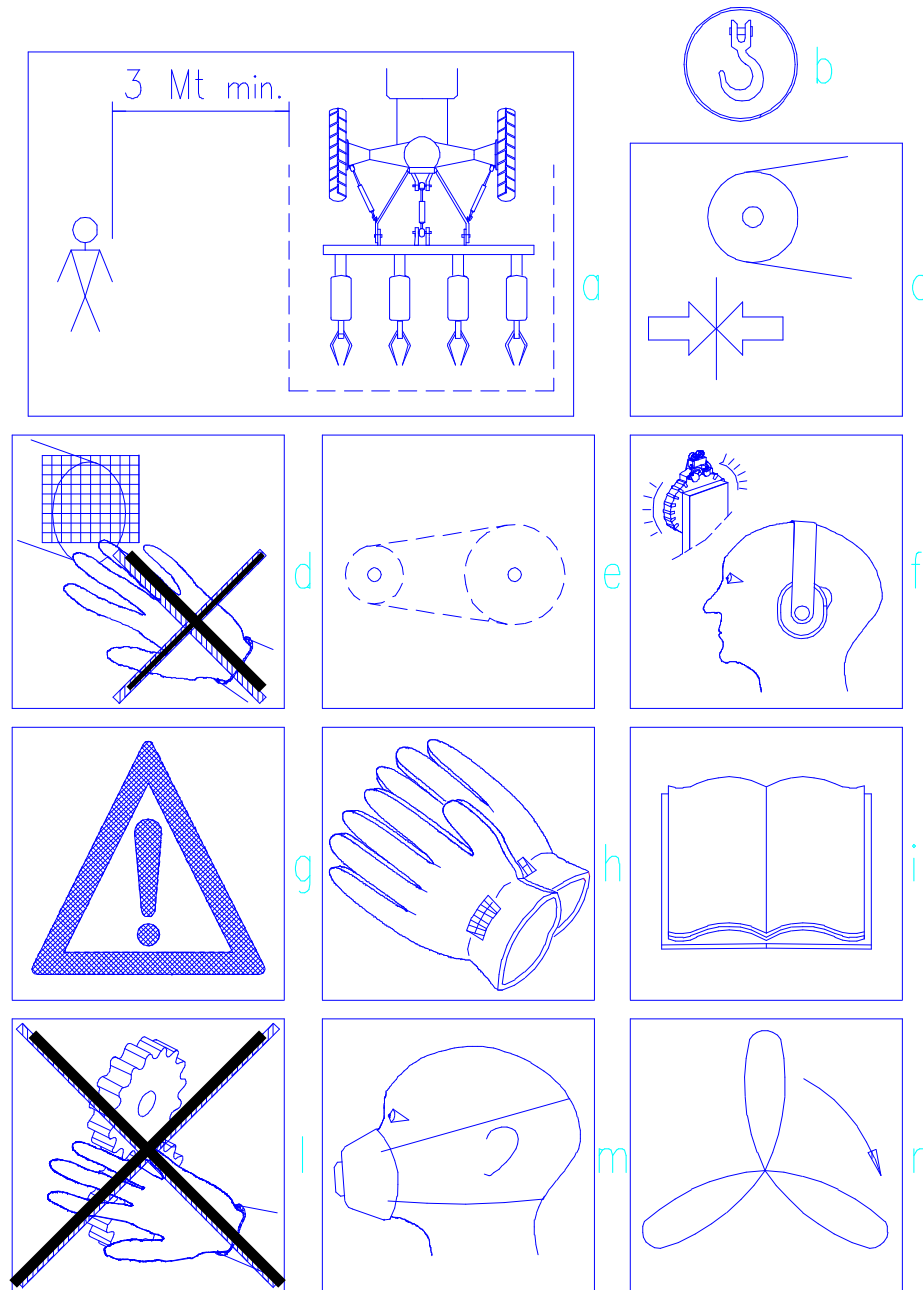
25. OZNACZENIA STOSOWANE NA MASZYNIE

Na siewniku GAMMA PLUS stosowane oznaczenia są pokazane poniżej:

25. SÍMBOLOS USADOS EN LA MÁQUINA

En la sembradora GAMMA PLUS hay los siguientes símbolos gráficos:

Figura
Figure
Abbildung 25.1
Rysunek
Figura



SIGMA 5

MI12-01/02-00-99

61

Questi simboli significano :

- a** - Stare ad una distanza min. di 3 mt dalla macchina in funzione.
- b** - Punto di aggancio per sollevamento.
- c** - Tendere bene la cinghia e bloccare la staffa.
- d** - Non mettere le mani nelle prese d'aria della ventola.
- e** - ATTENZIONE! Catene in movimento, rimontare sempre le protezioni.
- f** - ATTENZIONE! Ventola rumorosa, non stare vicino quando è azionata (mettere le cuffie di protezione).
- g** - ATTENZIONE! Punto pericoloso.
- h** - Mettere i guanti maneggiando prodotti nocivi.
- i** - Leggere ATTENTAMENTE il libretto d'istruzioni prima di proseguire.
- l** - Ingranaggi in movimento! Non mettere le mani.
- m** - Mettere la mascherina di protezione adoperando prodotti nocivi.
- n** - ATTENZIONE! Ventola rotante.

The signs have the following meanings:

- a** - Keep a minimum distance of 3 metres from the machine when it is working.
- b** - Hoisting hook points
- c** - Tauten chain and lock bracket
- d** - Do not place hands in the fan air intake
- e** - WARNING Chain in movement, always put back guards.
- f** - WARNING Fan noise, stand away when in motion (wear ear protectors)
- g** - WARNING Dangerous point
- h** - Put gloves on when handling noxious substances.
- i** - Read the instruction booklet CAREFULLY before proceeding.
- l** - Gearing in motion! Keep hands clear.
- m** - Wear protective face mask when using noxious products
- n** - WARNING Rotating fan

Diese Symbole bedeuten:

- a** - Bleiben Sie mindestens 3 m von der eingeschalteten Sämaschine entfernt.
- b** - Ankupplungsstelle zum Maschinenheben.
- c** - Den Riemen richtig anspannen und den Bügel blockieren.
- d** - Berühren Sie nie den Lufteinlaß des Lüfterflügels
- e** - ACHTUNG! Ketten bewegen sich, die Schutzvorrichtungen wieder einbauen.
- f** - ACHTUNG! Lärmender Lüfterflügel, stehen Sie nicht zu nah wenn sie betätigt ist (die Schutzhaube ansetzen).
- g** - ACHTUNG! Gefährliche Stelle.
- h** - Handschuhe anziehen wenn man mit giftigen Produkten in Berührung kommt.
- i** - Vor Betriebsfortsetzung die Bedienungsanleitung AUFMERKSAM lesen.
- l** - Getriebe eingeschaltet! Hände nicht dazwischen legen
- m** - Bei Handhabung von giftigen Stoffen die Schutzmaske ansetzen.
- n** - ACHTUNG! Rotierender Lüfterflügel.

Znaczenie symboli:

- a** - należy zachować odległość co najmniej 3 metrów od urządzenia podczas jego pracy.
- b** - zaczepy na haki do podnoszenia
- c** - napinacz łańcucha i blokujący wspornik
- d** - Nie umieszczaj rąk w wlocie powietrza wentylatora
- e** - OSTRZEŻENIE łańcuch w ruchu, zawsze zakładaj osłony.
- f** - OSTRZEŻENIE, hałas od wentylatora, odsuń się gdy w ruchu (noś ochraniacze na uszy)
- g** - UWAGA niebezpieczny punkt
- h** - Włóż rękawiczki przy obchodzeniu się z substancjami szkodliwymi.
- i** - Przeczytaj instrukcję obsługi UWAŻNIE przed kontynuowaniem.
- l** - Zębatki w ruchu! Trzymaj ręce z dala.
- m** - nosić maskę ochronną podczas korzystania z szkodliwych produktów
- n** - UWAGA Obracający się wentylator

Estos símbolos significan:

- a** - Mantenerse siempre a una distancia mínima de 3 metros de la máquina en funcionamiento.
- b** - Punto de enganche para elevación.
- c** - Tensar bien la correa y bloquear el estribo.
- d** - No introducir las manos en las tomas de aire del ventilador.
- e** - ATENCIÓN! Cadenas en movimiento, volver a montar siempre las protecciones.
- f** - ATENCIÓN! Turbina ruidosa, no acercarse cuando está en funcionamiento (ponerse los auriculares de insonorización).
- g** - ATENCIÓN! Punto peligroso.
- h** - Ponerse los guantes al manejar productos nocivos
- i** - Leer ATENTAMENTE el manual de instrucciones antes de proseguir.
- l** - Engranajes en movimiento! NO introducir las manos
- m** - Ponerse la máscara de protección al manipular productos nocivos.
- n** - ATENCIÓN! Ventilador giratorio

ATTENZIONE!

Queste etichette devono sempre essere presenti sulla seminatrice. In caso se ne rovinasse o perdesse una o più, sostituirla facendone richiesta alla casa costruttrice SFOGGIA.

WARNING!

These labels must always remain on the seeder. If they get ruined or lost replace, asking for a replacement from the manufacturers SFOGGIA.

ACHTUNG!

Diese Schildchen müssen immer auf der Sämaschine vorhanden sein. Fall eins oder mehrere beschädigt sind oder verloren gegangen sind, lassen Sie sich neue von der Firma SFOGGIA zur Verfügung stellen.

UWAGA!

Etykiety te muszą zawsze pozostać na siewniku. Jeżeli zostaną one zniszczone lub utracone, wyslij prośbę o wymianę do producenta SFOGGIA.

ATENCIÓN!

Las etiquetas deben estar siempre presentes en la sembradora. Si se estropearan o se perdiera una o varias de ellas, sustituirla solicitándola a la casa constructora SFOGGIA.

Dichiarazione di Conformità CE

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 98/37/CE. Per l'adeguamento della macchina è stata utilizzata la norma armonizzata: UNI EN ISO 4254-1:2006, EN 14018-2006* nonché le specifiche tecniche ISO 11684-1995.

*norma utilizzata solo per le *seminatrici*

EC Declaration of Conformity

We declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requisites established by European Directive 98/37/CE. For machine adaptation the harmonized standard UNI EN ISO 4254-1:2006, EN 14018-2006* has been used, as well as technical specifications ISO 11684-1995.

*standard used for *seed drills* only

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir unter unserer Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Richtlinie 98/37/CE entspricht. Für die Anpassung der Maschine wurden die harmonisierte Norm UNI EN ISO 4254-1:2006, EN14018-2006* sowie die technischen Spezifikationen ISO 11684-1995 angewandt.

*nur für die *Sämaschinen* angewandte Norm

Deklaracja zgodności CE

Oświadczamy na własną odpowiedzialność, że urządzenie jest zgodne z wymogami bezpieczeństwa i zdrowia stworzone przez europejskie dyrektywy 98 / 37/CE. Dla dostosowania maszyny zharmonizowane normy UNI EN ISO 4254-1:2006, EN 14018-2006* zostały wykorzystane, jak również techniczna specyfikacja ISO 11684-1995.

* norma wykorzystywana tylko do siewników

Declaración de Conformidad CE

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 98/37/CE. Para adecuar la máquina se ha utilizado la norma armonizada: UNI EN ISO 4254-1:2006, EN 14018-2006* así como las especificaciones técnicas ISO 11684-1995.

*norma utilizada solo para las *sembradoras*

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN
ZAWSZE UŻYWAJ ORYGINALNYCH CZĘŚCI
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**



Olio Lubrificante Raccomandato:

Lubricating oil recommended:

Schmieröl Empfohlen:

Zalecany olej :

Aceite lubricante recomendado:

**SAE: 85W-140
ISO: VG 460**

(RIF. - AGMA 250.04 - U.S. STEEL 224 - ASLE EP - CINCINNATI P-63 - DIN 51 517 teil 3CLP)

Grasso Lubrificante Raccomandato:

Lubricant Grease Recommended:

Fettschmiermittel Empfohlen:

Zalecany smar:

Grasa lubricante recomendado:

DIN: KP 2K-20

(RIF. ISO: L-X-BCHB 2 - DIN 51825 - DIN 51502 - CINCINNATI MILACRON P64 -)